*195

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

Año,
q1662

Com Pues to en lengua
cak chiquel Por el Padre
predica dor Fray Antoni
o, del Saz hi Jo dees ta
Prouinçia del San
ctissimo nombre
De Iesus de
Guatema
la,
✠

Al Sr. D. Pedro
Jourdan su affmo amo
S. S. Q. B. S. M. Nazario Folch

la alteza, quelamateria pide
saliendo aluz pues es delos Sa
Cramentos. platicas, yotras cosas
pertenecientes, aSu adminis.
tracion enla lengua: Cakchi-
quel, Cosa tan neçessaria, quan,
do esencial como vP. muy.
R^da. mexor sabe; ymuestra ensus
muy doctas platicas, yexortacio
nes, dando las llamaradas decha
ridad, Queen supecho arde sin
tiendo loquedebe, elseruiçio que
a Dios sehaze entre estos natura
les, paracuyo consuelo, pideel traba,

Jo, de Manual, que a v P. muy
R^da. dedico con la volun tad, que
espe ro reçe bira, haziendome to
da, m r d. honrra y fa bor para que
asi tenga el luzimiento que en to
das sus acçiones pretende en es ta
sta prou^a. cuya persona guar de
nro. s^r. en los mayores acresçen ta-
mien tos de dig ni dad, que mereçe,
y de sea este su menor hi Jo.

Fray Antonio del Saez

PROLO ALLECT OR

OReze çeme pue de qui Siera, auer tra ba Jado es te ma nu al de su er te que no hu bie ra Otra es cu Sa de sus fal tas mas que la cor de dad de mi in genio, a com pañando a es ta el Fin que en ello e te nido, Solo de seosa de Ser uir, y a iudar con el a los nue bos y prin çi pian tes en la le ngua y admi nis tra çion, a qui enes Ofres co es te tra ba Jo,, rico de bue nos de se os, y lle no de bue na vo lun

tad

tad, que esta descubriran uiendo
en el todo lo neçesario Para la ad.
ministraçion, de estos naturales: co
mo son Platicas para declarar les los
effectos de cada Sacramento y de la
disposiçion que para goçar de ellos
Se requiere, con mas dos oraçiones
deuotas para antes y despues de co.
munion, y si acaso Se diere, por mo
do de uiatico a algun enfermo, lle
uandoçele a su casa, Como se haçe
ya en algunas partes de esta proui
nçia, tanbien hallaran en este
manual las preguntas que el ro.
ma

Señor nuestro. y que uerdade ray
real mente se contiene en este in e
fable Sacramento, y de la reuere
n çia y res pec to que se le de ve, y
por ul timo vn con fissionario uere
ue en lengua Castellana Y cak
chiquel, Consupla tiquilla al peni.
tente. Todas casas que por neçe
sarias para los que con Officion en
tran aprendiendo la lengua la se.
queri do tra bajar y con amor ofre
çer çe las. Suplicando con humil.
da Recono çimiento a los que mas
sa ben y esto le le ren en mienden
sus faltas. que estoy çierto ha lla

ran

van muchas y re çiban mis bue
nos de seos endescargo de sus.
im per Facçiones,

PLATICA

Para despues del Baptis
mo ales padri nos, dicien
doles el parentesco.
espiritual que
an contraido.
con los Padres
del bap
tiçado.

Chivih gohvi yx com padre
mixix ga mo, Qui thin vae agua
la, mi xix teex, minauipe xixta
ta ax thu vath Dios Nima ahauh
thi

ꜭhiri ꜭhin qui ti hoxic, qui nao ti-
çaxic, qui yuꜫic ga ꜭhupam loꜫolaꜧ
goꜧ lem ꜭhubixic, ꜭhuguꜩic apon
ꜭhiqui vaꜭh, Rugha bal Dios. xp̃ti
anoil goꜧ lem; hayꜫatom ꜭhivi.
ytziꜧ ꜩokmixe ygam he yvalgual,
ꜭhuvaꜭh Dios kiga ha nima aho
xel que y ti ho beꜧ, ha tina beyaꜧ
vae Kataꜩ at goꜧ ꜭhicaꜧ, Rugin
A t cukul Sancta Maria, rugin.
Oque çabal ri ꜭhin Dios Credo,
rugin A t cukul xoꜫo hauꜧ. ꜩok ti
bijh, ꜩok que y ti hoꜧ ꜭhi nauipe ꜭhi
ri ꜭhin rirugiyal ru ꜩahlem, ru
keꜧ lem vae loꜫo laꜧ eꜩa ma ni ça

nel

nel gha bal, Xauigaquere tan ni
ma a hoxel vacami y veta manica
xic ꜯiri ꜯin vae mixi compadre
iꜫ vi y vij, migaxi comadre iꜫ vi
y vij, goꜫ ꜯic aca y ui ꜯin y vij
ꜯibil y vij Cugin vae hequi tee
hequi ta ta, rimixe y val qua laꜫ.
ꜯui vaꜯi Dios, ꜫalaꜫ va ꜯiul mi xi
ꜯaꜫiꜫ, mi xinimalaꜫ y vij. Vue
taquix mal caniꜫ ꜯi huhunal ꜯa
ꜯiux apon, xax ma ni ꜯi ui ro qui,
cam quix qule Cugin y cumadre
Cugin na uipe y compadre, que re
ga hata tinagomar, hatape tiꜫico
mar, hataga titze homar ꜯiupam

y

pam y gux yxiquin, vaetzih
ypixaba-
xiquil.

Platica para declarar el efecto del Sacramento dela confirmacion y lo que importa el recevir lo que cõ Sua le hacer quando los Señores; Obispos uienen ad ministrar este Sacramento.

Vae may halah tzi hoxiquil, tan quix rah vagaxanigabeh, tan ga quix rah nugaçobeh, tan naui pe ti rah nutzoropiçabeh, y vach

chui

ꜭuyaje ynaoꜫ ꜭupam y vaxa
mil, goꜫ lem, hata maqui quixyux
curiꜫn quix ꜭik mayin vi-
ꜭi varam; kiga hanima, kiga
hatan ni ma, y gatzi nik nak vi,
Hanauipe ki tan ni ma a ho xi-
nak vi ra gaxa xiquil y vu mal.
yx nu loꜫolaꜫ ga hol, me al, Ru
mal, ha ki tan ti nu ꜭol vi ꜭi vi-
ꜭin, ha ga ta tinu lem, vi ru bi
xic ru ya la gu him goꜫ lem ru lo
ꜫol ri Sancto y laꜫ Sacramento,
Con Firmaçion ru bi, ri tan ti ya
ꜭi ui ꜭin, tan ga quix co ꜭi ni
ça bex, tan pe quix ꜫa va ꜭi niça
bex,

Cumal he loꜫolah tak ahaua,
Obispos, ꜫhiqui yoni laam ga
ꜫhi he tanque yao ri ꜫhiin, ri vae
loꜫolah Confirmaçion ꜫhiqui ꜫhi
n ceno hel he xp̃tianos. hana gacu
mal tanque ul, tanque bevi pa
tak amaꜫ, tan ga tiqui ço lih vi.
Rupam huhun ꜫhi tinamit, tanq̃.
biyah, tan na uipe que ꜩol ꜫomi,
yah, que paꜫh ꜫomiyah he loꜫolah
tak ahaua Obispos ꜫhupam y.
huyubal, ꜫhuyaye, ꜫhuçipaxic
vae nima loꜫobal, ga nihabal lo
ꜫolah Confirmaçion ꜫhiqui ꜫhin y
meal, y gahol, he yval qual, tiqui

co

Co chih tah, tiqui ꜩaua chih ta-
na vipe ru bakil, ri beghil loꜩo
lah ꜩa vach; ha taga tiqui china
beh vi, rucouil, raghiyal runi
maloꜩol ga mayha lah Sacra-
mento Confirmacion: rumalki
tzih chiha ruçamah chiki chin
chuco viri çaxic, chi ra chi hiri
çaxic, ki china bal ri chin, chi
hanauipe tan ti nima Cumagha
mohi çan, tanga ti nima bax ꜩu
hiriçan ri chin kanimas chiro
que çaxic, chiri ki qui xic ro
nohel xpianoil goh lem: chi
quere ri tan ti be gamon vi vae

loco lah zih, bibal ricthin rugoh
lem loco lah Sacramento.
Effectus huius Sacra-
menti est, ut in eo detur
Spiritus Sanctus ad robur:
ideo qui in fronte ubi uere
cundia sedes est confir-
mandus ungitur ne chri
sti nomen et precipue e
ius crucem confiteri e
rubescat.
Cha vae loco lah zih, xquibijh
can he popol etamanel Ahaua.
Concilio Florentino que vthe
ex; Chaga rughob mayxic.

ꜫupam y gha bal. Hatan tu
loꜫo lah ꞩama him vae ri Sanc
to ylah Sacramento Confirma
ꞩion, rumal hatan tipetiꞩax vi,
ha gatan tuliꞩax vi, Espiritu
Sancto ꜫupam ra nima ritan
tiqamo loꜫo lah Sacramento
Confirmaꞩion. haki ha rucu
bax bohiriꞩabal, rucumagha
mo hiriꞩabal runi magama y
boghil, aghi ya riꞩa bal ri ꜫhin.
rucouil ruqux, ranima hun v
tzi lah xp̃tiano vinak ꜫhi ruca
mi be bal ri ꜫhin ruloꜫo lah bi ka
haual Jesu xp̃to. hagatan tu

bijh

bijh, tan na uipe tiçama hih vae
Sant ꜩoylah Chrisma tanti -
crucix ruçuyc ꜭuniga hal ru
vaꜭ hun xp̃tiano: rumal ꜭi-
ri ꜭuni gahal ruyagha yiquil
vaꜭi goh vi yahil, ꜫh gix bilal,
Canih na uipe ꜭiri timelemo,
ticak, mu ge uipe gixbꜭinigah
vaꜭi, haga tok tanti crucix ru
çuyc ꜭiri loꜫolah Chrisma, e
leçabal, okotabal, anomahiça-
bal gael riꜭin, riyaol ri ꜭinghu
tikgux lal ꜭi gix biçanel naui,
pe. quere ga ha tama qui ti gix bi
yah, maqui tape ticak biruyah-

vi

vi ꜭhu ꜫahartiçaxic, ꜭhuꜫo bi
çaxic nauipe rutz bixic ruloꜫo
lah Cru[+]cim ꜭhee kahaual.
Jesu xp̃to, ꜭhuni maoqueça
bal ri ꜭhin ru Sancto ylah
gohlem eleçanel, colonel, tan
ꜭha, kigaha bibal ri ꜭhin, tziho
bal ga ri ꜭhin vae ri ru gohlem.
Sacramento Confirmacion: ru
mal hatantiyao rucouiriça xic
kanaoh, hagatanta ꜭhihiriçan
kagux ꜭhutze libe loxic rono
hel ri mayhalah tak tzih oh pi
xababem ꜭhupam ka xp̃tiano
il gohlem: hatamaquiti ko ꜫotah.

vi

:vi, hatugamaqui ti kiꜩ ꜫopihvi
roqueça xiquil, ri kixiquil, ri
kiquixiquil, garu mayha lah.
qch lem Kahaual Jesuxp̃to;
vꜩtu hanitala ꜭhipo konariçabal,
ꜭhiray riçabal koxibibex, ko
macamo miçabex, vaue ꜭhuva
ꜭhi.vleuh. Canik ga ha loꜫolah Sa
cramento. Confirmacion tiyaokaco
ꜭhiniçabal ri ꜭhin rucouil, raꜭhi
hilal kagux, ꜭhi xaxmanivi tika
xibihkiy ꜭhucamibexic kahaual
Dios. Xaui quere ꜭhic tantugiyari
çah beh, tanga tu ꜩaꜩariçabeh ri
ꜭhin rurimaxic, rugiyaric loꜫo
lah

lah gracia chupam kanimas,
Ri tantuya vae lotolah Sacrame
nto. Confirmacion chi ki chin.
Querega xax nim vi, xax lot vi
rugamic, ruco chi xic ri Sacrame
nto Con Firmacion.
Mani lack ga kitanimalot chi
ui chincami, mani lape kitama
yih chiquax cami runimaygo ui
bal goh lem, haga xayu puyuh
chi makamo xinak he ynaoh, ga
pa goh nauipe yvach chi reta.
maxic runima yalaniquil rulo
tolah goh lem Sancto Sacramen
to Con Firmacion.

Que

Quere ga mix nuye balavi,
mi gaxnu qui pi balavi rubixic
vae Sancto ylah goh lem ꜭhivi ꜭhi
n: hatatina gex, tiꜩe kex vi ꜭhi
rikygux, hatanauipe tihuba, ti
yacabavi, hatagatiguquiçah, ti
boçiçah vi, ꜭhupam yvanimas ri
vae ꜩi hobal ri ꜭhin lo colah Sacra
mento; hatanauipe titakatoxinvi,
ꜭhigux, ꜭhixiquin: rumal ki, k
ꜩih ꜭhiha ni ma ahoxel vae ꜭhi
re ynao tiçaxic, ꜭhire gayxe tama
ni çaxic ꜭhupam rohel, ꜭhupam
ronohel riyx pixabatahinak vi
rumal kate Sancta yglesia,

ꜭhire

Shire ycolo beta hic, shico shi bal ta naui pe ri shin loσolah gra çia ti ba nel vaue shu- va sh vleuh. shu vi- loσo lah gloria shi la shi cah Quere ok nix ~

Amen.

Platica para los que se ubieren de confesar explicandoles, los effectos del Sacramento dela penitençia segun la oportunidad del tiempo, como se suele hacer en la quaresma confesando a cantidad de gente.

Ki van ꜭixax ni ma ygovi nakvi, xax nima ya la guhinak viga, runima loso balki ꜭhin, kanima ahaual Dios yx .

xp̃.

Xp̃tia nos vinak. ꜭuyayc.
ꜭuçi paxic ꜭiki ꜭin vae ni
ma hoye va bal kauaꜭh, ꜭuça
ꜭic ka mac ꜭiri ꜭupamru ba
nic ruꜯilah Confession. ha
ga hu ji çic que tã am runima
lo lol vae Sacramento, rivi.
nak he nanobey quij, quibiçom,
qui gux laam ꜭi qui gux qui.
mac, quiꜯe lal, qui ꜭuvilah
goꜯlem, quinaom, que ta mam.
ꜭi nauipe ꜭi qui gux ꜭi xax
tiꜯ vi qui mac, qui la bal, qui ni.
may ꜯe lal, q xqui ban, tok xqui
ma cuxi çaꜯ quij ꜭuvaꜭi qui.

ni

ni ma ahaual Dios. Haga
vae runi-malooobal ki zhin.
Dios, tanti çazhi vi kamac: ma
goh pe ruyaom tak Dios, zhiqui
zhin gha kap vinak? Ma qui.
co zhim on ri he ghobah, he ri
mah zhi vinak? Maquipe ma
ni? Xa ki zhi ki zhin rioh xpti
anos vinak he ruyaom vipe.
kahaual Dios, ri he loxolah
tak, Padres Sacerdotes, he ru
ta ta kanimas kagaz libal, he
tanque ça zho kamac, he colobe
y ki zhin zhupam ko ghoxic ru
mal gax tog, zhi kamunixic,

zhi

ꜭhi kalabixic; hena uipe eleçay
el ki ꜭhim paque yomabal, pa -
quix gakomobal hekah tzay, he
kah gamo. Quere ga tinimaga
mo. vah vi ꜭhuva ꜭhi Dios. Nima
ahauh vae mixix rulicah vi,
ꜭhupam ycolotahic el, yvele
çatahic el; yvelecatahic gael,
ꜭhupam ymac, ylabal, ꜭhubanic.
y Confession xu zin tanaek vue
ta yvir, cabihir, vuepe xhani
galtala ꜭhiꜫih, ꜭhiaꜫa, xuꜫat y
ꜫih kahaual, xix rucamicahtah
ꜭhupam ymac, yvizelal goh lem,

ꜭhi

ꜭhi ɛah balri ꜭhin rutzih; xupi
xa; Mani qa que rexuban,
rumal xaycolobe ta hic, xaqa
yvele ça tahic paru ꜭhij qax,
tog, tiraho Dios. Quere qati
nanobeh tayvij, ꜭhubanic. y
vutzilah Conſesion yx xp̃tia
nos vinak: mani tak tiveuah.
Ymac ri harghob, harmolah pe
ꜭhi ytzel ꜭhuvilah takmac y ba
nom: vtzta hani tala ꜭhi ꜭhuvi
lah mac ybanom, ymacuri ça
bemna uipe yvi, Ymacuri,
ça bemi na uipe yvi, tigitz ybijh

ti

tigiz ga yvelecah Yꜫaynakil,
yꜭhuvirinakil gohlem ꜭhu,
vaꜭh Padre Saçerdote, xax ti.
çaꜭh, xax timayix vij; rumal
maqui na gohtahnaktala ꜭhini
mamac maquitah ruçaꜭh Padre
Saçerdote, xax ruçaꜭh, xax ruma
yihvi ronohel: Vue kitzih ꜭhi
ronohel, ruqux hunvtzilah vi.
nak, tigiz rubijh rumac. quere
gamanitah tixibijh yvij, mani
tape tigix bibeh rubixic yvi tze
lal. Magch pe hunvinakgix.
biçamtah. rapam tapeel ꜭhuvaꜭh.

ꜭhee

thee rumal ri rumac, xula.
lahi çah thuvath rugexevath
Dios. 2 Mani; xacanih thi ri
tugiz, lumayih vi Padre Sacer
dote. Xaxere naek gatanqui
tha thiui thin yx nuloe, yx ga
nuganih; rumal gavz tah goh
yvanima, gayx tana ui pe goh
thupam y rax vinakil tok tigiz
yvelecah ymaculah banoh thu
vath Padre Sacerdote hagari.
tok tu zak pe ruzih Dios pani
vi thicamic: maquipe xa hu.
multi gapa go, ti tacutah naui
pe

pe y vanimas, xati kor kot, ti
çic cot ꜩhic yꜩhij rumal co uilah,
tzuh, ga tan, ti tak pe Dios ꜩhi
vih? ꜩhixa anki ha y vilim ꜩhic
ri ru ꜩhuꜩa y. yavabil. ga tz ga.
hun ticanay, hun maticanay ~
ꜩhic ti bijh, ti ban y Confesion,
mani ꜩhic naal mani ꜩhi ga gho.
bol quix ghao: mayoh ꜩhi la ga
ybanel; ri vue xax ti ꜩhaui y ca
mi? xa humul ti ga pa go, ti lla
vey tah y ꜩhij ꜩhi mani y banom,
y Confesion. queze ga relic tah, pa
ru ꜩhohmil gayx tah xax vi nak
tok ti giz ybij, ti giz yxu rih el.
ri

xinimah tah yzelmac ybanom, ha gaxivue xa loҫqui xul gha. ghot. Vue pe xa loҫqui xu kene kot chi kavach rioh Padres: chi mani ybiçom, Yguх laam ronohel, ymac, mani nauipe y cholmayim, yttah mayim y vihel banoh: rumal vtz tah xahunamac ti veuah canru bixic chucohol ymac tok tan ti ban, Confesion, xax mani vi ruçama h. maninauipe rigoz chuvach. Dios, virugiyal ymac. xi bijhna ek, ha ga xahun chi ui chi nima yzelmac tan ti ban Sacrilegio ru cheex. ri tan timacu riҫabah y

vij.

vij chivevabal ri chinhuna,
mac : rumal ha ti giz oyon, tigiz
tzolin tigiz nauipe oque can chic
ronohel rimac xrah yban bah, y
Confesion, y confesar; que rega
xaui humul chic tigiz yvikah.
ronohel ymac, tok quix yaca tah
xerakan Padre Sacerdote; Vtzta
quix ru tzi ri çah xax mani vi ru
çamah. mani garu lakem ru.
mal la he yveuabal ri chin
ri hunal mac. ga haticath yma
c, ri tiyukupih na, ti nut ma
yih naga, ti chol mayih naui pe
ru bixic ronohel y banch, tok

ti ca

ticamul banoh ycon fesion
ti gizna y ve le çah, ti gizna ga
y bijh, chinimarono helymac,
tok tu ho ye vah ge, toh y vachi ka
nima ahaual, Dios. Rugingo
maquina xataxe re tanti ra ho
Dios. ri ru tzi ho xic y mac tan.
tul y bijh chuvach Padre: ru
omal xaque re ri tanti chol, tan
pe ti ya ru tzi hol hun xo goh vi.
nak chij y vu mal; maqui xa ta.
xe re tan y ga tzinel, vae chupam
y con fesion, ha ki ha ni ma ah ça
mah, nima y ga tzinel ga ri ca.
nih: hu na [illegible] hu nam chi rach

bixic,

bixic, raꜭ ꜭolic ga ymac ru-
gin ri ru ghu mu mi bal, ruꜫa
ta ti bal ygux ti ban: ꜭi maqui
taha, maqui tape que ra xi ban,
Maqui ta xix macun ꜭu vaꜭ
yvahaual Dios ti va ho, ti pax, ti
ꜫoçi tah ta ga ygux rumal ymac,
rugin gaxa ta humul ti hic laua
ꜭih yꜯol ꜫomi bal ri ꜭin y viꜯel
gohlem, ti ca nah. ti vi xo vah ta
ga can ro no hal ymac, que y vo
ꜫo

ꜫotah y vach e ga nel, ha ticaꜭ
vi y mac, ꜭupam y Confeſsion
rumal Padre Sacerdote tok ti ꜭo
h mi ricah y gux. Vue ga gok ta
n ti bano ꜭi vi ꜭin ri xaui tan,
tiqui ꜩe ke ba qui ꜩel ꜩih ꜭi
qui bilquij Cugin cach ah mac;
ti go ya na vae loꜫolahꜫih, ꜭu
vi ga gaꜩ ta hibal ko ge to ꜭic,
kij, tan na ek que ꜭa ke. Ah
kook nim ru hoyeval quivach
ri tan que bano ꜭic qui ꜭicopil
ꜩih: rumal xax mani vi ruꜭij.
ru vach, ma ni ga ruçamah ri
qui Confeſar, xqui ban, xa tori
bal

balqui ꜭhin, xa ga ꜫumꜫuhibal
ꜭhikaqui ꜭhin ꜭhixibalbay,,
rumal Dios Nima ahauh: xa
ui quere tolktanque loꜫox. que
re ga xa ꜭhirunima hoyenabal
ka haual mani tanque rucaꜭh,
mani tanque rumayih ꜭhihu.
mer va ꜭhil, mani na vipe tantu
bitt rivleuh. xe cahan bik ꜫol.
qui ꜭhin, calaꜫuy na uipe kaqui
ꜭhin ꜭhupam ruhupali quil ha
yimhul ꜭhitio nal ꜫaꜫ ꜭhixibal-
bay, que be gat, que be poroxvi;
Quiere gamanitah quixnim go
titah, mani tape quitmk ꜭhitah

ꜭhu

ꜭhupam ru ba nic Y confesar,
rumal diablo gaxtog ye x̃pti
anos vinak, maqui tana uipeti
pa ꜭhꜫomin ygux ꜭhi humul tah
ti bijh ronohel ymac, humul:
ꜭhi taqa maqui ti giz ybijh ymac
ti vaho, ki taqa maqui que re ti
ban, rumal haok tanqui xoc ye
vave ꜭhupam ro ꜭhoꜭh Dios ti
giz tana ybiçoh, ti giz tana ga
ycanoh ꜭhupam ygux ri vueru
ghu ti kil, runa beyal, ruxam
beyal, ymac xi ban, naal tana
ti ꜭha yuh, ti pix cuh ꜭhi gux, ma
qui ti xanimak bijm, nimak
ba

banom ti ban, rugin vue qoh a
bah 4hijm, axux axux 4hijm.
a vitzel bijm, nauipe 4hiqui 4hin
a 4haꜫ, animal, vuepe xiitot, xꜫa
ꜫan agux 4hiri 4hin agVug, a
gab, vue gamani ygu humper to
n, don; vuepe ma ni y yaomqui
Dios 4hixax manivi tevu rina
ke ygux cugin, mani nauipe yx
gha o vinak 4hiqui 4hin; rumal
vue ga qoh yvo ye val 4hi gux, ma
ni ti ban Con Fesar: rumal xax.
manivi tu ça4h Dios y mac, gati
tevu ri cah na ygux, gaquix be
naga gha o 4hiqui 4hin y 4haꜫ, y

ni

Y ni mal, tok ti banga y Confe
sion, y vue tamam, y vahi lam
ꜭhi na uipe rono hel ymac ꜭhi
gux tok ti bijh, haga tok quix
gutubex: harmul laga xaba
n vae? Maqui taga quix ꜭha:
giya mul; xa ki timu lu ba; xa
ga ki ti teꜫe ba ruꜩihol, ꜭhima
ni natal ꜭhivi ꜭhin. ni mayꜩel
ga vae, Rumal ca nih tah y va
hilam ꜭhi har tak mul pe y mac
tok ti bij: vue ox mul, vue cah
mul ma ni hun ruvi ti ve leçah.
ti voque çah, ꜭhupam ro ꜭhoh.
mil, ha ti bijh ronohel ri ki y
ma

macu ri ça bem yvij, Que rega
kitah tze mel, vagal ygux, y
xiquin 4ire ra ga xa xicvae.
tzih tan quix nu pi xaba
beh: hatah rico 4ih
vi yco lo be tahic
4uva 4h Dios.
Que re tace
tux A.
men

Acto de contri. Zion, Para alcançar la gracia De Dios y perdon de peccados, Y seria muy. açer dado despues de aver les dicho del modo que se an de Confesar, haçer que lo hiçi e san de co Raçon.

HA vae ni malo2olah tzih ghu mu mi bal, 2atanibal gux. rubinaam. Vue tu bijh hun vinak chi ro no hel rugux, vue ma ni

ni Padre Sacerdote, ru tzohmi
riçah vi ru qux, xax ticolotah
vij rumal ru bixic vae lo3o.
lah ci halobal, vz tamani ahila
m ru mac, haqa ticotzih lah. ha
nanipe tiri tzinabeh ri tzina,
ru graçia kahaual Dios vae
rugin ruça tzic ru mac rulabal:
xaqa ki hunelic Ahoxinak,
kitzih xaui tan nima ahoxel ti
bijh vacami tzuxe ru banic,
y Con Fesar: ha tah ti be ycotzi
h vij Rugraçia kahaual. tzi
ri tzupam ybanbal Y confesion.
tzu vatzi Padre, tziro nohel ta

y

ygux tok ti tzak rubixic

Chaga

Ah kook At hoyzvanel, at ganihanel, at nunima ahaua l Dios Ronohel at vtzinicanel, At vinakiri çay vi thin, at navi pecolol vi thin, e le çay vi thin, ki tzih thinima paxinak, nima ga katahinak ga rumal ru ghumu mibal, ru tzatatibal nuqux, ki ui thinimay govinak tan ti tzutut, tan ga tighup tah, tan petiyu gutah vanima, ni maygovinak thuvi-rono hel. ru ghumu minem, ru tzatatinem qux; ha gakitan qui.

bay

bay bot. tangaqui çie çot vi, cu
mal ximacun ꜭavaꜭ, xnuꜭa
h ga aꜩih, api xa at nunima a
hanal. ꜭi at hugiçie at nima
loꜭonel, nima gani hanel, ki ga
ha nima roquicam hupalie.
Cat yonim loꜭox, ma yihax.
cat yonim ganihax ga. que re.
gatan ti nu hoo, tan ga ti nu hit vij.
tan na uipe ti nuꜭat nuꜩih ꜭaꜭij.
ꜭavaꜭ, mani ꜭic ti nuban,
xax ki ꜩih vij ꜭi tinu ꜩolꜭomih
vij ꜭupam viꜩe lal, nu ꜭuvila
h gohlem, ꜭi rutobal, ꜭi raꜭi
hi vi ga bal loꜭolah gracia, ꜭi

xax

xax mani chi tavi quimacun:
tok xtin ban nu Conffesar. xa
ui qa tin ban: tinza koniçahri
nak cheel nupixabaxi quil.
tu ban Padre Saçerdote chu
pam nu Confesion: tinga
nunimaoyolem ani.
ma lo co bal, anima
hoyevabal nauipe
nuvach, chixax
ta cachivirenohel
numac, xqui
nacol qa.

Platica que el Sacer dote puede hacer, a los que ubieren de comulgar el Jueves Sancto. o en Otro qualquier dia que vbiere de dar la Comunion a cantidad de gente.

HAriyx yx xp̄tianos vi nak xtanquix lo ꝯox vacami, mixi xul, mixix gulun, mi ga xi xoc pe, minaui pe xix naka

hub

hub vaue ꜭu va ꜭi loꜫo lah
vli bal, ꜭugamic Ru loꜫ ma
yih tio hil ka haua Jesu X
p̃to; ki ꜩih ga ꜭi ha tan nima
Ahoxi nak ꜭi vih, ꜭi quix
gohe vaue ꜭi ku vil molani
quil xama lil, ho hil, xu cul,
tio hil, rugin ronohel y gux la
bal, y na oki bal. xa ki ti vae,
ti ya que, xa ga ki tiçi li ba, ti ꜭa
ma ba y vij; rumal tih ꜭi ni.
ma mac ri vue xa bala tan ti
go vi yah vi apon y naoh, vue
pe xa bala tan ke el vi apon.
y gux tok ti gam, tok ti loꜫ co ꜭih

ꜭae

Vae Sancto Sacramento; vue
pe maniti biçoh, tiqux laah co
no hel rihanipe runi mayala
quhim mayih lo?ol. rumal.
hugi cjc, ha vae // rumal hugi
cjc vi havae // Sanctissimo Sa
Cramento Ruquqi balil, ru
xenabalil, rubul ~~xi~~ buxi ba.
lil runima rakan yayl. naui
pe raghiyal, rucouil, runi.
ma 4avo malil gohlem righa
kap Sanctos Sacramento. 4i
qui huvil gohlem naek ga Co
nohel Sacramentos, 4i xaxe
viloe. xaxeuimayih; kiga.
ha

ha ru vijl. ru holomal vae,
kiꜩiꜩ goꜩ Dios Nimaahauꜩ
ꜭupam ruça kil, ruçꜩeçi.
quil Ostia, ha ꜭic kahaua
l, Jesu Xpto; vae rixalax ru
mal hupa lic ꜫopoꜩ xoꜫohauꜩ
Sancta Maria; xaui ga ha.
xri pi bax ꜭuvaꜭ Cru Zim-
ꜭee ru mal ka mac, kalabal,
xaui ha ricukul vacami ꜭu
may halaꜩ ykiꜫa Dios ta ta
yxel ꜭila ꜭicaꜩ: Querega
ti haba, tighic laua ꜭiꜩ ga ru
ꜩuyc ꜭi ru naꜫ yvaꜭ ꜭina
oꜩ, ꜭivanimas, ruçꜩic. ru

mai

mukuxic vae Sanctoylah,
Sacramento; rumal maqui.
na vay ꜭhi tah vae ri tan tiꜫu u,
tan gatimukuh pe, xa ruçakil,
xa na uipe ruçak ꜭhouo ꜭhohil,
gahim vaueyl vay, vae tan
cu ꜭhbem, tanga e vabem ri
ꜭhin ruma yih tiohil kahaual
Jesu xp̃to; haga ri nimama,
yihalah vꜫi riçabal ꜫihxuvi
naki riçabeh cah vleuh; Xaui
gaha tan ti ma yihalah vꜫi ni
çabex vae mayihalah Sancti
ssimo Sacramento, xtigam, xti
vulaah vacami ꜭhupam Yva
ni

nimas; kiqaha maquixata
ha ni talaoc ꜭhi ru ꜩil, ꜭhi ru
hebeliquil, ꜭhi ru ꜭhavomalil
ygux tan nima ahoxel ꜭhi re
rulaxic vae; huqiçie nima
Ahauh. kiꜩih ꜭhi ti gohetah.
ru ꜩil, ru hebeliquil y vani
mas; ha tah tico ꜭhih, tiꜫa va
ꜭhih vij rimaniꜫa tal, mani.
ramal, mani qꜫete tal, mani
mu ku tal, mani na u ipe ahi
latal ꜭhiloꜫolah tak y ꜭhinah
Co ꜭhi xel, y ꜭhi naxel ꜭhi vꜩil,
ꜭhi ꜭhavomalil tan tuya; tan.
ga niçipah vae Sanctissimo.

Sa

Sacramento ꜭi ri ꜭin hun v
ꜩilah vinak, ri tan ti gamo ri
ꜭin rulo ε mayih tiohilka,
haual. hunelicha Coviricay
ri ꜭin, aꜭihiricay riꜭin,
cumagha mohiricay nauipe
ri ꜭin hun vꜩilah anima;
ꜭugule laxic, ꜭulabalixic
ga. ꜭiroko taxic. ꜭirano-
mahiçaxic, nauipe el hera
h ꜩay, herah gamo. Canih
ga haqui co ti ricayom. cab-
cotiriçayom ruguxhun vi
nak ꜭu beyaxic εuꜩ εuhila
h bey, quilah cala ꜭire ru
co

colotahic, relegatahic, ꜭhi
re garugamic, rumal, na,
uiperu co ꜭhixic vae San.
cto Sacramento. tanti ꜭha
hixvi. tan gataꜭhbilalox vi,
tanpatiꜯe kelibelox vi, ꜭhu
gagalixic, hun vꜯilaꜫ vi n
ak ꜭhunimaloꜫoxic, cumal
mani ahilam ꜭhi ghob, ꜭhi,
rimaꜫ, ꜭhihe Angeles, ri
que aꜭhbilan, que mukan,
ri ꜭhin kahaual, Quere ga
xax manivi bitahel; ꜭholo
tahel, ꜯiho tahel taꜫ rihanipe
rulobꜫobal Sancto Sacramen
to,

to ꜭiri ꜭinhun vꜩilah vi
nak ꜭupali quilhaal, ꜭi
kil ꜭupam rughumum, ruꜫa
tat ruguꜫ tan tigamo riꜭin,
tan ga tiloꜫ coꜭin =

Hagari he yꜩel tak vinak ta
n quꜫ ga mori ꜭin vaꜫ mayiha
lah loꜫobal; Maquipe xaqui
ꜩel camic, quiꜩel ꜫa ꜭic tan,
nel qui gama ꜭiri ꜭin vaꜫ qui
co ꜭibal ri ꜭin Sancto Sacra-
mento? rumal halahoh, mani-
naui pe hu tak net tan nel quigul
mah rivinak tanque ul· gamo vaꜫ
loꜫolah Sacramento. Vue ru,

ka

banom vtzilah Confesar, hu
n nanobey vij ꜭhivinah, ruꜫe
hom, rutixom ꜭhican ruguva
ylyaal ruvach ꜭhuvironohel
rumac, rubanoh: Nimaru
va ꜭhiman ruꜫih runimavtzil,
runima he be liquil ꜭhinima
loꜫolahçak, amaꜫ, ꜭhihune.
liquil gaçe bic tiri ꜭhinah ra
nima, tiberuco ꜭhih, rachbila
bex, ri ꜭhin ꜭhupam Sancto Sa
cramento. Hagari vuexari
hil ruva ꜭhil rubixic, vuexa
nimah banom, nimah bijmru
mac ruban: rumal maquii xi

bij

bij rij, maquinauipa nano-
beytarij ꜭhunima loꜫol ruga
mic, rucoꜭhixic ga; que re
gaxaꜫum gutibal kari ꜭhin
ranima ꜭhupam ruhayil ꜫaꜫal,
ꜭhixi bal bay ti beux, rumal.
vae ruloꜫoxic ꜭhugamic San.
cto Sacramento. Quare ga ki
ha tan nima ahoxel, tan nima
ygatzi nel, ꜭhivih vae ꜭhiquix
banon apon, quixilin ga apon,
ꜭhu gux laxic; ꜭhubiꜫoxic a
pon rih, ruvach ru mayi halah
goꜭh lem vae Sanctissimo Sa
cramento. tiloꜫ gutuh, naga-
ꜭhavach Dios Nimaahauh

ru

ru hoyzvagꜫetic yvaꜭh ꜭhire
rubiçoxic, roꜫaxic, ꜭhirena
uipe rughu mumibal, ruꜫa
ta tibal, yquix. tiqu tibeh ri
ꜭhin ruça ꜭhic ymac, quere
tah tiban vae ꜭhuxe rulaxic
rugahol Dios. ha ꜭhigari ꜭhu
vi yvulaam ꜭhiok Nima A
hauh tinimagamovah ga ꜭhu
vaꜭh runimaloꜫobal ꜭhi vi.
ꜭhin, ꜭhuya o nahibal rij, ꜭhu
çipabal nauipe rij, yvugin-
ro ꜭho ꜭhi bal gari ꜭhin yvani
mas. Vue taqua re tiban, xax
ti ꜭhi na tah, xax ti co ꜭhi tah vi
yvumal ynima to ta hic, yni

ma

n

ma co lo be ta hic; Runima-
hoyz va xic; nauipe y vath-
xu mal kahaual Jesuxpto;
hu na liquil ahaua ri
nak rugin Dios ta ta
az, rugin Dios vxla
az Spiritu Sancto-
thi kupa liquil aha
varem ti bezih-
ti beçah
Amen.

Oracion deuota para Andes de Comulgar, y si vbiere opurtunidad pue de se hacer leer a los Que an bien ven de receuir el Sanctissimo Sacramento.

VAe hun loƺolah ƺihalobal; biçoribal, Roƺebebalqux, bixel ꜯuxe nima loƺobal; mahaok tigamar Ruloe mayih tiohil kanima ahaual Jesu xpto; Sanctissimo Sacramento,

Ah, kook at nuqui-
lah Ahaual, nakpe ꜯheel,
tan ariyim auoquic, a uo
ꜯho ꜯhinic, ava maꜫelanic,
ꜯhupam vae numaculilah
anima? Bape mixuvaꜯhi
h vinuꜫih? baon xtivoque
cah, xtiva ghe talih vi ri
xcatoc uipe, xcatul na uipe
ꜯhupam numaculilah hohil,
xucul, xamalil kohil ꜯhiat
hu giçi nunima ahaual? A,
at nimaloꜫonel Jesus, rucam
vanima, at cukubaay nu gux;
Nak ꜯheel humul ꜯhic tan.

cat rah

cat rah alax ꜭupam hun yzela
xinak que ꜭabal ꜭicop? Ma
tuzin ꜭipe ꜭi avahovibal ca
tulta cogꜫ ꜭic ꜭuvi vꜭu ma
m, macom ꜫayiz, Cugulim a
ꜫut, ꜭupam pe hun tolomixhay;
tan rugoh le mam vae nu hu vil
bola hil vi kilem ghabahil, ri
ca rah vl ama ꜫalavi atnu Dios?
Nakpeki rugoh lem? nakonki
vikalem ritan qui rah anima
loꜫoh vi ꜭi ama yihalah vlic ꜭu
pam vani ma, atnu ni ma aha
ual? Maqui pexa yn ru mu
kul, rucicomal quiqicibal, qui

tanalibal heaꜭ ruvachvle-
ual aꜭmac: atqa, atnuvij,
nuholom? maqui pe hugiçic
at nima hupalic ahauarinak
at qa kol, bitolvi ꜫhun? balaqa
goꜭvi vuꜫil tanquirah ava
maꜫelaꜭ vi ynhun ꜫhuvirinak,
ꜫayirinak aꜭmac, at runima
vijl, holomal, at nauipe rugu
qui balil, ~~Ru~~ ruboçibalil // ruboçi
balil ꜫhi ru vil goꜭlem runohel
vꜫil, ꜫhavomalil, Sanctoyl?
ꜫhima ni tan ta qageꜭ, tan ta poko
naꜭ, mani qa tan ta loꜫoꜫeꜭ avij,
ꜫhi açi pabal aloꜫmayiꜭ tiohil,

qui

· qui gel 4huvi4hin: hata qui4ha
vomar, qui hebeliquir vij, ha
ta nauipe quinu4,ir, qui na
to barvij,

Ah keok At nunimaaha
ual Jesu xp̃to: ki ha tan veta
am, ha ga ki tan cu kul vi nu
gux 4hi xax tequicam vij qui
na 4havomari çah: qui navato
bari çah 4huvi ki ta hic, 4hu ca
vu ta hic vanima 4hi ruco vi
riça bal, 4hi ra 4hi hiriça bal lo
ꜫolah graçia: voqua balil, ve
ghe tabalil taga 4hi re avux
la

laniçaxic ꜭhupam vanima.
kitzih gaꜭhiha vae ahebeli
quiriçabal acạh ttoh ttohi
riçabal viꜭhin ꜭhi alo ꜫo lah-
graçia tan tin loꜫ mayih a
hovah, tangatin rayih vaca
mi ꜭhaꜭhij, ꜭhavaꜭh, at nu-
ni mahaual Dios. hatanni
ma roquicamvi ti yotz caban,
ti ttuh caban, tizopi lan nu,
gux ꜭhinu xi bibal vi rumal
ru ꜭhuyil, ruca layl vitzelba
noh, nuꜫaynakil goh lem: ꜭhi
ha tah maqui cat be nugama
vi, kigaha tan tuni mah ꜭhic

nu

nugux, ha nanipe tanti benu
gux laah thic ri animalo ço
bal, anima hoyze va bal, thi
a vaho vabal quihele ho, qui
ki bi ko ga apon a vugin, cat
benu mayih co thih: thi thupa
m naek nughu tinal, nu came
lal, thupam ga ru ghumumi
bal, ruça tati bal nugux qui-
noc vi apon thi aloçolah gamic,
thu vayxic amayih tiohil-
thu kumic nanipe aloço lah
qui gel vumal: xtaçomatah;
xticunatah vi nuyanabilal
goh lem, xtin gam thi vi va-
nim, nu thuça, nu co vi ric, va
thi hi ric, rugin gata xtimiti

hu

hu yah, xtigi bali vah nu
gux ꜭanima lo ꜫoxic,
ꜭu banic, ꜭu ꜭahi
xic nauipe a San-
cto ylah ꜫih pixa.
Quere tah tux-
Amen.

Otra oracion pa ra des pues d'comuni on.

HVmolah ꜭhic loꜫolah ꜫi
halobal, gamovabal vae
ꜭhuvi rucoꜭhixic, ruga-
mic ruloꜫ mayih tio
hil kahaual Sancti
ssimo Sacramento.

AAt nunima Ahaual -
Dios. kitzih ꜭhi ꜭhohm, nima
ꜫalah nauipe ꜭhinuvach ꜭhi
xaax mani vi tantinu hani-
bah, mani ga tanqui reghe
talih ꜭhu gamovaxic vae-
nunima yalagum loꜫoxic

ꜭhi

ꜭi avu, liçabal avij, ꜭi a
uo ꜭo ꜭiçabal ga avij ꜭu
pam vanima yn hun aꜧma
culilaꜧ vinak. xagaxere
rimani tica ney, maniga ti-
vil vi nak tala ruhe beliquil
tin gamo va beꜧ, cat nuloꜫ ma
yiꜧ ꜫahar tiçabeꜧ ga. que-
rega xaha tan ti vutz bi beꜧ.
avi ꜭin, ha nauipe tan tinu
nima loꜫ gamo va beꜧ ꜭava
ꜭ vaca mi ꜭiri ꜭin ru ho
yzvaxic ru vaꜭ avu mal-
ri xat cutz ꜫahar tiça beꜧ, xat
qui loꜫ gamo va beꜧ, gacan co
no hel he aloꜫ, he aga nik,
rugin la he rem ro ti laꜧ ru-

xo

xoꜫo haualil pancah, tokxe
nimagamo Van, xqui ni-
mavꜫ bibeh avi 4hin 4hihu
takmul tokxe aloꜫoh 4hi a
vameꜫe la bal qui 4hin, 4hia
Sancto ylah tiohil: queꜫe ri-
mixinaçipabeh, migaxi
naco 4hi niçabeh mixatoc
vipe 4hupam vanima ga
ta hin. Ox mul gama, Cah
mul gama 4havi 4hin Atiua
haual Jesu xp̃to, mixul a
ua ꜫaniçah, migaxul ahoto
banuꜫih, valaxic, rumal.
vaꜫ aloꜫolah oquic 4hupam
vanima. Xataga rumal
vaꜫ auo 4ho 4hibal. ri 4hinnu

gah

gaꜩ libal, taya tauioc ꜭu
vi ꜭin ꜭixata humul ti
giꜩ vixovaꜩ el ꜭironohel
riꜩel tahil, ruga yilaꜩ qui
jl, riꜩel ꜫuꜩ ꜫuhil ruvach
vleuꜩ. mani ta humul que
viꜩel vlaaꜩ, mani ꜭi tana
uipe tul qui mu luquiçaꜩ-
quij ꜭupam nu gux rihey
ꜩel tak nim gotinel, takꜭi
nel ꜭire ruꜫahic a Sancto
ylaꜩ ꜩiꜩ, ꜭinumacuri ça
bal ga vij ꜭi yꜩel tak ba
noꜩ. mani ꜭi ta nauipe-
queul o ꜭo ꜭin, queul ama
ꜫalan, mani ꜭi taga qui-
nul qui varabeꜩ, mani ꜭi

ta

tape qui nul qui gayu li-
beh, qui nul qui gha ca tih
diablo gaxtog, ki tagama
ni thic tul qui pe cuh, tul qui
çi vanuh tih tu vach nugux
labal, thi nu ghi hic, thi nu
ço ço be xic thu banic, thu nu
lu qui xic ga yzel tak mac.
la bal quez rzga Xe re tah
vae xa ta humul tin gam nu
thu ça, thi qui covic, qui na
thi hic thupam a Sancto y
lah Gracia vaca mi thi nu-
gule la bal, thi nu la balibal
qui thin he vah zay, he vah

gamo: rumal ha vae vani
nima, a vo ꜭho ꜭhim, a vux
lanibem ꜭhic, ala ꜫa bem-
ꜭhina vipe rimixinanima
loꜫoh vij ꜭhama yi halah tio
hil. ꜭhaloꜫolah quigel. que
re ga a vumal tah Atuaha
ual tavinaki ricah, taqu qui
çah. taboçicah ꜭhitaoc humul
ꜭhic hun ꜭhivi ꜭhigaga ꜭhi
ꜭhavo malah, Çak ttoh tto hi
lah gux ꜭhupam vae nuxu
cul, tacamul banoh ꜭhi tana
uipeoc ruꜫij ric; ra ta baba
ric nu goh lem: ha tah tirem

ro

ro tiçatah, tikopko tiçatah vi
vanima, hata nauipa quini
ma ꜫa va ꜭhin vi ꜭhi ha hune
lic ama ꜫa lahilal, ahupalic-
ga oꜭho ꜭhibal vi ꜭhin At nu
ni ma ahaual Dios, Quraga
tan ti nuyaa, tan ti nuhit vij,
tan nauipa tinho, tinçipah vij
pana ꜫa ꜭhicat nuhupaliquil y
lih, Cat nuloꜫ ma yih loꜫoh-
ga tan tivaho: hatquinahu
vily ꜭhinah vij ꜭhilahune li
quil quicote malçah, amaꜫ,
amaꜫ, at nuquilah Jesus.

Quzre moc hux-

Aman.

Preguntas que el ministro Ade hazer Al enfermo quando le llebare el uiatico a su casa para que expresamente Confiese la Fe.

Sacer. Tanpe ta ui kiquih Dios tata y xel Rono hel v kinigan el, Vina kiricay cah vleuh, xugin ro nohel ge tom, ma qui ge tom?

Responda el enfermo. kitzih an 4i ronohel nuqux vikiquim.

Sacer:

Sacer. Tanpe ta uikiquih, ka haual Jesu, xpto huqiçic ru ga hol Dios?
R. He tan tivi ki quih,
Sacer. Tanpe ta ui kiquih Sancto y lah vx la bi xel Spiritu Sancto. R. He tan tiui ki quih.
Sacer. Chi ro no hel pe agux tan a vi ki quim ri Dios ta ta atz. Dios ga ho latz, Dios vx laatz - Spiritu Sancto Coxi thal vi na kil thi xa hunal Dios?
R. Kitzih an thi ro no hel ru gux vo que çam vi ki quim.
Sacer. Tan pe ta vi ki quih ha

ri

ri kahaual Jesu x̃pto ꜭhu vi
nakil goꜩ lem, xa ꜭhi ru ꜩin-
ta çibal Spiritu Sancto xhe
ke riçax vi ꜭhupam rughu tul
loꜫolah ꜫopoh Sancta Maria
xa lax ga ꜭhi rih, ꜭhi kupalic.
ꜫopoh Quere ꜭhu xe ruloꜫolah
alanic, querega ri ki ꜭhupam
ruloꜫolah alanic, quere na
vipe ꜭhu vi ru Sancto ylah a
lanic ꜭhi xax hunelic vi ꜫopoh?
℟. kiꜩih an ꜭhi tan ti vi ki-
quih.
Sacer. Tanpe ta vi ki quih
kiꜩih xpokona riçax, xri pi
bax, xcamiçax na uipe kaha
ual

ual xarumal qui co lotahic
xe ca hil ah mac?
R. He tan ti vi ki quih. —
Sacer. Tan pe ta vi kiquih
ki zih ꝭi xmuk kaha ual
Jesu Christo, ꝭu viel rulo
ꜫolah camic. tok xka ꝭixi
bal bay rixe be re le çah vi pe
canimas, qui gaz libal he Sa
ncto ylah ta ta yxel, hao yo
be yom ru Sancto ylah ka
hic apon?
R. He tan vi ki quim.
Sacer. Tan pe ta vi kiquih
parox ꜫih xu gaz tah vi rij —
ꝭi qui co hol camina kij, xho
te

te ꜭhicah tan cukul ꜭhiriki
ꜫa Dios tamaꜩ, ꜭhirigape
tel vi ꜭhuqiçibal ruvach v
leuh ꜫatol ꜩih paquivi hegaꜩ,
goh, hecaminak ?
R. He tanvi kiquim.
Sacer. Tan pe ta ui kiquih
kiꜩih ꜭhi nima konohel, ka
hu vi ꜭhal kogaꜩ tah ꜭhic, tika
gamala vae kaxamalil ri o
hil, tok ri be ka gaxah rahil-
rugexel ka banoh; kiloh;
Vue vꜩ xka ban, xaui nimalo
ꜫolah ahil, rugexel ri ya ꜭhi
ke, Vue ga yꜩel xka ban, xa
ui nima yꜩel pokonal ruto

ho

hobalil, ti Eat panivi?

℟. Hekizih anvikiquim. //.

Despues deesto dele a besar lacruz y tomando el Sanctissimo Sacramento en las manos, buelba al enfermo y diga.

Sacer. HA thic tan aho xel taqulubavae, Rikizih Auikiquim ru Sacramentos Sancta yglesia catolia, ha tan kocolotah, koelzcatahvi=//.

TAn pe tauikiquih rugoh lem Sancta yglesia, ha qui cuxh balquij, qui tam bal ga-quij Conohel heoquecanelchi he Xpianos rumalgaruhaça xic yapaviah rubi Bauptis mo, rumal naui pe ruco chixic Righakap Sanctos Sacrame ntos tan tucath vi Dios ronohe l kamac, hatan ho co chiniçan, tanga ti ka co chibeh ri chin ru hune liquil Ahavarem, ma a vikiquim lagaronohelvae?

℟. He kirih vikiquim.

Saçer. Tan pe tavikiquih.

hatok tiqui bijh Padre Sacer
dote rinima mayhalah ri
h, Xubijh can kahanal Je
su xpto. Xuvak okrucami
ça xic Canih gaha tibijx,
tixol comi bex Rithin locola
h vay thirumayih tiohil
kahanal, rugin Vino thiru
mayih quigel?
R. Hee tan tivi kiquih.
Sacer. Xaui gaquere.
Canpe avikiquim, rivax
nu thapem thinuca, ki-
xih hazru loc, mayih tiohil
kanima ahanal Jesu xpto?

℞ Ki uan thi vi kiquim.
Sacer. X A thiui ga que
re Tan pe tacathiquimac,
Cono hel he athaî, he ani-
mal, ri xe oye variben avi
thin, vue pe xe macun tha-
vi thin?
℞ He tan antincath qui
mac thi rono hel nugux.
Sacer. Xaui que re Tan
pe tagu tuh rucu yic, ru ça-
thic amac, thiqui va thvi-
nak, he a thaî, he animal, vue
hanigallacan xe a voye va
ri beh, vue pe nak la thi a

ma

macu lilah banoh, a macu lilah tzih xa thaplehquithin? //.
℞. He tan tinu ni ma gu tih. //.

Palabras para dar la Comunion.

Ahkook Atnu ni ma a haual, Xax mani vi voqui cam Ri xca toc vi pa thu-pam nu me baylah hohil, xucul: Xa taga rumal ani ma lo Eolah tzih xtiga thoh vi va nima, xqui colotah vi.

Para anunciar las indulgencias;

Vyo nohel Rimixixath bilan ri chin Sanctissimo Sacramento, ruloc maykh ti ohil kahaual Jesu Xpto. mixiban, miga xitza konicah hun chi qui chin lozolah hoyevabal banokh, ri mix be y get lehri chin yava: Xauiga que re mixico chih Vogal eih chi yndulgencias çath bal mac, hagariyx mi xiuga an hezi hom Candelas, Vo nuc eih mixi co chih çath bal y mac — Xa chiui que re hari Sancto

Pa

Papa Gregorio Ahʒ oxla
ʒum bi, ha xyao Vogal rihʒ
ꜭhi yndulgençia, ꜭhi çaꜭh
bal naui pe mac ꜭhiqui ꜭhin
he ahʒ CoFrades he ahilam
ꜭhirihʒ Sacramento, ꜭhi que
naui pe righa kap xp̃tianos
que aꜭh bilan Sanctissimo
Sacramento, tok ti be ya —
ꜭhiqui ꜭhin yaua iy. Xaui
ga que re Vuemanitibana
tahʒ cumal, tibe caꜭh bilahʒ
Sanctissimo Sacramento.
Xaui roquicam hatiqui co
ꜭhibehʒ ri ꜭhin yndulgen
çias, Ri que xuque tok ti —

Qui

Quibijh hutakpah Pater-
noster, rikatata; xauiti
quiçigih apon Dios paru
vi riyava tantibelo tox :
har mul taon stimultiqui
ban stiquz re vae, hati-
qui co sti beh ri stin ri Vo
gal tih Yndulgençias.–

Ansimismo se digan-
las per dones que el Pre-
lado tuviere conçe-
didos a los que a–
com pañan el San
tissimo Sacra
mento ,

Platicaque el ministro puede hacer al enfermo quando le diere la extremauncion, explicandole los effectos de este Sacramento: Si el enfermo oyere, y el tiempo y la enfermedad lo permitiere segun me jor al ministro pareciere.

TAnimaloiga movah thu vach Dios Nima ahauh atya

va

va vae ru lo ꜫobal avi4hin,
4hu ta kicpe 4havih vae aya
va bil, ta ghih tah rey, ru ꜫa
xom, ru pokonal: Xatah ta-
yaonahih 4hu va4h Dios, ha
tah ta to horiçabeh, tagexer
taçi beh ri 4hin ru toh balil, ru
gexer taçi balil amac, aba
noh, quere gaxatakitahit.
taho, taçi pah nauipe avij
xeruꜫa, xera han kahaud,
vue quere 4hi ra hovabal —
Dios cat cam 4hu pam vae a
yavabil tan at goh vi, xauivtz-
xa ha ti ban ri ra hovabal pa
naui. vue pa ha ra hovabal

Dios

Dios cat gaçe ꜭhina, xaui ta
nimah: rumal ha yaol kaꜫih,
kagaꜩ lem, haga ꜫatol ka ꜫih,
ha nack ga vae ka lal kagaꜩ
lem ri tan oh gaꜩl vi Vaueniga
h çah, xa ka ka hom ꜭhiri ꜭhin
Dios, quaraga tuguhuh vi ꜭhi
ki ꜭhin ka ka hom vi na kirem,
toh ko ru tak ꜭhicamic xa ka
gaꜩ ti be ka toho: rumal hati
ghion ki ꜭhin rikacamic. xa
uiga roqui camtiqui cot agux
vacami rumal tancat rugam,
tan gacat relecah ka hanal ꜭhu
pam riꜩelal, rugayeual naui
pe vae ruvaꜭh vleuh. haga tan
cat

cat ru to, tan gacat ruho ye
vah qq toh vi thaco thiniçaxic.
thaiava thiniçaxic, thuyayc
vae Sancto Sacramento: ru
malhavae Sancto Sacramen
to Olio. hagi yariça bal rithin,
za zariça bal nauiperi thin-
Sancta gratia, thupam ava
nima. çath bal gari thinghuti
mac, pecado ve nial rubi, aco
ma bal ri thin. ga thohiça bal na
uiperi thin. Cuna bal garithin
rono hel rutaxo mal ruyava
bilal, ri buriçayom, maliçayom,
avanima, thimac. thilabal,
ha tan tire tah vae tan ticul a

xiquin, achij, akam, vunaꜫ a
vach, patak aꜫa, rikheavaka
n; ~~chiuguen~~ chu cheel avikhi-
Sancto Olio: haꜩcach, tima
yix vi ronohel amac, rixa
macurica beh avij chamuku
bal, chavaga xabal, chiaꜩiko
bal, rugin ronohel amaculilah
tak banoh, haga Sancto Olio tan
cata chi hiricabex, tanga carco
viricabex, chi reagulelabal-
qui chin hegax tog, ala bali-
bal nauipe qui chin. avokota
bal gael quichin chupam aca
mic, rumal xe mi ti huyah xe
gi baliyah, tiqui tih nauipe qui

ꜫih

Ꜭih thatak ꜭuxic. ꜭanim gotixic. mani gaque avi ki quih, xerehugiçic tanimah. tavoqueçah rugoh lem Sancta ygleſia: xp̄tianoil yki quibal, taçigih, taꜭihala ga ꜭire atotahic Rinima loꜭolah ho yevanel, xeꜭohauh Sancta Maria, haxcat beru ya, xcat beru pa bavi ꜭuvath ruloꜭolah al, Vue ki ꜩih tacami beh na, ruloꜭolah oqueçabalil: ru mal at retam, at ruhughum ꜭic kahaual ꜭiru loꜭolah qui gel, tohxatul rucami beh vaue ꜭuvath vleuh, ꜭiat vimi ma

loꜭ

loε 4hiri4hin, xauigaxtira
gaxah 4hic vaε roεeh aqux.
quere ga maquitah tamalih
viagux 4hupam vaε ayava
bil, tatiha aεih, tacoviriçah-
ga avij 4hucuyic ruεaxomal a
yava~~bil~~ Xauiroquic taqutuh
4huva4h Dios Nimaahauh hun
caÿ 4hiεih agazlem vaue 4hu
va4h vlauh, 4hira ruçamahixic,
4hiranavipe ru4hahixic ruzih,
rupixa, 4hi ragaruto ho ri ça
xic Rugexer taçixic amac,
alabal, 4hubanic avuzilah ba
noh; Quere tah tux.

Amen.

Platica para declarar la alteça de la dignidad Sacerdotal. y el respecto que se le deue y de los castigos que Dios a hecho a los que se an atreuido a hablar mal de los Sacerdotes.

Xax nima yalan vi ꜭhi Mayi halah agax vae tantiva gaxa niçabeh y vi ꜭhin, yx nu loꜫolah tihon yndios vinak, ꜭhu ha kaloxic nauipe rupunu baloxic, rulem mayixic bibal

ri.

ri ꜭin ru nima yalaguhim lo
ꜫol quinima ꜭapomal; ꝁqui
loꜫolah ykalem nauipe helo.
ꜫolah tak Padres Saçerdotes:
ha taquixe tamaniçatah vi, ha
tagaquix naotiçatah vi ꜭuꜭo
hmiric retamaxic lahe ru va
kak Sacramento;

Haru va kak roquic, ru ꜭa
pic nauipe Padre chi Saçerdotil,
rubi Orden Saçerdotal: Maqui
pe tan ꜭa ꜭupam ruttahlem, ru
kehlem rubixic ri vuku Sacra
mentos? ꜭupam naek ga ygha
bal tan tibih vi, haga xa mani-
yvue taam tan tibe gamon vi: ru
mal xayx que re ri hun ꜫiquin,

re

retzam tu bijh Castilan gha-
bal. vue pe yaqui ghabal tiho
m, vi, ri ꜫan gi quin quix ꜭha
ꜭhi re; tu bila naek ri ru gha-
bal; ꜭhixa an loꜫ: rumal ma
ni retzam ri nak pe tan tiqamon
vi ri tan tubijh, haqa que rey
gohz le mam, vue ta qa ki tzih y
ve taam tan tiqamovi quilo ꜫo
lah ꜭhapomalil gohz lem he ruça
mahel Dios, hega ru loꜫ, ruqa
nih, hanauipe runimah vi na
ki, hega ru pop, Rugamahay-
kahaual Jesuchristo, ri ha lo
ꜫolah, tak Padres Sacerdotes;-
xax nima Ygo vinak vi, xax
nima yala guhinak vi qa. qui

loɛolaꜭ ꜭhapomal ꜭhuvi ri
quinimal cahaua rem, quini
mak vinakil, qui popol, qui
gamahayil heoque çay he ritil,
ɛanaabaꜭ, xak, caka vleuꜭ-
heɛaɛ, heyaa; he ahaua ri-
nak vaue ꜭhuvaꜭh vleuꜭ,
vꜩ ta hani taꜭhla rikalem, ru
ꜭhapomal ꜭhiahauꜭ, ꜭhi Rey,
ꜭhi Emperador, xax ma nivi
ta hunamaꜭ taꜭ, maniga ribe
ta vaꜭhigul pamaꜭ rij rugin ri
runimal quinima loɛolaꜭ-
ꜭhapomalil he loɛolaꜭ taꜭ Pa
dres Saçerdotes. Hagatan
tabijꜭ, tan navi pe tigamõvi,
vae ruɛa hax tiça bal ꜩiꜭ ka ni

ma

ma eta manel Sancto. Sanc
Dio nisio Are opa gita rubi,
thiqui thin he Sacerdotes, Tokxtha: //
Qui Sacerdotem dicit au
gustiorem prorsusque divi
num insinuat virum. Cha
ga hiqui babal rithin thupam Y
gha bal; Hamibijh, haga tan-
ti gamon vi vae ri Sacerdote
tan tha: Nimaygo vinak, ni
maya laquhinak nauipa thu vi
ronohel, Rivq ta hanirala thi
nimal, thira haric goh vaue-
thu vatti vleuh: rumal xax thi
ca hil goh lemal vi, thicahil tha
pomalga vik bem, thapbemri-
thin hun loro la Padre Sacerdo
te;

na
te; Xauiga; Xauinagaha
rumal tokxubijkhun Propheta
Malachias rubi, vae, tokxe
rubinatioxh chihe Angeles.
Ri loxolah tak Padres Saçerdo
tes. Tokxcha. Labia Saçer
dotis custodiunt sçientiam,
et legem requirunt de ore
eius quia Angelus Domi
ni exerçituum est, Chaga
tubijh. kizih. chinima axani
nak Axaneh. nimahotol naui
pe axaneh chini maygovinak
rumayi haxic quiloxolah goh
lem ha Saçerdotes; Rumal ha
quiloxolah chij tantibe ylitah
vi. tangatibe etamatah vi pe
ru

xuco chi tahic, xi china ta
hic ga ri ki tzih chi haru thoh
mil. ru hiquiliquil nauipa
ni ma locolah chavomalah
goh lem; rumal ri he, heru
locolah Angeles Dios Ni
ma ahauh, Chaga vae ru-
ru tzih Propheta Mala
chias. Xauiga nimaygo
vinak ha tanque vtz bibex
he Padres Sacerdote ru
mal kahaual Dios, chire
vaemayi halah tzih. Ego
dixi Dij estis et Filij
excelsi omnes, Chagaru
tzol comixic chupam y ghabal,
Nubijm, nucalahicam chic,

Nu

Nu hakom ꜭhina uipe ruvaꜭh-
rirunimal y goꜧlem y xnu Sa
cerdotes, y xnu halvaꜭh, nu gex
vaꜭh, y xna uipe Dios ꜭhuvaꜭh
vleuꜧ: yx ga y xnu ga holam ri
hunelic Ahaua rinak ꜭhi laꜭhi
caꜧ; ꜭhi ni may vono hal, ꜭha-
rumayihalaꜧ ꜯiꜧ kahaual Dios,
xuꜫa la hiça beꜧ ri ꜭhin runima
loꜫol qui ꜭhapomal goꜧlem he
Padres Sacerdotes, ꜭhi vaꜭh-
yx ru vi na kil nigaꜧ çak.
Chiriꜧ ga vae loꜫolaꜧ takꜯiꜧ
tan ni ma ꜫalahi ninak vi ruya
lani quil runi may govibalil -
ꜭhi loꜫolaꜧ goꜧlem, tan ri yahe-
ꜭhi

ꜭhi qui ꜭhin helo ꜫo lah tak Pa
dres tok queoc, tok ti ya qui ꜭha
pomal ꜭhi Saçerdoteil. Quere
ꜫa nima loꜫ, nima ma yih tak
ꜭhi quax, ꜭhi vanimas qui lo ꜫo
lah goh lem; rumal xax nima
yꜩel vi, tih naui pe ꜭhi nimamac,
ti ꜫet Dios, Vue tamaqui que
ni max, que o que çax, Vue tape
maqui ti luc, ti paꜭh rijl ꜭhiqui
vaꜭh, Vue xa que yoꜫ, tiꜩel bi
tak qui lo ꜫo lah goh lem cumal
he ça ꜭhi nak tak vinak vaue
ꜭhu vaꜭh vleuh: rumal kiꜩih
ꜭhiquere ha Nima ahauh Dios;
tan ti yoꜫ, tan tiꜩel bijx ri tok

qua

que yꝁel ꝁihox, vue ma qui
que ni max, vue pe que gule
laax rihe ruloꝫ, hega Padre
Saçerdotes vaue ꜩuvaꜩ vle
uꜩ. cumal rihe gaax togi tahi
nak vinak. Hanaga rumaltan
ꜩha ka haual Dios vae. No
llite tangere Christos me
os et in Prophetis meis nolli
te malignari. Chaqa paꜩ co
mibal ri ꜩin vae. Havae
nuꝁiꜩ, nupixa, tantinupixa
babeꜩ y vi ꜩin yxvinak qak,
bit, ꜩimaqui que ynak, ma
nique yviꝁel biꜩ, mani que y
gholiꜩ, ma nique yhicaꜩ henu

christos

Christos, maniga que yvitzel
tzihotz, que yvitzel tzabatz he
nu Pro phetas, tan chacu pixa
babal tzitz kahaual Jesu X^o^,
chiqui chin he ru vachi vleual.
vinak: rumal vae runimay
govibal ru lo col quinimagotz
lem he ru Saçerdotes, hataque
qui nimatz vi, tiquiluc. ti qui-
pa chi taquij chiqui vachi, heta
loc, he ta mayitz chiqui chin. ru
mal canitz tuga hiçatz kahaual.
Dios qui va chi vi he gula laay-
qui chin, he ga ytzel bij qui chin,
he nauipa ycovay qui chin-
Kinaga haok ti va gaxax chic.

vae

Vae rixban can Okzer, xgahi
ga bex ruvathun yxok, —
Maria rubi; xaninae kra
na hun ru Saçerdote kahaual,
Dios thupam ru ohez gohlem,
Moyses rubi, toxu tiquiba
ga yxok rutzihoxic rugok
lem ri ru xibal, Moyses rubi;
Que re queze ha tak an rugok
lem nuxibal vae, quere, que
re ha tak na uipe rubanok vae
xtha ritzel tzihobal cami thi-
rik ruloc Dios Moyses, thixa
ui ruxibal humer vathilga
xpe nimaytzel yauabil thi rik
yxok, nima hu vi thixthu.

vix

vir, ꜯi xgha cax ruhuvi-
ꜯal vinakil tiohil ꜯi ꜯu
viric, ꜯi ꜫay̋ric, xtaluhꜯi
rih, xpuꜫuꜫ ga xbe pa tak ru
tiohil ruꜫayric, rupuhanic
ruxamalil: Rahil, rugexel
ritzel bibal, ritzel hicabal.
ri ꜯin ri Moyses. Canih-
gaxo kotaxel yxok ꜯupam
tinamit, xixovatah rumal
ri ritzel yavabil, Xaui gar
xgha ona ruxibal pa ruvi
ꜯuvaꜯ Dios tokxhoyevax
ge tox ruvaꜯ, xtotah pa ꜯu
viric, paꜫayric, xga ꜯoh, xel
ꜯupam ritzel gha cal. Ma
ni

ni ahilam molah ꜭi nimak
pokonalah qahiçabal vaꜭ,
rubanom Dios Nima ahauh
ꜭiqui ꜭin rihe ytzelbij qui,
ꜭin, heꜫabay qui ꜭin, hega-
yoꜫol qui ꜭin, heruloꜫ gex
vaꜭ kahaual Dios, rihe P. a
drees Saçerdotes; huvi ꜭi ha
nohi nak rugibaxic ꜭuvaꜭ
he loꜫo lah tak vuh vae, ha
ga xtin ꜫala hiçah ꜭic rubi
xic ꜭivi ꜭin ri xqui gul va
ꜭih ghakap vi nak ꜭilacan.//

Humul tangoh Moyses. ꜭi
qui co hol he ah ysrael vinak
tan

tan ga ri rahin ꜭiquinao
çaxic, ꜭugutic, ꜭuꜫala hi
çaxic nauipe ꜭiquivaꜭh,
ꜭughobic ga rubeyal, ruca
lail ri raho va bal kahaual Dios,
ꜭuni maxic, ꜭiroqueçaxic,
ꜭu ꜭahixic nauipe ruloꜫo
laꜩ ꜩih, pixa kahaual, tok
xqui riqui ba quicak vaꜭil
naoꜩ, quinuc, quihaꜩ he ca
ÿ vinak Da tan rubi hun,
Aviron rubi rucam, Cugin
qui ꜭina mital ꜭupamhe qui-
mocahil, quigho bahil ꜭivinak
nimayꜩel quigux xux ꜭirih
ruloꜫ ru Saçar dote Dios Mo

y

yses, xerah ya catah ꜭulaba
lixic, ꜭugulelaxic, ꜭuꜫeka
riçaxic, ꜭuxakiriçaxic, ꜭu
ꜯilobiçaxic, nauipe ruloꜫolah
goh lem Moyses. haga tokxu
ꜯet kahaual Dios riquiꜯel
guxlabal, quinima yꜯelba
noh: Oxnih ꜩa xeruçaꜭ, xeru
mayih ꜭipokonalah ꜭupbal,
va ꜭ ꜭiçaꜭic, ꜭimayxic, tok
xurek xtah rij, xubitt pakina
uipe rij vleuh ꜭiquixe, ꜭihu
mer va ꜭil xerubiꜫ, xerucala
ꜫuyih vleuh ꜭinima conohel
rihe yꜯeltak vinak. heyoꜫo
nel, hegha catinel, hegagulela

laay

laay ri ꜭhin Sacerdote Mo
yses. rumaltih ꜭhimac, tixi
bin nauipe ꜭhinimayꜩel ba
noh tuget Dios riquigulela
xic, quiꜩelbixic, quiyoꜫic, ru
kaçaxic nauipe quiꜫih: ruꜭhu
pie, Rumayixic ga quiloꜫolah,
gohlem heruhal vaꜭh, he garu
Saçerdotes. Vae garuloꜫolah
ꜩih kahaual Dios hexubijh,
xugut, xuꜫalahiçah can ꜭhiri
ꜭhin hun nimapixa, xuram.
xuꜫat paquivi, ꜭhiquih naui
pe he ohꜩer tak vinak. ꜭhire
runimaxic hun ruloꜫolah
Saçerdote: Chaga ꜭhupam loꜫo
lah

lahzih. Vae Exodo rubi,
Homo quidam qui fuerit
in Superbia, nolens obau
dire Sacerdotem aut
iudicem. Quicumque fue
rit in diebus illis, morie
tur homo ille. et omnis po
pulus timebit cum audie
rit. Chaga hiqui babal rithi
n, ahupam Ygha bal, Nak
laga ahivinak, vz ta nak tala
ru gohlem, nak tala pa ri kalem
vue tan goh ahupam ru nimar
iza bal rij, vue gaha rumalma
ni tira ho tiraga xah. mani ga
tu ni mah hun Saçerdote; nakla
ga

gatibano ꜭhiquere vae mani
tini man ri ꜭhin Saçerdote; hu
cumah ri ꜭhupruvaꜭh, ticami
çaxnaui pe rinak ꜭhivinak tiba
no, vue tantuꜫil, vue petan ri ri
ꜩelbijh ruꜩih Saçerdote; ha ga
tiban ꜭhiqui ꜭhin vae, Ronohel
amaꜫ, tinamit ruvinakil xe-
cah, ha que ttuh ttu, ha que yo
ꜩoyovi, hagatima camovi qui
gux vinak, tok ticagaxah vae co
vilah pixa, ꜭhagaruꜩih Kaha
val Dios.

Kiꜩih tagatoc ꜭhigux vae ni
ma mayihalah ꜩih ꜭhini
maxibibal rijl, hakbal ri ꜭhin

Ru

Rubixic runimal quigoh lem-
heru Saçerdotes; Dios Nima a
hauh, Yxnulocolah ga hol, meal.
Chihenare Oherrak Saçerdotes;
can vae rixenimax taga, xqui
luc. xquipach tanaiupequij vi
nak, xraho kahaual Dios chiqui
vach; chimaquian rilom tah ru
nimal quigohlem: rumal xax y
govinak vi runimahal gat qui
kalem, rugin rulocol qui chapo
malil gohlem vae he locolah tak
Saçerdotes; tanhe goh vacami:
gaxach laek gari runima ygovi
bal quinimaxic, quicahar tiça-
xic ga chu pam quilocolah gohlem:

ha

ha tannima ahoxel vacami. ti
qui ban Conohel Christianos vi
nak, ha ꜭhinima ygovi nak vi
que quinimaꜫ, que coquecaꜫ, que
quilocoꜫ, tiqui luc, tiqui paꜭhna
uipequij ꜭhiquivaꜭh he Padres, Sa
çerdotes; heruta tacanimas, al
gualay qui ꜭhin ꜭhuvaꜭh Dios -
quereqa ha roquicam, haga re
ghe ta lim, kiꜫiꜫ ꜭhiquix maca
mo, quix tuꜫ tu, quix yoꜫoyo,
quix çak pile, quix çak mahe ꜭhi
xi bibal y vij tok ti vue tamaꜫ y
mac pani gux: rumal vue maqui
he yni mam, vue maqui he y vo
queçam qui locolaꜫ ꜫiꜫ vue pe
ma

maqui yvuꜩ ꜫahar ticam qui
loꜫo lahꜩ gohlem Sacerdotes: ru
mal ma quina xaꜩa ruvaꜫh, v
leuh camic Vleual camic, xa
ꜩape vaueil yauabil, nak ꜩala-
ꜫhi ruꜫa xomal yvulevalyg ha
bakil, xamalil tiohil, tiya ꜫhi
vi ꜫhin; Mani = Xacanihꜩ hupa
lic nima pokonalahꜩ camiçabal
quix pokonariçabex, quix çaꜫh
bex, quix mayibex rumal Dios.

Kiga ha rumal ꜩanquirugaꜩ
ga, Tanquix ruçiliça, ꜩan
gaquix ruyi quiya Espiritu Sto.
ꜫhirupixababalꜩih, Tan ꜫha.

Honora Deum ex tota ani

ma

mahua et honorifica Sacerdotes. Chaga rukehma yxic 4upam yghabal. At vinak catniman, Catoquecan, Ca kikiquin, catnimavr 3ahar rican, 3obican 4iahaü vi 4alaam, anima ri Dios Nimaa ahauh, ruginga que alo3 ma yih 3ahar ri cah, Que alo3 ma yih nimah, helo3olah tak Sacerdotes; tan 4aypixabaxiquil rumal Espiritu Sancto.
Que rega ri Ban, tizako nicah tak ri vae, Vae ynima pixabaxiquil = Ymayihalah Pixabaxiquil, 4ivoque çabal,

4i

ꜯinimabal, ꜯivuꜩ ꜫaharica
bal nauipe qui ꜯin heloꜫoy, he
ganihay yvi ꜯin he Padres Sa
çerdotes; heco lobey yvi ꜯin ꜯu
pam ytiyc, yca bixic, ypurixic
yhu neliquil ça ꜯiquil ꜯipo ko
nal cumal gaxtog. hupalic ta ga
nimaloꜫ. nima mayiꜩ ꜯigux;
ꜯivanimas runima ygovibalil qui
ꜯapomal, qui kalemal qui Sa
çerdotzil goꜩlem: ha ta tu hoye-
vaꜩui yvaꜯ kahanal Dios ꜯu
pam rono hal yvilinic, yꜩapunic
vane nigaꜩ çak. ꜯupam taga y
camic quix roqueçaꜩ, quix rugoꜩ
bavi ꜯupa ru hupaliquil quicote
mal

mal goꜩ li bal gloria ꜫhila ꜫhi
cahꜩ. Que rezok nux.

Que re taoc nux

Platica quese
pue de hacer alos ubiere
n ce le bra doel Sacrame
n to del matrimonio.

Haok nakꜯaki tiꜯ ta vi
ꜫunima loꜫol vae Sancto Sa
cramento. Rigulubabal ꜭhu
vaꜭh Dios rubi matrimonio,
mixicoꜭhih, migaxix xim
bex; minauipe xix ninmay
beh, xilaꜫ may beh yvi yx
gulanic vinak. cheꜫcan ꜭhi
la ꜭhupam coꜯihalah vleuh
paraiso terenal rubi. xuticvi
kahaual Dios vae Sacramen
to.

to. nima Sancto yrinak chiga
vugoh lemvacami rumal kaha
ual Jesuxpto. querega ni-
maloε, nimamayih tah chiui
chin. vuε kizih chupam yvu
zil, yvatobalil goh lem yx goh
vi tok tanquix gule, vuε naui
pε giz yvixovan chican yvizel
goh lem, toktan tico chih lo εo-
lah gracia, chupam vaε ygu
lubic, chi chahibal yvij. chi
gagalibal yvij chupam ygoh-
lem: hatamaqui tinahicah, ti
gilobicah, tixakiricah chiviy
vij chiy zelmac, churayixic
hun chivi chi toquε yxok, chi
toquε achij; xatanicabi chal yo
nih

nikꜩ ygux labal yvij ꜭiloꜫoxic,
ꜭiganihabalnauipe yvij ꜭi
yx gulanic vinak, vue quixru
loꜫoꜩ Dios, quix ho ta yinican,
quix çi hanican ꜭa ꜭux apon,
vue quix co ꜭin ꜭu ya ye yual
gual ꜭivi ꜭin rumal kaha
ual; mani que y ge geꜩ. mani
gaque y vue uaꜩ, caniꜩ queiya
ꜭi ti hoxic ꜭi vxilaꜩ goꜩlem,
ꜭiloꜫolaꜩ gux labal, mulugui
bal; rumal he taꜩ halol yvi-
ꜭin, he tagage xol yvi ꜭin ꜭu
pam yx̃ptia noil goꜩlem que
vx can, haruçama him, ha ga
rupa ta nim vae tan quix gu
le havi; Ruginga hunam

tay ꜭij, yvaꜭ ꜭiquix qui
cotiyaꜯ taꜯ ꜭupam y hu ha
yl, yvo ꜭoꜭ, ygoꜯ libal; ru
mal maqui na tan taꜯ tiꜯo; ta
n tape tiçipaꜯx ; vez yxok
panaɛa at a ꜭij; ꜭumuni
xic. ꜭiralabixic, ꜭupoko
nariçaxic nauipe avumal:
maquiga at taꜯ rahaual, ru
ni mavinak, maqui pe xaui
tanquixu ꜭeex tok tanquix
pixabax. Cumal y ꜭi namital,
ta loɛoꜯ vae acam, agulel, a
vaꜭ biyil, avix ha yil nauipe,
mani tiqilayvij; rumal mani
yaom ꜭavi ꜭin rughayic, ru
ɛoçixic, rupo konariçaxic, ru

ra

ra paxic. mani nauipe taya
lagu hiçaꜭ taꜭ avij ꜫhaꜫa
hax tiça bal agoꜭlem ꜫhuyoꜫic,
ꜫhu ça ꜫhic garuꜫiꜭ, ralaxic a
vix hayil? Xanigaquere a
vi ꜫhin atyxoh. maquinaxa
taki avaꜭ çamaꜭ, xampe kixe
re ꜭu kul avi ꜫhin xe aꜫhij-
xa acam, aloꜫ, agaꜭiꜭ naui
pe cu kubaay gaagux, huna
m taꜭ tibanyçamaꜭ, y patanꜫhi
bil yvij, tihunam loꜫoꜭ, tihu-
nam rooꜭ tagayvij, mani taꜭ
ghaoꜭ, mani taꜭ aꜫhixal, ma
ni tagayꜭel ꜭiꜭ, Yꜭel tak gha
bal, mani tanauipe tiguꜭ y

ꜫhij

ꜭij, yxaꜭ; maqui taga ti
ꜭacaba yvij, ꜭigijl, ꜭiꜭi
copil, maqui tapexaat titic,
tigiquiçah yꜩel tak ꜩih, tigix
biçabeh yvij; rumal xayx hu
nal vinak ꜭic ꜭicabi ꜭal
gohlem; gacamic quixha ꜭo,
quix quixo ꜭuvi vae ylolo
lah ximi quil ꜭi Sancto Sacra
mento, quae re gaxax manivi
ro qui cam quixovan yvij, ru
mal xakihu, rumal xaki yx
huna gumal, bakil, ybo ghil,
xa ma lil tiohil ꜭic, manuꜩin
pe tiqule laah ta karij, tixixo
vah tape tij tupo konaricah, ti

ghay

ghay ttaga karij 4huhunal bo
lah vinakil ttohil, hunvinak:
maqui pepokon ttina, ttitoo,
ttico lobeh rij, tti loɛoh nauipe ru
huvil xamalil ttohil:. haga
quere ylaɛ maybem 4hic yvi
vae, 4hi huttak gulahil 4hi yx
gulubaam vinak, xax mani
vi reghe tal, mani ga tti 4heex
rivue ttamaqui ttihunam tooh
yvij, maqui ttape tigula loɛoh
yvij 4hi yx hunal vinak 4hic.
quere ga tigama, tivu gaahga
yvij. tiva4h bilah nauipe yvij.
4hivo 4ho4h, 4hihu hayil gohlem;
vue quere ti ban; hattah quix

rugam, quix ru qaalz viaka
nelz Kahaua, Dios ꜭupam
ru hupa liquil qui co remal,
ru ꜭica hil huhayil,
amaꜫelal, ꜭiraxal.
ꜭiꜫanal gloria.
Quere ralz rux
Amen.

Plaĥcaparaq.

uando. Se dan las varas de las Cofradias a los al. Caldes de ellas y para los demas Offici ales que en ellas Siruen

HA vaẍ loꜫolah patanihic xca tocvi, tantinu ya ꜭhavithin, atnugahol, Kiẑih ꜭhiha a hoxel, tauilih, taguxlaah, ta biçoh ya ribipe ꜭheel rupa ta nixic, nak on ꜭheel rugoh lem: rumal maquina xa ta rugiyal çamah, xatape Ki

ꜫr

et ꜯipatanihic vae xtaban
ꜯiriꜩ Sancta Cofradia. ru
mal xax nima loꜫviruçama
hixic, goꜩ garumacul vue ta
xavi hil ruva ꜯil, vue tape
xacak yelak, cak ꜯacalak
rubanic ꜯirono hel vae loꜫo
laꜩ tak patanihic, vue tagaxa
rumal nimal ahauarem, xata
pe rumal riꜫaꜫal, tepeval tan
catocvi, tan tapecate kaliçax
vi, gaha tagatiquicot agux,
mani vꜩ ꜯuvach Dios, xataꜩ
caniꜩ ha tibevi agux, ritan ca
toquecaxvi ꜯupam vae pata
nihic, ꜯugetic ꜯubanic na
ꜩipe ronohel ritan at pi xaba
ta

tahinakvi, rumal Ordenan
ças ꜭiri ꜭiquig,tic, quigux
laxic, quilixic naui pe yavaiy,
vinak pe tanima ahoxel ꜭi-
que, vue Confesion, vue ruga
mic Sancto Sacramento. vue O
lio que loꜫobex; kucumaꜩ tul a
bijꜩ ꜭiki ꜭin, kohul avaga
xaniçaꜩ oꜩ Padres. Xa ꜭini-
quere tabijꜩ, taqux laaꜩ ꜭique
be g,et, que beça mahix, quebe
gavarax cumal heghakap Co
Frades. ri hermanos, he ahilam
vinak tan que yanaꜩ; rumal
maquinaxa ta xe re runi malo
ꜫoxic, tuco ꜭiꜩ ranima kun a
hilam vinak, ꜭi misa. ꜭilo.

ꜫolaꜯ Oracion tan rico ꜭhinvi,
ꜭhi riga ꜭhupam loꜫoxinak
vi hun Cofradia. xaui ri loꜫox,
ri too, ri hoyevax, garuvaꜭh-
ꜭhupam ruyauabil, ꜭhuvara
xic- ꜭhuꜯu kic cumal heraꜭh
ahilam vinak; ri qui hunamgꜫ
toꜯ quij. ri qui hunam loꜫoꜯ na
uipe quij cugin hecaꜭh ahilam
vinak, vue ga han tak la mani
riban rique revae, ꜭhauiꜯ at
alcalde rugiꜯ vi Dios Nimaa
hauꜯ. ꜭhuviꜯ ga yx mayordomos.
yx nauipe tee xela, xax pa ni-
vivij rugiꜯ vi apon kahaual-
Dios. rivue mani quix mi rihu
yaꜯ, quix gibaliliyaꜯ. vuepe

ki

kizih tivae, tiyaque yguxthi
quizukic, thughihic nauipe-
vay, ror thiqui thinyavaiy. ha
garivue kizih tiban, ticama
hih, tiza konicah ronohel vae
loro lah banoh ylok tan quix nu
nao ticabeh. tanga quix vagaxa
nicabeh: kizih mani ahilam
thi ni ma loro lah co thih tiya
thiui thin, thire ruzil, ratoba
lil, thire garunima thavoma
lil, ygoh lem quix lorobex, Ru
mal Dios. Nima ahauh. Ha
nagarumal tan thararamani
çabal thupixababal zih
Espiritu Sancto. Non.

tepi

ie pigerar vidi arcum [illegible] in [illegible] hoc [illegible] in [illegible] ta firma [illegible]. Chagapaꜭhꜫo
mibal ri ꜭhin ꜭhupam y ghabal.
Maqui tatz quix ꜫoxan, quix
ꜫeayin, maqui tagaquix coꜩ,
quix ga yo ꜭhiqui ga tic ꜭhiqui
gux laxic, ꜭhiqui vaxaxic, ꜭhi
quilixic gayavaiy: rumal ki
tzih ꜭhivꜩ, rumal ki tzih ꜭhini
mavꜩ, ꜭhini ma hebel vaz qui
toyc, ruhoyeuaxic, gaquivach
qui ꜭhaꜫ, quinimal, riha goꜩ-
ꜭhupam qui ꜫaxomal, qui ꜫita
hinakil yaua bil goꜩlem, ru
mal ga ruꜩakoniçaxic vae

loꜫolah banoh ticoꜭih vi ru
coꜫil, ro ꜭi hi lal yquix, ꜭu
banic, ꜭu ta kexic vae loꜫo
lah goh lem ꜭi ti too, tico lobeh
yvij, tihoyevah gayvaꜭ ꜭu
vaꜭ Dios. Tan ꜭa vae San-
ctoyl ꜯih, Querega ꜭi vono.
helvi tan quix nupixabah ꜭi
re vae loꜫolah ꜯih yx nu loꜫo-
lah gahol, maal, tigiꜯ ta bana
tah, tigiꜯ taga vꜯiniçatah ti
giꜯ tana iupe yꜯakoniçah ru
çamahixic rono helvi tan tubijh
Sanctoyl ꜯih, tan yxpixaba
ta hi nak vi ꜭupam y cofradi
ayl, rumal nima hal ga ti tahi
nak

nak thic ygoh lem, manitan
tul yggta Salve tan ti ban
thupam hu lum thi Sabado,
vue pe thu pam quares ma;
Xauimanitan tul ygeta ru vi
sparas ronohel nimaeih, thima
ni goh tah tan ti ban, tan ti çama
hih thivo thoh xa tigay ru ge
tic, goh garixa tan quix gay
balih tok ti ban Salve: rumal
manim, mani loe thigux, thi
xaui ha tan yxpixabata hinak
vi thupam Ordenanças. Quere
ga ti vilih, tigux laah vij ruba
nic, ruxa koniçaxic ronohel-
vaa tan tin mu luqui çah. tan
gati

gativue tamaniçah behyqux
yxiquin, atga at attde cat
quxlaan, catilinnauipe ru-
ꜩakoni çaxic, rubanatahic
ga ꜭumolani quil pixababal
vae loꜫolah ꜩih: rumal kiꜩih
ha ruçamah vae loꜫolah bara
tantinuyapanaꜫa va camivue
kiꜩih tinimah, timitihuriçah
tigibaliriçah, yvij rubanic; ru-
çamahixic ronohel vae mixnu
bijh: Dios Nimaahauh titcho
riçan, tigexer tiçan ꜭivi ꜭin
ꜭa ꜭux apon ꜭihotobaxic,
ꜭivoque çaxic gaꜭupam ru

ꜭi

ꜭicahil hupalic quijl, hubu
bil quicoꜩmal, cabcoꜩmal,
yxꜩah ahbeleha, ahla
vuha quixbevx ꜭi
ri, ribeꜫih, ribe
Zak.

Platicaparatra lar delasindulugençias. dela Bula delacrusada y loque importael tomar la

Ohꜫex can nima ꜭhilanaui pe can xubijꜫ. xuꜩihoꜫ vipe hunruloꜫ Dios. Propheta Zacarias rubi, vae runima loꜫobal Dios ꜭhiki ꜭhin, ru nimahoyevaxic gakavaꜭh, ꜭhuyayc. ꜭhuçipaxic, ꜭhuta luxic, ꜭhuquiraxic nauipe

ru

rugiyal, ruzazallocolah-
tak ce chih. chimayihalah,
tak cinomal, chiy chinah chi
cava chixel, ri tan ti bekaga
ma chu chahixic vae Sancto
ylah Bula, tan tiho, tangati
çipax, tan nauipe ticeh. tiha
m ruyayc chiquichin conohel
he xpianos, vinak xchaga
vae ri xcalahi çabex pe ri,
chin rulocolah gohlem Sanc
ta Bula, rumal Zacarias,
Indie illa erit fons pa
tens domui Dauid et ha
bitantibus Jerusalem

in a

[illegible] tribulationem peccatoris
[illegible]. Chagaru
ꜭolmayihiçaxic ruhiquiliquil
vae loꜫo lahzꜭih. Ga ꜭila ꜭa
ꜭux apon tihak, ti gutunicax
viru ꜭij hun nimaloꜫolahzgu
va ha tibul buxiriçan, hagati
bel boti riçan, ri ꜭin ruququi-
balil nima loꜫolahzya ꜭiriꜭin
ruhuhzayl gohzlem David, ꜭi
qui ꜭin nauipe cono helvinak,
he ahzçivan, he ahz tinamit ꜭi
ri Jerusalem, ghahz bal ri ꜭin
quimac, ꜫuy bal gael riꜭinqui
zelal ꜭa ꜭux apon xꜭa.

Haga tuntirahz be gulpaman
vi vae loꜫolahz guva, rirulo ꜫol

rugoh lem Sancto ylah bu
la, ha qari ya tan tiguc 4u
pam ru kukayil Dauid, 4i
quenaui pe he ah Jerusalem
vinak, ru gin ri nimak rakan
ya ha tan tire tah vac ru nima
k rakanyaal loco lah tak gra
çias tan tel 4irih Sancta bu
la. 4iri 4in vono hel rugoh
lem Sancta yglesia. 4iqui-
4in ga cono hel rihe ralgual,
heni ma nel, he oque ça nel he
xpianos: rumal 4inimacono
hel, 4iqui huvil goh lem tan
que ni ma co 4in ri rugiyal,
ru ȝa ȝal lo co lah tak vȝil, 4a
vomalil, he beliquil 4iri 4ina
xic, 4ucava 4ixic ga Sancta

gra

gracia 4hinimak hoyevabal, ga
ni habal 4hi indulgencias, ça4h
bal mac tan ti qui co4hih. rumal
qui gam bal ri 4hin Sanctoylah
Bula: ru gin gaxaquere rubul
buxil. quere ga ru ququi bal hun
loɛolah quva, mani ahilam 4hi
ça4h bal mac 4hi indulgencia,
4hi nimaloɛolah tak gracia tan
tel 4hirih, tan navipe ru bul bu-
xiriçahel, tan ga ruɛeh. ru bel-
botiçahel vae ru ququi balil 4hu
pam rugohlem Sanctoylah Bu
la. tan ru co4hih vi ri vinak tan
ti gamo ri 4hin.
Haga tan ti nubijh vi, tan ga ti
rah. ru 4hol 4hi vi 4hin yx xp̄tia

nos, vinak ri runima loꜫobal
ki ꜩhin kanima ahaual Dios.
ri tan goꜧ ꜩhupam loꜫolaꜧ Bula
nimaygo vinak an ruloꜫol,
tiꜧ nauipe ru ꜩhapomal goꜧlem:
xaga xere ri yupuyuxinak y
vaꜩh, yx nauipe makamo-
xinak ꜩhini mayvo nohel, ga
pagoꜧ gaynaoꜧ, yguxlabal
ꜩhiri ꜩhin retamaxic, vaetan
quix nima loꜫobex, rumal Dios
Nima ahauꜧ rumal nauipe
Sancto Padre Papa goꜧ ꜩhila
Roma. Vue taga gaꜩ tal yvaꜩh
hakaltape ygux, ynaoꜧ; ma,
quipe nima ꜫalaꜧ taꜧ ru ꜩhoꜧ
mil runima goꜧlem ꜩhivaꜩh;

que

quere gatan tah tini magamo
vah ꜭuvaꜭi Dios rulic, rugu
lunic vae Sancto ylah loꜫobal
ꜭi mayi halah Bula. ꜭupam
y va maꜫ y tinamit. ru ginga
ti ꜭap ꜭot. tigam got ta yqux
ꜭurayixic, ꜭugamic, ꜭu-
ꜭa hixic ga tok ti vue leçah: ha
gaxa maquina quere tah keel
vi yqux, tan naek ga ti bibex-
ru ꜭoh mil ꜭivi ꜭin viru nima
loꜫol, ha gaxax ma nivi, tan ti
va gaxah, vꜫ taki ꜫih yvaga
xam, bijm ta garu ꜭoh mil ꜭi
vue rinak pe tan quix loꜫobex:
XaX manivi ruça mah ꜭivi ꜭin,

ma

maniga tinimaꜧ: rumal xa
quere bila ꜭhiga yiꜧal rugoꜧ
lem ꜭhiqux, nim garuhoye
valyvaꜭh, quere ga kiꜩaꜧ to
roꜩaꜧ, tihakaꜩaꜧ ꜩagayvaga
xabal, ꜩemel, vagal ꜩagayxi
quin ꜭhirera gaxaxic vaehu
paꜧ, capaꜧ ꜭhiꜩik ruloꜫolaꜧ goꜧ
lem vae loꜫolaꜧ Bula; Quere
ga hatan tinyavi ꜭhivi ꜭhin vae
Sanctoylaꜧ. bula. yx xp̃tia
nos: haꜩaꜧ ticoꜭhiꜧ. tiꜫavaꜭhiꜧ
vi, ynimacoloꜩahic, ynimato
ꜩahic goꜧ ꜭhupam; ꜭhimani ge
ꜩeꜩal, manigamukuꜩal ꜭhilo
ꜫolaꜧ ꜩak ꜫinomaric; tigoma
ric

ric ꜭhi jndulgençias, ꜭhi jubi
leos tan tukurinak, tan caa
rinak, tan gaçep çotinak, tan
perim rotinak ꜭhupam loꜫolah
bula. tan tuco ꜭhikri tan ti ga
mori ꜭhin, ꜭhuyayc can ri halal
limosna cay tomin gambalri
ꜭhin. maquiga rahil tah. loꜫ bal
taperi ꜭhin, rumal maqui na
gayih, bomal taperi loꜫolah
bula. quere gaxa y co ꜭhibal
ri ꜭhin ri halal iyaoh tan ti ya
vilimosna Yx yndios vinak
ꜭhicay oc tomin, xägarumal
ymebail hutak hayil gohlam
banom vi, Hagari caxtilan

vinak: maquipe halahoh, -
çak heghel nauipe quilimos
na tantiquiya, goh tantiyao
cay pesos. goh ga tantiyao -
hun peso quigambal ri ꜭin,
quilimos na ga. hagatan tin
hak vi ru ꜭoh mil ꜭivi ꜭin:
rumal maqui tah tipokonah,
maqui ta ga ti hegegeh, maqui
tanauipe tipokoxiyah ygux
ꜭuyayc ri xa cay ꜭi tomin -
tan tico ꜭibeh col bal yvi ꜭin
ꜭupam ymac, vae Sancto y
lah bula. maquipe roqui,
cam ꜭicamul tahilax paru
vihun vinak. tuꜭiriça bexna

vipe

vi perithin ricu Bula, ranuga
m ? humulritok ruban Confe
sar thupam ruraxvina kil, thi
rigamgunih virahilaxic paruvi,
rugiri çaxic nauipe rumal Padre
thiru bula. thirigamni ma
co thihvi vinak thivgiriçabal
ri thin thiru bula. ruça thic
rono hal rumac, rugin rironohal
rupe nail ru to hobalil rumac, ru
to hel ra apon thini marayil, po
konal thila thupam Purgatorio.
pa thavomariça balhay. hagaru.
camul tok tiyavah. thupam ruti
ta hic hun vinak tok nigiriçax.
thiru bula. rahilax paruvi, ru
mal

inal Padre, xucochih, vi ru nimaho yr naxic, ru vach: chuça chic, chuma yixic ronohel rumac rugin ri poko na ri ça bal, rayiriça bal ta ri chin rumal ruto ho ba lil ru mac Papurgatorio,

Ha ta na ga ki ti va ga xah chupe ru choh mil vae ri tok ti ka ban ka Con Fesar, vue ta ki xih chi oh ah ghu mum, ah ɛa tat gux, oh ta ga ah biz, ah ahil chi ro ɛa xic ro no hel ka mac: tan tigiz ru ça ch Padre Saçerdo te, ri ti ka ban vi ka cõFe sar, ha ahoxel ti ka ban peni ten çia. kome va yih, koxa ha nih, chi ɛi ha lo nic, chi xu cu lem, chi biz.

ꜩiotelꜩ. ꜩirughumumibal. ꜩi
ru ꜫatati balgakaguxhagati-
katolꜩbelꜩ. ti kagexertaçibelꜩ ri
ꜩin rikagaçom mac mahatitolꜩ
talꜩ kumal, vꜩ takabanom ꜩic
ka Confesion, xax tikabanvij
kapenitencia: rumal ha kacon
fesar, ti kacolbelꜩ kij paru ꜩij.
parupo robal ruꜫekuma ꜫaꜫal
hupalic camic ꜩixi balbal, ki
ꜩilꜩ ha rucamalꜩ ka Confesion vae
hatamaqui kobevi pam mara-
yil, pokonal ꜩixi bal bay, xa
ha ti hal bex, tigex va ꜩi bex na
uipe ri ꜩin hupalic camic vae
ꜩirupo konari çabal, ꜩiruxa

yi

yiriçabal purgatorio tħavoma
riça bal hay. tħiri ti be katoho
viruge xel kamac rimaniatoh
tah can kumal vaue ni gahçak
vue haru la huna ko be go he-
tħirij rumal mani xki lih, ma
ni gaxka gux laah rubanic ku
ꜩi lah banoh, ka ꜩol ꜫo mi bal kij
katoho riça bal ka mac ki ꜩelal,
Quere ga haruni maça mah, ha
ruco lo be bal, haga ruꜫat bal Sa
neta bula. vae, tħica nih-
va tħ ça tħic rumac hun vinak
riru to hel ru mac, ti be tara to
ho pa tħa vo mariça bal hay pur
ga torio. haga tan ti gamon vi lo
ꜫo

ꜩobal, ho ya vabal vae indulgen
çias: Jubileos, ꜩatibal mac-
goh ꜭupam Sancta Bula,
ꜭi tu co ꜭih vi hun vinak. ruhu
nam ça ꜭic ronohel rumac. rugin
rupenayl. ruꜩoh balil ꜩaꜩumac.
rixpo konari çabex ꜩaꜩi ꜭin rumal
rumac ꜭi la pahuley. pahutaꜩ.
ꜭu gux vleuh purgatorio. ha
garuçamah Sancto ylah. bula.
vae tan tihatih, tan tiya ꜭivi ꜭin
ꜭupam ca ca huna: rumal xa ca
ca ꜭihuna tiban ruçamah ꜭi
kih, hatok rigiꜩ ri cay ꜭihuna
mani ꜭic ruçamah. quere gaha
tan tiya ꜭivi ꜭiki ꜭin ꜭupam

ru

rucam hehuna. // Vue
Vaua ga tan ti qui gut viquij
tan ga tiquicalahicah viqui
g,ijl, qui thicopil gha kap
thivi thin, a thij, yxok. xa
uiga ghakap atitaa, ma-
maa, ha tok tigulun ruti
hoxic rulic ruyayc Bula,
canih gaque tha he. Abina
ki thi. bulaylrij ? acoxaui
oxi, cahi patapoh thihay.
xaan xe rela xtihore thicpu
vak thikih. rumal thima
nirucamah quix thahe. xa-
uigoh tigholin ri thin Justici
a, xaui ga tan que y gholih y

va

vahaual, heymamaa, y ꜭhī
namital, tanque beyao can
y Bula. ꜭhivi ꜭhin ꜭhivo ꜭhoꜭh,
xaui que ra ꜭhicti ban tok tibe
quigutuꜩ ru limosnayl Bula
ꜭhivi ꜭhin: mani balatibe nu
gamaui puvak, vuꜩ lahe ti
paꜩeꜩ. quix ꜭhahe, Vueta
ga goꜩ hun couilaꜩ Justicia.
xtul ge tol ri ꜭhin y xp̃ianoil
goꜩ lem. ge tol gari ꜭhin y huhe
yil y ꜭhin, caniꜩ an quix ma
camo, quixa niyaꜩ ꜭhi quix
maꜩa lakiyaꜩ he. ꜭhu ka-
hic quentas rosario, ruginva
ꜭhi bal, ꜭhu kahic ga Bula.

Xauiquere chukahic ag-
vk, pot, zin, golochi, bag, .
camisa, çarauzles, gul, pre
çada: chiquere anyvi chin
tiget, tok quixigoui bex ru
mal Justicia, chixarumal
yxi bi bal yvi xicavubek.
yvachi ri y ka hom.
Ak kook kitzik chinimru
hoyeval yvach yx yndios
vinak: rumal gha kap chi
vi chin quere xamani ruça
mak Sanctoylak Bula
chi quigux. gate gaxa
ui ha tiquige gek ri cayoc
chi tomin tan tiqui co chi bek
ri

ri ꝃhin quicolotahic, ri hexuy.
hexipig. hegopiz ꝃhihe vinak
maninaak galoꝛ tuyayc, ru-
ça ꝃhicgaquipuvak cumal, ri
vue tagolz nak talaxtiquilih,
xtiqui zapuh, xtiqui macuh tah
ꝃhu vaꝃh Justiçia. hagari ꝃhu
yayc halallimosna quicoꝃhibal
ri ꝃhin Sancta Bula. nimapo
kontiquinaruyayc, Xaꝃhivi
gaquare tantiquibanquigahol
vinak, quiꝃopolz vinak, xaxma
niui tantiquiya qui bula. cal
gual: rumal pokon tal vi ricay.
ꝃhi tomin limosna tiquina. que
rega ꝃhihevi tanque gutucan

y

yzel ge gel ꜭuquivach qui ga
hol, quimeal: Rumal he nu
geꜩom ma hi lam ꜭiri hi tak
alabon: ri hi tak xtanij ruyon
he a ꜭij, he yxokij he ꜭic ꜭi
mani qui gamon Sanctoylak Bu
la, mani nanipe qui coꜭim to-
bal qui ꜭin ꜭupam qui mac, ha
gatok quecam ꜭupam qui gaho
lal, qui ꜫopo hilal qui yahuna ti
be qui toho qui mac ꜭiri ꜭupam
xi bilic ꜫal, ꜭi ꜭavo ma riꜩabal
hay. Xaui quere ti be qui bana
rigħa kap atitaa, mamaa mani
qui gamom Bula, que beyalok
ꜭiri ꜭupam tiꜩilic ꜭavoma:
Ri

Riçabalꜫal, kinaga tigiꜫ tolꜫalꜫ
canronohel qui gexer taçi bal ri
ꜭhin rutohel quimac, gate ga
tok que el pe ꜭhiri que be ꜭhicaꜫ.
Quere ga tihoyevaꜫ vi qui vaꜭh-
heyval gual yxaꜫ etal, yxaꜫ
ꜫihel, tigam, tivuelecaꜫ tael-
qui Bula ꜭhiqui huhunal: ru
malxax mani vi ru ꜭheex, mani
gayaom ꜭhique ru ne taꜫ cay.
vinak ꜭhiriꜫ rixahuna Bula.
Ha ga rivae ꜫi hobal ri ꜭhin tan
quix nu tihobeꜫ, maqui naxata
nu rayibal ri ꜭhin puvak ritan
tigam bex Bula: rumal ma
qui na vi ꜭhin, mani nauipe-
goꜫ

goh tah athok y chin: Xaxere
vixa hun timol, ticu chvi, tahi
latah ga chinima vonohel ri pu
vak limosna tok ti beya chi la
Castila, ti roh bex qui chin heah
labal vi tan quchupa liquil gu
lelaan qui chin he ytzel tak vi
nak; maqui he oque çanel, he
gulelaay ki chin, hega kah tzay,
kah gamo vioh xp̃tianos; chi
viga tanticachvi ri puvak vi-
tan ticuchmayi tah, tan pe ticha
yitah chivih Sancto Bula, tan
tibeoc cahil vi he chahal xp̃ti
anoil gohlem: haga ru choh mil
vae tan tin bijh chivi chin yx
nulo

nuloꜫo lah gahol, meal, que
re gamani tah quix ge gen,
quix gopiçan ꜭuyayc halal
limosna, tigam beh Sancto
ylah Bula. rumal kiꜫih hani
ma col bal yui ꜭin ꜭupamy
mac, xa ꜭiviquꝫ re tok tiqul
va ꜭih vuꝫ nak la ꜭiyꜫelya
uabil, xahumul tigapi tahꜫ y
ꜭij ꜭimani ꜭic ti bana tah-
ru bixic ymac: ꜭuvaꜭ Padre
vuꝫ goh y Bula y ꜭahim, ha ti
rahilah Padre pani ui tiçaꜭ,
kex vi ꜭin ronohelymac, ha
tan quix co lo tahꜫ vij ꜭupamro
nohel ymac: quere ganim vi
ru ꜫih, ni may go vi nak vani
pe

pe rulo ꜫol vae Sanct abula,
Haga vae humolah ꜭhic Bu
la, xax qui ꜭhin vi caminakij.
ha te le ga bex pe qui ꜭhin ꜭhupa
m qui po konal pa ꜭhavo mari-
ça bal hay. purgatorio; vue y
ta ta, vue y tee, vue y ꜭhaꜫ, yni
mal, vue y va ꜭhihil. vue y vixha
yil, vue pe heyval qual vue ti
hoyevah qui va ꜭh ti to a pon ca
nimas, tigama huhun qui Bu
la ha ti to horiça bex, ti gexer
taçibex ri ꜭhin ra po konal pa
purgatorio, ri huhun ꜭhiani
ma ꜭhugamic huhun qui Bula,
tok que be ꜭhicah, rumal naui
pe vae riti loꜫobex apon qui ꜭhin,

xa

Xavi gaquere ki ꝧin ri tan oꝁ goꝁ vanę ni gaꝁçak hatika tobeꝁ kij, ti kacolbeꝁ gakij, ti kacolobabeꝁ gakij, goꝁ ꝧupa m Sancta bula, ri ronohel ni mak vꝁil, atobalil, nimak he beliquil, ꝧavomalil navipe ri tan te leçaxel ꝧiri ꝧupam popol y ꝧinaꝁ ri tan ru ꝧahimka tee Sancta yglesia. haga tan tubijꝁ, hanavipe tan tiga mon-vi vae ri popol y ꝧinaꝁ tan ꝧa: hari rahil, rugexel ru rayil, rupokonal, ru ri pibaxic, ruca miçaxic navipe kahaual Jesu xpto. ꝧiriꝁ ga vae tan te leçanꝁ viel ri tan tigexer teçibex

ri

ri thin ru to hel kamac rumal Sancto Papa; Xanique rathi rih rumayi halah tak banoh ruzil, ra to balil, runima tha vomalil goh lem kaxo co haual, Sancta Maria thi rih nauipe quilocolah goh lem conohel he Sanctos, he Sanctas he ruloc he ru ganih kahaual Dios tan ta leçax vij ritan ti beoc to ho riça bal ri thin kamac. ruge xar taçi balil ga thi que ritan que co thin yndulgençias, ru gin Jubileos çax ça th bal he mac: Quere ga hataтiqui co thih vi ronohel animas vae tan ti mu bijh, ki hanima ahoxel,

Rit

Rite leçax na qui Bula; Xa-
thiniga quere yvi thin, ga ti-
gam na y bula, tok ri be ycothi
h, Vae ni mak lozobal tangoh
thupam Sancta Bula, Quere
gamaquina xatakiloz, xata
pekiez tigamae ri Sancta bu
la, yvumal maqui taxaloz ti
e nagabala thuvach he tak thi
canih tahanigut thuvach Padre
tok kiri ban na y confesar nabe
yal, tok ri gutuh ga thiri thin pa
dre cqthbal ri thin ymac, yvu
ziriçaxic nanipe thire y San
cto ylah Bula riy thahim. Xa
niga quere tok quix yavah ha
tok quix be cul thi Sancto Olio,

Xa

Xaui caniɧ ri gut y Bula ꜭhu
vaꜭh Padre tahilax paniui. ha
tatuꜩiriçabex yvi ꜭhin rigoɧ
ꜭhupam, ha ta tinima co ꜭhiɧ-
vi nimak hoyevabal, nimak co
lobe bal Yvi ꜭhin goɧ ꜭhupam, -
yoɧbal ri ꜭhin, tue bal ri ꜭhin, paɧ
gibal gael ri ꜭhin ymac ylabal:
Hatana ga ki ti golopin viygux
tigam got, ri ꜭhap ꜭhot tanaui-
pe ygux ꜭhire ragaxaxic vae
loꜫolaɧ ꜩiɧ, mixnu hak, miga
xixvagaxaniçaɧ, mixnupu
nubala, mipexnupo gobala-
ruꜭhoɧ mayixic ꜭhivi ꜭhin yx
nuloꜫolaɧ tihon; quere ga ki
taxa humul ti ꜭhina taɧ ꜭhupam

ygux

Yqux, tiꜩekomax, tinagomax
taga ꜭhupam ynaoꜧ, hataꜧquix
naovi ꜭhupam yxp̃tianoil goꜧ
lem, ꜭhuga movaxic nauipe ro
nohel vae ynima loꜫoxic ꜭan
tinban ꜭhiviꜭhin, ꜭhuyayc. ꜭhu
çipaxic Sanctoylaꜧ Bula: ha
tagaki tigolopiyaꜧ, tiꜩek gama
yaꜧvi yqux vae rumal ycolo-
tahic, yvue leçatahic, iyuke
xic, yꜩekexic gael ꜭhupam vae
ruꜫavopovohil, ruꜫaro ghoro-
hil ruꜫe kumal ymac, ylabal
hatanuva ꜭhiꜧviyꜫiꜧ ybe nam
ꜭhupam ꜭhicahil quicotem, cab
cotem ꜭhupam nauipe hupalic
ꜫanal, raxal, ahauarem,

Quere ob nux.

Platica para de cir alos yndios las fiestas que tienen Obligaçion, de guardar y del mo do que lo an de haçer

HA kal tahyqux, gaca goh tape yxiquin 4huxe me liquil. 4huvagaliquil 4hiraga xaxic vae loɛolah zih, kizih 4hiha tan nima ahoxel 4hivi 4hin tive tamah ru4hoh mil ri 4hakim 4hiloɛolah tak, 4ha him ɛih: rumal ma qui na ro- nohel tak nimak ɛih ri tan ri

giz

giꜯ ygo viçax ꜭupam hun
huna tanꜫa tomvi ꜭicami
çanel mac tiban, vue maqui
ti ꜭahiꜩ, xananoꜩ, xagaghi
quighoꜩ, ri kiti ꜭahix yvu-
mal: Rumal hari Sancto-
Padre Paulo ahroxim biha
xgamoel, hanauipe xeleça
n ꜭiviꜩ rugha kapilru gi-
yal nimak ꜫiꜩ rimani ti ꜭa-
hiꜩ, rumal aponinak ruꜩiho
xic, xragaxaꜩ nauipe ygoꜩ
lem yx yndios vinak ꜭuꜩaꜩ
quixbevi, mahi lam nauipe
tiban, tan quix xule. tanquix
hote, tan gaquixuꜩ quix be
ꜭiçamaꜩ. xagaxe rerima.

qui

qui talz tiyolz, ti tzex rugolzlem
haɜibal rugolzlem naui pe
Sancto ylalz tak ɛilz rikiru
ghiqui bacan xugakabala
la ga can ruvaɜh nimak ɛilz-
riki ti ɜhahix tiget miſa,
ruginmaniquix çamalz ɜhu
pam, xati yon mayi halz ru
ɜhahixic, Vae gate. Chutu
vi ɜhal Domingos ɜhupam-
rihun huna, rugin ri ru na
bey ɛihil ralaxibal kahanal
Vaue ɜhuva ɜivleulz, ru gin
runa bey ɛihil gaz ta hibal Pas
qua, Rugin runa bey ɛihil pas
qua espiritu Sancto, he gaxi
rucam ɛilz, rox ɛilz qui ɛihil he

ɜhi

ꜭhicox molahiꜭhal vae pasquas,
tan ti nubijh, ꜭhivi ꜭhin, vuz quix
çamah ꜭhupam tivaho, maqui
namac. Va ꜭhiga nima ꜭha
him ꜫih he timayihah ꜭhahih,
tiget gamisa ꜭhupam. ruxe
nabalil gagahuna ruꜫihilha
latzhibal, rugin qui nimaꜫih O
xi Ahzana, rugin rukoto ꜫibal,
raꜫanibal nauipe Kahaual Je
su xp̃to, ꜭhicah Ascension ru
bi; rugin ruꜫih Corpus, Xaui
quere ru nimakꜫihil kaloꜫo
lah tze Sancta Maria, vae ru
ꜫihil ralaxic katze Natiuitas,
rugin ru nimaꜫihil Purificaçi
on, Riçipabal candelas, rugin

Rirutiohilanic kahaual Jesu
xpto Encarnaçion rubi, rugin
runimaꜫih raꜫanihibal xoꜫo
hauh Sancta Maria Asump
çion, rugin quinimaꜫih Apos
stoles Sanc Pedro Sanc Pablo,
Hagaronohel nimak ꜭahim
ꜫih vae ꜫatom ꜭinimak cami
çanel mac tiban, vue tamaqui
ti gzet mi sa ꜭupam rugulunic
ruꜫihil, vue pequix çamah ꜭu
pam. Goh ꜭinaek ga rugiyal
loꜫolah nimak ꜫih ꜭiqui ꜭin
Castilan vinak yaom viru ꜭa
hixic, nimahebel naek ga aho
xinak nauipe ꜭiuih yx yndios.
vinak ꜭugetic ronohel loꜫolah
miſa tok ti govi çax herunimak

ꜫih rima niꜫatom rucamiça
nel macul ꜭiviħ: rumal xax
ixvixp̃rianos, yxgarucolom,
relaçam kahaual Dios. quere
gaxax hauinima ahoxel ꜭi
tigꜫt miꜫa riꜫue amaꜫel goħ-
miꜫa ꜭupam ytinamit pahulu
n ꜭinimaꜫiħ: rumal kiħiħ ri
maygouinakloꜫ rugetic rimi
ꜫa. ki ha tobal yvi ꜭin ꜭuvach
Nima ahauħ Dios. xaui re-
ghe talim hayggt bal ri ꜭinlo
ꜫolaħ miꜫa, tiyao nahiħ aꜫaneħ
ꜭuvach Dios titohoriçabeħ ri
ꜭinymac: ruginga xaui tito
beħ aponqui ꜭin heytze, hey
tata hega yꜭaꜫ, ynimal rita
n hegoħ ꜭupam ħayimꜫaꜫ

Pur

Purgatorio ꜭhi ꜭhavomariça
bal, tok tiçet kun misa paqui
vi ꜭhi cumal. xauigayvu mal
ri tan yxgaꜩ goꜩ ꜭhiygu la y
ꜭhin cugin: rumal hu giçic ha
ni maloꜫ, ni ma mayiꜩ rugetic
ri hu kun ꜭhi misa ꜭhuva ꜭh—
Dios. ha ma ni ꜫ anapu vak, ça
kipu vak maniga nak tala ꜭhi
ꜫino mal, ꜭhiy ꜭhina hil rahil
loꜫobal ta hun misa Mani, Ma
goꜩ pe nak ta la xkaya, bitala
pexo rahil kumal, xka loꜫobeꜩ
tari ꜭhin ruga hol Dios kahaual,
Jesuxp̄to, ri tan tiyaonahix ꜭhi
hu taꜫi hil ꜫiꜩ ꜭhu pam misa ꜭhu
vaꜭh ruloꜫo laꜩ ta ta kahaual?
Maquipe mani? Hanaga

ru

rumal rughi qui baam thipe
halal limosna pu vak ahauh O
bispo, ri tantiya thi ri thinhun
kalocolah tata Padre Saçerdo
te ritan tibanohun misa: haga
maquina gayih tah, loc bal
tape rithin hun misa: thique
venaak gatan thiquigux gha
kap thivi thin ah ça thinakgux:
rumal xaa mani vi loc bal ta
ri thin, tan ta petiya rahil va
va thu vath vlauh.
Que re ga tini ma gamo uah vi
thu vath Dios Nima ahauh yx
yndios vinak tok tico thih hun
misa thupam ytinamit, rumal
hugicic viha te vu ri ça bal ru
gux kahaual Dios pa ka vi,

ka

Ka co ꜭhibal nauipe ri ꜭhin ri
ꜭhin rinak perahoua bal ka
quxtika gutuh ꜭhiri ꜭhin Dios.
quere ga yxta huyic, yxta ga
huya catahic pe ꜭhivo ꜭhoꜭh,
tok tul y gȩtamisa; rugin gayx
tana nobey yvij, yxta ga qux
lanel ꜭhire ru ꜭha hixic hun ni
maꜫih? Xagaxe re ri ynima
gayevariçam yquxlabal, ruꜭ,
yça ꜭhinakil: rumal xa quere
xaui yx goh ꜭhupam Yvoher
vinakil ꜭhiꜫekumalil, ꜭhiva
ꜫabil gohlem: mani loꜫ hun ni
maꜫih ꜭhivi ꜭhin, xaui mani loꜫ
rugȩtic misa, mani gatiꜭha hih
tah ruꜫihil, xaui mani loꜫ rono
hel

hel Domingo ꜭhuviꜭhin. xaki
ꜫiquer ruꜫahaniçaxic runa
bey çiloxic Canpana, canih ga
quix ya ca tahel pani voꜭhoꜭh
quix beçiuh. quix behaghon,
quixbe auex, quixbe taꜫah.
goh gari xakitugay, tuvono
barij ꜭhiro ꜭhoꜭh, hagatantin
ban loꜫolah misa, Sermon, Vue
pe proçesion ꜭhixaan tanquix
çamah ꜭhupam, tanpequixul,
quix be patakbey ꜭhiri ÷ haok
nagativa gaxah ꜭhipe, Vae riqxqui,
gulvaꜭhih ghakap vinakxqui
ꜫih halalquiçamah ꜭhupamꜭha
himꜫih.

Hun aꜭhij xberuꜭhoyo ꜭhee

pa

Patak huyu 4hupam runima
ɛiꜯ katata. Sanc Francisco,
kigatan ru kupiꜯ, tangatu
ramri 4hee tokxra gaxaꜯ ni.
maçiq paga 4helaꜯ Maquipe
4hahim ɛiꜯ vacami? X4haçiqi
bal, Oxmulxbijx 4hiri 4hin,
mani ga xunimaꜯ. mani nape
xutanaba ru4hoyoyic 4hee. ha
ga tok xraꜯ roɛotaꜯ, xraꜯ4ha;
nauipe riꜯɛopiꜯ rihun ruɛa
4hee ru4hapem hugam ruɛa,
xaniga quere riycaꜯ ru4hoy-
bal 4hee rumoɛam hugam ru
ɛa; xax mani 4hi ui xbanataꜯ.
xel 4hi taꜯ ruɛa 4hiriꜯ 4hee, 4hi
riꜯ nauipe ycaꜯ, xax mani4hi

viga

Vigaxel rucabiꜭal ruꜫa, ru
mal caniꜧ xutiohilaaꜧ ꜭee,
xaniga quere ri ycaꜧ, xax
maniꜭivi xꜯilon. xel ꜭita
peruꜫa, Rahil, rugexel ru
kalbal, ꜭima qui runimabal
rugoꜧ lem nimaꜫiꜧ, ꜭi tan tiga
maꜧ ꜭupam. Xaniga hun-
ꜭic aꜭij xbano, Xakixel mi
Sa ꜭupam runimaꜫiꜧ ka tata
S. Francisco tok xꜭa ꜭi riꜭin
rumoço, ho, kobeçamaꜧ. Xu
guluba ga rumoço: Ma qui
pe nimaꜫiꜧ va cami at ahauꜧ?
xꜭa, vꜯ ta nimaꜫiꜧ, mahaon,
Sanc Francisco quiꜯuku, ho.
Xꜭa, tok xebe, hega goꜧ ꜭic

Ni:

Nigaꜩ bey, tok xiqueꜩ ru ꜫaxom
ru ꜫaxom ruqux: que rebila-
xyi giyo xpe, humer va ꜭhil-
xyo ꜫokiꜩ, xbe ꜫoyol ek ꜭhuvaꜩ
vlauꜩ. Caniꜩ xcam. caminak-
ꜭhic tok xuget ru ꜭhbijl, ꜭhiri-
ga xutoꜩ virumac, rixu ꜫaꜩbeꜩ
ri ꜭhin ruꜩiꜩ Dios ꜭhu ꜭha hixic
nima ꜫiꜩ.

Hega cay yxokij xa bagin,
xaui ꜭhupam lo ꜫolaꜩ nimak ꜫiꜩ
xakumul xlam lot, xnager he
quibagibal ꜭhuvi quiꜫa, xutio
hilaaꜩ na uipe quiꜫa riqui ba
gibal. Quera ga ti ꜫil ta yvij,
yxp̃tianos vinak. Vaue taꜩ ti
gamviel ynaoꜩ, ꜭhiriꜩ vae ni

ma

ma mayi ha lah zih xi tan ti-
nubijh chivi chin, xaui naek
roqui cam titaka li beh apon-
vue pemani ru nael tigulva-
chih patak huyu, patak ge che
lah chiçi bal, vue chupam y va
ue xa bal, yhaghonic yx achi
hil vinak, xaui ga que re chu
pam y bagi nic vue y ge xoh y
quemonic yx yxo kil vinak,
mani naek tan tuban Dios chi
vi chin, xaru auyum ynima chi
copil banoh. y va gaxam chi ga
ri x ga hiça bex qui va chi ri vinak
xeçamah chupam chahim cih:
xaui ga ha banel chivi chin ri-
tan quix çamah he chupam lo co

lah

laꜩ tak ꜫiꜩ. Vuexax manivi ti
ꜫil y vij vue mani titanaba yvi
ꜧelbanoꜩ, vue pe mani quixtiho
taꜩ ꜭumayiꜩ ꜫahar ti çaxic —
quigoꜩ lem riloꜫolaꜩ tak ꜫiꜩ. xu
mal haru çamaꜩ tan ruya ka
tee Sancta yglesia ꜭivi ꜭin,
ꜭi tiger rumisa, ti ꜭahiꜩ, tok ti
vigoni çaꜩ nimak loꜫolaꜩ tak
ꜫiꜩ ꜭiruꜧ mayiꜩ ꜫahar ti çaxic
Dios. Nima ahauꜩ. ꜭigamo-
vabal naui pe ri ꜭin y co ꜭin-
gaꜧ lem. Xauigaquere to tok
tigulun, tok tika pe quinima-
ꜫiꜩ rihuhun ꜭi Sanctos, que y-
loꜫ ꜫiha la tok ti ui goui caꜩ qui
ꜫiꜩ. maquipe ki ꜧiꜩ ꜭi ꜩa tan

bijm

bijm can ꜩupam locolah pixa
babal ꜩih vae, yx nanipe pixa
babem ꜩupam lahuh rupixa
Dios: Ha rox ma nicat çamah
ꜩupam Domingo, pa ꜩahim-
cih. xatayo nih mayihah ru ma
yih cahar tiçaxic Dios Nima a
hauh, Maquipa yx v[illegible]em ?
hatagatiban, tiꜩakoniçah rono
hal ri ypixabaxiquil yx xptia
nos vinak: ha tah quix ru ho-
yevah ge roh vi kahaual vauε
ꜩu vaꜩ Vleuh, ꜩuyayc, ꜩu
çipaxic. ꜩi vi ꜩin runimaco
uiri cabal, runima aꜩihi ri
çabal Sancta Gracia, hata
tiboyco ꜩinabeh hatatibe

Y vi

Yvi ꜭhinabeꜫ ri ꜭhin, hatana
uipe ribe y ꜫaꜫa ꜭhibeꜫ ri ꜭhi
n ꜭhicahil quicotem ꜭhi
hupalic vxlanem,
tokquix cam.
Quere ok
hux.

Platica para

de clarar los ayunosque
tienen de obligacion es
stos na tu[illegible]rales y de la
Suer de que los ande ayu
nar y de la grauedad
de la cul pa de comer
carne en dias ueda
dos y de como no
la ay en comer
grosura los
Sa[illegible]bados

Kʼiha tan nimay gazinel,
haga tanni ma ahoxinak
ꜭhivih vacami, yxxp̃ianos vi
nak ꜭhiquix gi nin, quix ꜭha

mam,

mam, tiya, tiꝁemebala tana gapeyxiquin ꜩiragaxaxic vae loꜫo lah ꝁih, tan tin ꜩol, tanga tinlem ꜩivi ꜩin, aga xaniçabal yvi ꜩin, e tamani çabal nauipe yvi ꜩin; hata-maqui quix canoyah, quix ça ꜩiyahvi ꜩucanoxic riloꜫo lah tak xahan ꜫih mevay-bal, rumal na neh, ghiquighoh ga yaom, ꜫatemhevi ꜩivih ri ꜩi cami çanel mac riban, vue mani quix mevayih ꜩu pamvu ꜫihil. Rumal xaui ha ri Sancto Padre Paulo aho ximbi ꜩu ꜩolanem, ꜩu ttah lem nauipe quibina tiça xic,

ha

ha gaxpo go, hanani pexele
çan ruga bel, rughakapil
mevayibal ꜫih: rumal rono
hel ꜫih, huna, ꜭi hu palic quix
çamah, quix xule quix ho te
ꜭu çama hixic, tiqux. ti vue
ꜭaah Yx yndios vinak, Que
re gaxughi qui bala he vi ruꜫi
hil, rikizih ꜭi xax quix meva
yih vi ꜭupam, ri huhun Bier
nes, tan tigulun ꜭupam ri hu
hun ꜭi ru Semana il quares-
ma, ꜭi Vuku Biernes, ruvah
xakga ri Biernes Sancto tok
tika çax kahanal ꜭuva ꜭi
Cruz. rugin Sabado Sancto, ꜭu
vak ok gaztahibal, ruginga ru

Vi

Vigilia alaxibal pasqua. Re
garuvach loꜫolah mevaybal
ꜫih hegoh chi uih chubanic me
vay, vue tagamaqui quixme
vayih chupam ri loꜫolah xaha
nꜫih, kiꜩih chim macamiça
nel mac tiban, haga vae ritan
ha chom el chupam rughaka
pil rahilabal ꜫihil quares ma
vue pe chupam he ruꜫihil Vi-
gilias, Vue quatro temporas,
rimani tan ꜫa tom ru mevayi
xic chivih; xax vꜩvi, nimahe
bel ga vue rahoom yqux chiquix
mevayih chupam ru mevayi-
bal ꜫihil, chimani naek yaom,
camiça nel mac chivih. Xaxe

re

reri xax manivi roqui camquix
gha cun ta ꜭhupam he vae loꜫo
lah tak ꜫih, xitan tin punuba la
rubixic ꜭhivi ꜭhin. Vue taga-
quix gha cun ꜭhi har tak multi
vele ꜫah xi ghacunic ꜭhupam
hun ꜫih, xaui ha hu tak mulꜭhi
camiça nel mac ti ban; vue ca
mul, vue ox mul ti gux ghac ꜭhu
pam hun xa han ꜫih, vue bier
nes, Vue uigilia Sabado, xaui
hacay. Oxi ꜭhi camiça nel mac toc
ꜭhivih; vꜩ taxa rupam ag, ra
kan ag, ruholom ag tighacuh
ꜭhupam Viernes, vigilia qua
tro temporas, vue paquares-
ma: Rumal hari rakan, ruho

lom

lom, rupam, ruçaçe, rupizpij, rutzucutz, ruporor, vue nak la thi thicopil xa thupam Sabado yaomvi rughacuxic, maniru macul vue titi, tighacuh Pa Sabado Mariga tighacuh ri vue hutak alibeh Sabado Vigilia, vuepe quatro temporas. xauiquix nima macun vue quere tiban, quere ga kitati thoh mir pan yxi quin ri rono hel hutak ɛat, hutak molah thi xa hani bal ɛih · rumal xa ki tan ti go ybana aɛa neh. xa nanipe ki tan ti go yvi na kiriçah aɛa neh ri ymac, quere ma ni vu macul ti na tok ti ban,

ban. ꜭhi xax mani vi ri ꜫil y-
vij. ꜭhi ri ga ri be y macu ri çaz-
viy vij, rumal yça ꜭhinakil que
rega ki tan tin bi baui ꜭhi vi ꜭhin.
ha ta tinagomar, ha tape ri ze
komar vij ru ꜭhoz mayi ta hic-
ꜭhupamy quix. Xa ꜭhi ui ga que
re ribipe ꜭheel ri xahanibez y
vij, nak on ꜭheel riban tok quix
mevayiz ꜭhupam mevayibalꜫiz:
vae garu ꜭhoz mil he.
Hari ꜭhupam hun mevayibal
ꜫiz xacamul quix va ꜭhupam;
humul pani ma rigilꜫiz. ha ga ri
rucamul ꜭhuxe animas. ha ga-
ri tok quix va rigilꜫiz. ro quicam
ri ban ꝯ nimavaym, vue goz yçak
molo, ycar, ymp riloo, riquxu;

hagari xꜫe kabal vaym tiban
mani ꜭhic tiloo çak molo, mani
ꜭhi ga cax, tap tiqux, quere ga
xa ha lal vi y ꜭhah tiloo, vue pe
nak la ꜭhi ça ꜫulil, rugin oxpe-
rah le hum vay. xa kire tal, xaga
ki timebal, ghu tubal ri ꜭhin y
vuleual ygha bakil, maquina
kita tinohiçah ꜭhic, tixuh ꜭhita
peypam, Mani. Vue ga goh
ycamah, vue quix be ꜭheno, xa
uiroquic quix va rinimaꜫaal-
ꜫih: rumal vue naht goh vi yça
mah, y ꜭhe noh. vue mani tiba
natah riquixul va ꜭhi vo ꜭhoth,
patigilꜫih, hagari yvuganic, vue
caco tikum, mani yx taꜫilom,
ꜭhi vganic, ri hax mul tiraho y

qux

gux quixu giya ꜭhupam hun
ꜫitz .hamani tikum rivueçaka,
vue queem, gilim yxim, yuhu
m, capom ꜭhupam cacovim
ya. ꜭhupam rimevayibal ꜫitz:
hamaqui titur, tiyoꜯ viru goꜯ
lem rimevay cobabal ꜫitz: ru
mal xaui vay rugoꜯlem kum,
çaka, gilim yxim, Xaui ga que
reyvi ꜭhin yxgahola, yxꜫopo
hi rigakatinak he ꜭhic ꜭhi hu
tak vinak huhun huna yva la
xibem. Xaui quereꜫatom ꜭhica
miçanel mac ꜭhiviꜯ, vue tiban
rique re vae mixnu hak ruꜭhoꜯ
mil ꜭhivi ꜭhin.

Haga vae yviꜭhin, yxma-
maa, yx atita. rigakat

thic oxtak gal yhuna vuzma
ni thic y thuka, vuepe yxyaua
mani humul quixme vayih,
Xaui quare yvi thin yx yxokil
vinak, yvue yxyaua vinak
thic, vuepe gaque guman he
yval thi ga eghu tik, ma ni-
quix me vayih. maqui namac
vae. ha tanagaki tinima gamo
vah vi thiri thin Dios, rihani
pe thi quilah, kuz kuhilahtzih,
cabilah pixa yxrupixa va
bem kanima Ahaual Dios.
thupam y xpianoil gohlem;
thimanial, xa tzoyol ruba-
nic, maninauipe gayeuhtah
rutzakonicaxic vae rutzih
Dios Nima ahauh. Quere

gayx

ꜫayx taꜭ quul ri ꜯhin, yxta-
gayacol ri ꜯhin vae loꜫolaꜭ ꜭiꜭ
a gaxa niça bal yvi ꜯhin, eta ma
ni çabal naniipe yviꜯhin ꜯhupam
yx xp̄tianoil goꜭ lem: xumalma
qui na giyaꜫiꜭ taꜭ yaom vi yme-
vay vi ꜫatom vi cami çanel mac-
ꜯhiviꜭ: ꜯhi quae rerimix nu ꜯholꜯhi
vi ꜯhin, ki ta gama quitinneꜭ taꜭ
ru ꜯholanem, ru ttaꜭ lem ꜯhi gux,
ꜯhi xiquin, viruꜭiꜭ Dios. hataꜭ be
nak vi y gux, ha ta pe kex ma yihi
nak vi y va nima, ꜭemel, vagal
taꜭ y xiquin ꜯhu ga mic vae ꜭiꜭ
tan quix nu na o tiçabeꜭ: ha ta ma
quitul, ti ba vi y gux, ma qui ta pe
ti ꜭol ꜫomin. ti ga va ꜯhin yna oꜭ,

ꜯhi

thiretamaxic, rikihanima a hoxel thire ycolotahic, hatama qui ti thac thomviynaoh, hata maquiti thac thomin vi, tittag tominvi yqux maquitapequix na calakin; maquitagaquixma kakiyax thucanoxic, thu ta-kexic, thu thahixic na uipe ru kih kahaual Dios. kitatipune, tipogetagathicak thivath, ri ti ban thire ycolota hic, yvue leça-tahic, thire nauipe yvaɛanihic, yvaponic ga thila thicah thupam yɛanathinic, tok ti be yco thih ri hupalic loɛolah çak, Amaɛ, ti beɛih, ti be çak. Quereok, tux.

Platica para en
Señar a eſtos naturales haga
n bien por sus difuntes.

Yx mih gibal, yx tagami ti hulah
xp̃tianos, ti çag cot, ti 4hap 4hot, ti
gam got tanaupe y gux 4hi ruꜩi
xic, 4huvayixic vae yvagaxani
çaxic 4hiri 4hin rubixic loꜫolah
ꜩih: rumal ha tan tin 4hol, tanga
tiva hilah vi rubey, rakan 4huvi
4hin, rixtiban, xtiçamahibeh a
pon qui 4hin, xtimuluquibeh, ti
guxlabeh ga apon qui 4hin hey
caminaki 4hiconohel animas
depurgatorio hegoh vi. Kiui 4hi

ni ma

nima ygovinak hoyeva balva
th, thinimalo ꜩobal naвipe thi
vꜩilaꜩ banoꜩ tantubanhun vi
nak, xitantiguxlaan aponqui
thin animas, thiquitoyc thuvath
Dios Nima ahauꜩ. nimgarahil,
rugexel tiquilo ꜩobeꜩpe quithin,
thire quitoyc, quicolobexic, ru
hoye uaxic gaquivath; hataque
ꜩlvi thiri thupam runimaꜩaꜩal,
runima pokonaxiça bal gatanti
quigovibeꜩ animas thiri thupam
ruhu taçil, ruhu leyil rugux -
vleuꜩ, goꜩvi thavomariça bal
hay purgatorio rubi, thiri tan
tibe quitohovi rupenail quimac
xihani thipe mani xquitoꜩ, ma

niga

ni gaxqui gexer taçih, manina
nipe goh tah nak tala xqui toh-
beh tael rithin qui mac vaue thu
vath vleh. vleuh, ri xqui ban-
beh qui ConFesar; Vue pe xqui
mez tah, Vue nanipe hari rugi
yal rug, rathipo thelghu tikmac,
Peccado venial rubi, rikee. a
lah, vaym vgaam tan tiban, va
ue thu vath vleuh: vue mani-
nak tala thipe nitençia, thivki
lah banoh xi ban, xi gexer taçi-
beh tael rithin y mac vaue nigah
çak; querega ga thilavi paPur
ga torio ti beyrohovi, kinati-
giz toh tah can rumac hun ani
ma; tok tal pe thiri, ti thavomac,

tihebeliquirna rugoƺ lem thupam
nima pokonariganel ꜫaꜫ, tokti
hote thicaƺ, .
Ianagarumal nima ahoxel
viqueytoo, queycolobeƺ ui apon
animas, heytee, heytatt, heyua
tit, heymamaa, hey thaꜫ, heyni
mal, heymeal, ygahol, heyvathi
hil, heyuix hayil tanhagoƺ thi
rivacami, Yxcoyobem, geel ga
pequivath thire yrobal qui thin,
vue yꜫihalobal, yxuculem, vue
ymevay, vuepe goƺ hun Reſponſo
tiban apon paruvi thuvath Dios.
vuegagoƺ ha lal ycip, yyacoƺ. vue
nak la tiya onahiƺ paquivi. vue
nauipe goƺ hun miſa tiloꜫobeƺ

apon

apon qui ꜩhin anima, harono hel
vae ahoxel, roquic, re ghe talti
ban ti robeh apon qui ꜩhin hey ca
minakij, ꜩhiri ꜩhupam qui nima
pokonaleh ꜩhavomari ꜫaxicta
n he goh vi. quere ga maqui tah
queyayoh, ma qui ta ga quema-
yin ꜩhirij. rumal vue goh yloꜫo
baltiya pa qui vi hucumah tiban;
ha ga ꜩhire tiyebeh apon quelic,
rumal hati be toh bex vi ꜩhin ri qui
gaçom mac can vaue ꜩhu vaꜩhv
leuh: vue ta ga goh ri maqui ti to o
apon qui ꜩhin xax queya loh vi ꜩhi
ri, ti giz naqui toh ꜩhi ꜩha vo mari
ꜫabal ꜫaꜫ, ri hani pa ꜩhi ro no hel
qui toh bal quimac, tok que co lotah.

que

queelecatah gape shirij? Ma
quipe harumal tan tuzihoh tan
ga koragaxaniça beh Prophe
ta David shire quitzih. roɛehna
uipe quigux. cupokox gape qui
qui gux he animas, tantiquibijh
pe shiqui shin rihe gaz lie uvi
nakil nigah çak, Toh tan que
shahepe, Et non dixerunt
qui præteribant: Benedic
tio Domini super vos. Cha
garu tzol ɛomi xic shupam y
ghabal. Ah koke, nak pe
kitan tiquilih, tanti quigux-
laah he ru va sh vleual vinak?
baonlaki tan qui beyi çam, tan
ga quikax baan vi quinaoh?

nak

nakpe tan toc thique? nakon
tan vartiçayom, tanpeça tho
yom, qui gux thimani ohnatal,
maniga oh muluqui talcumal,
maninauipe goh tah tankoqui
hoyevaheh, tantape koqui to
behpe thuva thDios ri tan oh-
gohvi thupam vaekanimape
konal; thixaloe tanqueygo-
yah pakavi, tangaque biyah,
tanpe tiqui pali bela ruvi ka
mocanil, thimanian goh tah
tantiquibijhpe: Kanimaaha
ual Dios tah quix too, tupe ti
çah taga ru Benticion, ruhi-
niçabal hoye val Diospani-
vi, quixeleçabexpe thiri thu
pam

pam ypo konal yx anima: ma
tanpe que ꜫhape? maquipe xa
los tanqueul, quebe, tanpeque
el, queoc ꜫhique biyaꜭ ꜫhu vi
ka hulil, rumo canil kaxama
lilꜫhohil? Aꜭ koke, nakpe
laki rumal que re tan ꜫhi quiban
ꜫhi ke? maxamani queulvaue
ꜫhupam pokonal tan oꜭ goꜭ vi-
ꜫhi qui gux? ma qui pexa y.
govel, xatanabel, xagataꜫ-
guhel, mayaguhel lahe quiꜫiꜭ
quiçak? maxqueoc on ynup.
I Oakay, huyu, taꜫaꜭ ꜫhilani
gaꜭ çakrihevinak; La ꜫhima
nian oꜭ guxlatal cumal? ha
gakecan quivaynic, cuganic;

quiqui

qui qui cotem. Ah kokee, tan que ꜭhahe pacoꜫeh, paquibizhe animas ꜭhiri Papurgatorio, ꜭhi qui ꜭhin he Vinak, rimani tan ti qui guxlabeh aponqui ꜭhin.

Kitana gaoc ti bicoh, tiguxlaah. hatapeti tuh cabahn, tiyoꜭ caban vi ygux ꜭhiragaxꜫaxic vaꜫoꜫe bal, quiçigibal heycaminakij, yx xp̃tianos vinak: ꜭhitan tah tihoyeuah apon quivaꜭh: rumal xax nima yalaguhinak vij ripo konariçabal qui ꜭhin, xax ma nivi batalagoh vi ꜭhiray. ꜭhipo kon vaue ꜭhuvaꜭh vleuh, tigul pamabex tah, tikunamabex, ti

que

quere ybabex taperi ꜭhin ri
tanquepokonae; tan gaquera
yevi animas egohꜫ pa purgato
rio, Xaxmaniuiti banatahꜫ,
tiꜫiho tahꜫ runima ygovibalil-
quiray̓il: quipokonal animas.
kiꜫihꜫ ga ꜭhiharumal, nimaloe
rique too apon: xauinimatiqui
gamovahꜫ animas, ꜭhiqui ꜭhinri
vinak tanque too apon quiꜭhin:
rumal xax canihꜫ vique taam,
tokque tooel Vaue ꜭhuvach v
lauhꜫ. canihꜫ tibebijx ꜭhiri ꜭhin a
nima rumal Angel, rubi, ri
nak pe ꜭhivinak tiloeonel ri-
ꜭhin vaue ni gahꜫ cak, harel vi

ꜭhiri

ꜭhiri purgatorio, tok ti be ꜭhicaꜩ-
hupalic gatan tigha o ꜭhuvaꜭh
Dios paruvi, vinak pe ꜭhivinak
xto o al ꜭhupam rupokonal; ki ta
ꜩ ri take vae rubey. rakan ꜩiꜩ-
ꜭhigux, ꜭhixiquin ri tan tin ga
ço beꜩ yvi ꜭhin yx xpianos vi
nak, ꜭhuhoye uaxicquivaꜭh,
ꜭhutoyeg a Canimas, ytae. ytata,
ytaꜭ, ynimal, yvug. yqab, tan
hegoꜩ ꜭhiri pa ꜭhavomaricabal
ꜩay. yx na ga goꜩ ꜭhuviynaoꜩ,
ꜭhiri ꜭhin ytobal; rumal xe ravi
ri hega pa goꜩ ꜭhiri, xax mani
ꜭhivituꜩin que to o ꜭhi taquij. ha
hequere ri hun vinak vue tiga,

pe

pe paximobal hay. matuꜩin
pe, matibanataꜩ onrumal:
xatauiti berugamape ru
vay, rugiya, vuenak aho-
xel there, thiri paximobal
hay: tiroque caꜩ ta garugin?
maquipemani? garu thai,
garunimalna, garutze,
garutatana, vueperixcha
yil tibeyao ruvay, gahana
titoo, tihoyeuan ruvath xi
mon, toktitotaꜩ, nimarigo
vibem an thiquere tanhe-
goꜩvi animas vae, thiri pa
purgatorio, rumal gaoꜩ na
kotoo quithin, ritan oꜩ goꜩ can;

vaue

vaue ꜭuvach vleuh. oꜩ nauipe
kokoyencan quivach tanahoxel,
rumal ꜭikiꜩ tan goꜩvican ru
banic, quere qati kagiz, tika
ꜩakonicaꜩ taꜩ ruqux laxic vae
lo ꜫolaꜩꜩiꜩ y xxp̃tianos: ha_
taꜩ que ghao vipe pakavi ꜭu
vach Dios heanimas, ritokque
katoo apon ꜭikuꜩilaꜩ banoꜩ:
ꜭixenauipe kalo ꜫobalqui ꜭin
tantika banel vaue ꜭuvach_
vleuh; hatiga koto taꜩvij ꜭu
pam kamac kalabal ꜭuvach
Dios Nima ahauh.

Quere taoc tux

Amen.

Exemplo de aque
l, Suçe so de la herma
na del glorioso Padre Sanc
Biçente ferrer para ate-
moriçar a estos naturales
y quitarles la uerguen
ça que ordinaria
mente tienen
de Confessarse.

Ha vae hun mayihalah
ꜩih xti ꜭholotah, xtileme tah
ꜭhivi ꜭhin vumal, Yx nu loꜭolah
gahol, meal: rumal kiꜩih haru
raybal nuqux ꜭhivi ꜭhin vaca
mi, tihakaho, tigacagota ga-
yqux, tiꜩemabatah, tiyayata-

ga pe

gape yxiquin ꜭhiragaxaxi
quil, ꜭhuyayquic, ꜭhu ꜭhahi
xic nauipe y vumal, rumal vae
kor kotibal, ruꜯopibal nauipe
gux ꜭhigambal naoꜫ ttanquixa
gaxaniçabex, hatatigetvi, ti
vuettamaꜫ vi riꜯel goꜫlem ꜭhini
mamac ttantiban ꜭhuvaꜭh Dios
Nima ahauꜫ. toktigixbibeꜫ ru
bixic ymac ꜭhuvaꜭh Padre Sace
rdotz. Quere gatikexbala ttana
pe yxiquin ꜭhiragaxaxic.

Hun Señora rana hun Sanc
to Sanc Viçente Ferrer ru
bi, kiꜯiꜫ naek loꜫolaꜫ yxok, ri
lim, ruguxlaam ruꜯil, ratoba
lil rugoꜫ lem ꜭhuvaꜭh Dios, hu

ttak

ꜩak cumah, benakil gamban-
ru confesar, Xarubeleh. xaru
lahuh ꜫih ti loꜫox ꜭhiruloꜫ mayih
tichil kahaual Sanctissimo Sacra
mento, Quere gatok xrayix, xchi
ꜫux rumal hunruꜫek. nak laga
xuban. riꜫek ? xakixumuk-
ꜭheeh, xuna ꜭhah nauipe ru Señ
ora rixoꜫohauh. ki gatantika
xoꜫohauh ruyonil paruvi hay-
tok xu ꜭhuꜫabah. Xutele ꜭheehga
ꜭhu ꜭhapic rixoꜫohauh, tok xa
pon ꜭhirih. xutih naek ruꜫih, xu
kup, xrelecah ꜩuel rij xraho, xci
gin ri Seño ra, goh tah xtoc, xco
lo ben ri ꜭhinxrah: rumal maqui
na goh tah mac rugux laam, ki

xa

xaxoc raɧꜩay, raɧ gamo, xa
nauipe xanauipe xoquecax
rumukul, ruçiçomal ꜭun ꜭa
pic rumal ꜫek, hagarixoꜫo-
hauɧ caniɧ Xhequer yxokil
yauabil ꜭiriɧ; quere ganimaxu
biçoɧvi, xpokonar garuguxru
mal rixugul va ꜭiɧ. Caniɧ ga
xucanoɧ camiçabal aꜫom, z
leꜫal xuya ꜭiri ꜭin riꜫek,
mani gaxyaꜫoɧ, xaꜭupam
yan rix ꜫekal xcam riꜫek, ha
gariyauabil hequal ꜭiriɧ xa
ui caniɧ xukum ꜭic yꜩel aꜫom:
tok xꜩakon, ha xraleçabeɧ ri
ꜭin riyxokil yabil, xalga z
xuco laɧnauipe. Xagakiꜭu

pam

pam runimagixb, rum̉ mabiꜩ
xgohe vi rumal rumac. haga
xre tamah rixratineh, xu vu
ꜫenaah ga nimayꜩelaxic. que
re ga xakixuyukela, xaga
kixuꜩekelaxij ꜭhimac xgo-
hevi, xanaek laki xghih; x
ꜭhu ꜫabax pe ru ꜭhapic ꜭhimac
rumal ꜫek; xagaxe re rixaui
xuca miçah ꜭhic ruꜫek. ꜭhica
miçabal aꜫom, ruginxauixra
ꜫomah rij. xucamiça beh ruya
ua, vinakil, kigaha xgiyae
vi rumac vae, ritok xꜭha ꜭhu
gux, Nakpe ꜭheel tok tin ban
nuconfeſſar? bapegoh vi tinbi
ijh? Nak on maqui ꜭha, ꜭhima

ni

nihumul nubanom riquerevae
mix nuban: rumal que ta am-
nuvaꜭ ri Padres. ꜭi ynloꜫolaꜯ
yxok ꜭi nugoꜯlem? Goꜯ taon
hun Padre, ba tala ꜭa uipe, ma
ni ta re ta am nuvaꜭ, ꜭi ri taꜯ
tinban vi nu Confeſsar ꜭuvaꜭ:
kita ꜭiri tigiꜯ nuhixi puꜯ vi ru
bixic ronohel riyꜯel mae mix
nuban: Rumal rinima gixb-
ꜭu bixic vae rimix nuban, vue
ta ꜭuqui vaꜭ he kaloꜫolaꜯ-
tata rique taam nuvaꜭ. que
regavue tanak tala ꜭi toque
Padre, ba tala ꜭa uipe tinuban
vi nu Confeſsion. nak onꜭeel
ꜭaquinel ꜭupam vae vil, nu

ꜯap

tzap, tan nu vutenam, tanga
ynhuul chupam vacami, xcha
rixocohauh.
Que ta gaxakixnicuc vi; x
taluh nauipe tuqux labal chu
banic ru Confessar, xaui ki
xu chaticah, Xuhalomalaga
ru naoh chubiçoxic, ribatala
tipe vi chi Padre tuban viruco
nfession tiraho, ruqinbita che
el toknucolah rumac tiraho,
Humul qatan timukuyah el
paruventana chucavikelhay.
tok xuqet hun Padre tan tigo
chiripabey, tok xchaga apon
chiri chin: Maquipe at Pa
dre? maquipe at Saçerdote?
xcha

Xtha thire. He, yn Saçerdo
te, xthaa. Tinubantaħ nuco
nfessar thavath tanti vaħo,
xtha Seño ra, Bape xtinuya
vi Confession thavi thin? xtha,
Goħ anhun ro thoth Dios, lae
goħ nakaħ, thiritaga tibenu
banavi nu confessar thavath,
xtha, Vħ an thiri catoc pa ro-
thoth Dios. xu theex. Chima
qui nakiħiħ ta Padre. xadia
blo gax rog xmigho, xmoy va
thin rithin xoxohauħ. tokxe
oc paro thoth Dios, haga tok
xutiqui ba ru Confessar Seño.
ra, hani laan thirighumum,
ti xatat, rugux thubiçoxiquil,
thi

thiro ꜫaxiquil rumac, nima
xpax, xgakatah ranima, xel
ruyaal ruvach thupam ru con
fessar, rumal mani tan vetaam
xoꜫohauh laꜫ, thixa diablo-
ri tan tuban vi ru confessar, thi
que ta kitzih Padre xuna. xa
uinaꜫk xban Bendicion pa ru
vi, tokxu giz ru confessar thu
vach gaxtog, rugamom, ruva-
thibem ga Padreil ridiablo, Ni
m. naꜫk ga xqui cot ru gux
xo ꜫohauh thire ru ça thic rumac;
rumal que re kitzih thugux, thi
quimanian maqui an que re tah.
Ha gatok xuriquba thic rubi
xic rihuꜫat, huram thic thi con

Fe

Fesar rima nigoh tah rugaye
ual thi confession, thiri gathi
quivathi Padre rihe eta ma
yom ruvathi xuban thivi ru Con
fession, Xaui benakil xuban
thic ru Confessar. Hagari Sa
nc. Biçenta ferer ruxibal,
Quere xaki hu palic goh thupam
ruzilgoh lem virana thu gux,
rumal mani vetamabem. tok
xpe ga rucamic paruvi ri Seño
ra, xgiz rutih: quere ga tok
xuguxlaah rubanic hunrumi
Sa paruvi rana, ri Sanc Biçen
te ferrer, tanga tuban misa
paruvi tetzam rana, tan naui
pe tiguhuh thuvathi Dios Ni

ma

ma ahauꜧ, ritugutic, ruhakic
ꜭhuvaꜭh, ꜭhitugat taꜧ tiraho, ri
hani ꜭhiqui cotem, hanion ꜭhiꜫa
nal, ꜭhiraxal yaom ꜭhic ꜭhiriꜭhin
rana, ꜭhila ꜭhicaꜧ ꜭhupam gloria,
goꜧ ꜭhiui ꜭhuqux; Querega ca
niꜧ xpaleꜧ. caniꜧ nanipa xyaca
taꜧ aꜫanaꜧ ꜭhiri ꜭhuxe altar ri
xoꜫohauꜧ, raꜭhipalemam ꜫaꜫꜭhu
huvi ꜭhalriꜧ. ruvaꜭh. ticak glix
lun, ti ꜭhic lan, ti kopliꜧ ronohel
riꜧ ꜭhiꜫaꜫ; Haga ri ꜫokumal,
a gual, ꜫok. rixra ꜫomaꜧ viriy,
tokꜩa kon ꜭhire gagoꜧ ok vauę
nigaꜧ cạk; xaui ha ꜫoka agual
tan tubiꜧ, ꜫ, tan tubiꜫ; tantuca
laꜫuꜧ ka, tubiꜫ na ka nabeyal,

ga

gate ga tigo ruxa thiel. Haga
ri Sanc Biçente, kitzih thixma
camo tokxuget, Tok xtha
thiri thin. Nak pe nux tantaban,
at vana? maquipe at, ri at va
na? xtha Sanc Biçente thire —
He ynat nuxibal, xtha. Nak
pe theel agohlemam, nim tan
tiçath nugux thavithin, maqui
pe at vtzilah yxok xinget, ba
laga tan at gohvi vacami? xtha
Sanc Biçente, thire rana. Xu
guluba ga Señora. thohm can
thuque re at nuxibal, Ynnaek
la vtzilah vinak thinugoh lem;
xoc ga vah tzay, vah gamo ru
mal hun tak, xaki xiruxax

thapuh

ꜩhapuꜫ, xagaki xiru ꜩhuꜫabaꜫ ꜩhubanic yꜫalal, canıꜫga xhe keryauabil ꜩhuviꜫ ruma. que rega tok xincami caꜫ ꜩhi yꜫel a Ꜫom ri Ꜫok, Xauiga quereri agual xin kum yꜫol aꜫom, xin camicabeꜫ ka ri ꜩhin tok xolꜩhi nupam. xnu ban nack Confeſar, gixack ga maqui na kiꜫiꜫ ta Padre, xack ꜩhuvaꜩh diablo xnu banvi: rumal nim xigiaꜫ ꜩhiquivaꜩh ri Padres Saçerdotes Ꜫta ma yom nu goꜫlem, quarega tok xbe nugul va ꜩhiꜫ vi gaxtog, haga tok mixicam humer va ꜩhil mixeni qui no, xetigi tope ri ma ni ahilam ꜩhi gaxtoq hexi mol vi ꜩhin, tok xe ꜩha ꜩhuvaꜩh. Dios, Xax ki ꜩhinvi at Ahauꜫ:

ru

ru mal mani ruba nom Confe
Sar 4huva4h riki a Sacerdote,
xa 4huva4h hun ka4h diablo_
xuyaui ru Confessio, que re
qaxax ki 4hin vi. Xe 4hahe
qaxtoq. Tok xqhao qa Angel,
Chohm naek xa 4huva4h dia
blo xubanvi ru confessar;
xere loꜫ qhumum
Xereloꜫ ri nima xqhumum,
xꜫatat ruqux rumal rumac,
kitaqa haoc taqet 4hirevae
at Nima ahauh, Dios. ri4hi
nima xꜫo ꜫitak vi ranima, xu
mux lek, xratinak qaruya al
ruva4h rumal rumac, x4ha
Angel. Tok x4ha 4higa cami
nak. quere qa xa 4higha rabal
rijl xitotak vij, tok xinoc 4hi

Ri

Ri ꜭhupam ruꜫaꜫal ꜭhavoma
riçabal hay purgatorio xi
ruyavi Dios Nima ahauh,
haxaui ki ha tantinuça ma
hih vae rubiꜫic, ruca laꜫu.
xic ka agual. gate gaxaui_
tan tinxa ꜭhiel, xaui ga ki ha
xtin ban ꜭhi hupa lic xquigo
he ꜭhiri pa purgatorio, gati
mayixna ruvaꜭh vleuh tok
quinel pe ꜭhiri, xꜭha xoꜫo ha
uh tok xuçaꜭh xtah riy ꜭhuvaꜭh
Sanc Biçente
Canih ganima xbiçer rugux
Sanc Biçente ferrer tok xꜭha_
ꜭhu gux, nak pe xtin to beh riva
na ? xꜭha: Tok xu ban ꜭhic_
ru misa rana, tokaul ga ru
gux ꜭhic riy ꜭhuvaꜭh Sanc

Bi

Bicente, xꜩha, Hari at, at
nuxibal. vue tak roquicam-
xqui to tak avumal, hataque
renu misa taban, ri misa
xuban Sanc gregorio paqui
vi ha cami nakij, xꜩha. tok
xucaꜩh xtak rij. xꜩhaga Sanc
Bicente ꜩhu qux, Nak ruhal
qat rubixic Nak on ꜩha el
rugok lem ꜩhi misa, xuban
Sanc Gregorio? baon gok vi
ꜩhiqui ꜩhin vuh, tanqi batal-
vi? xꜩha tok xutiquiba,
rucanoxic, xqiz rutuc, naal
xuqet cohol tak vuh ronohel,
xax manivi batala xtilvi.
Tok xꜩha ꜩhuvaꜩh Dios. Ak
kook atuahaual, kitabata
la xtivil vi, batalapextin

Cana

cana bahꜩvi. kitahꜩ xti bekamu
vath thiriꜩ, rixtin tobeꜩrithin
vana, xtha Sanc Biçente thu
pam roꜫeꜩ ruguax thuvath Dios.
Que rega tok xuban thic hin -1-
misa tintita hin thuguhxic
thuvath Dios. thire ru hoye
vaxic ruvath rana, tok xpe
hun Angel thicaꜩ, ruboꜩem
hun nimag̨um tok xkape ru
gin Sanc Biçente. caniꜩ gaxu
hak, xurig̨i puꜩ nauipe ruva
th g̨um ri Angel thuvath Sanc
Biçente, tok xtha thire. Vaue-
tan g̨i batal vi misa rixuban
Sanc Gregorio. xutheex Que
rega tok xug̨et Sanc Bicente;

Vaꜩ

Vah xaki roxgal chimi Sa gibatal chuvach gum. nim gaxqui cot rugux tok xuget canih gaxuti quiba rubanic misa ri Sanc Bicente, rutobal ri chin rana chuvach Dios. Haga tok xgakat rubanic ri misa; Xulgarugutu chic rij xoco hauh chuvach Sanc Bicante. Hebel chigarugu tic ruvach, manire chinimahe belic cak, Hoh Hoh, chi ti rimrot: tiyayot chic ruvach, paa ri nak chupam nima hebeliquil, gin go tiquil, Tok xcha: Yn - vae at nuxibal kagamacha Vi chin mixi nato, rumal mix

giz

giz nupokonal, tan ga quiho
te thila thicah, xthatok xma
lamoel xcath, hanilaan thi
xquijn, xcabin ruquox Sanc Bi
cente, Ferrer tok xuget ruho
tebic rana thupam hunz lic-
ahanarem thila thicah.
Tixibin thi ni ma mayihabal
vae xuban Dios. Nimaaha
uh thiri thin Señora, ga thuvi
naray, pokon, thiti hoh ri hil-
xuban Sanc Bicente thuvath
Dios. tokxel rana papurgato
rio, Hatana ga kitiget hata
peki tixi bih vi yvij, tina nobeh
taga yvij vae yx xp̃tianos vi
nak; Maqui pe xa xugixbi,

beh

beh rij vae Señora ꜩhubanic
Con FeSSar, ꜩhiquivaꜩh Padre,
rihe eta mayom ruvaꜩh: xa
gaꜩha xuguxlaah ꜩhitoque —
Padre tah, batala ꜩhauipe, ha
tarimaqui re taam ruvaꜩhin
banvi confeSSar, xꜩha ꜩhugux:
maquinaek xata rumal re
vabal ri ꜩhin rumac, ritokxu
gulvaꜩhih, xutaka libeh ga
rumi ghitalic, rumoy vaꜩhi
xicnauipe rumal diablo gax
tog, xbanvi nima ꜫat balꜩih
paruvi rumal Dios Nima a
hauh: riga ꜩhu vitah rugiçic,
rumayixic ruvaꜩh vleuh xa
ponvi, rixugoh libeh tah papo
kon

kon pa pa purgatorio: vueta
maqui xutih ru ꜩih ruxibal pa
ru vi ꜫhu toyc ꜫhu va ꜫh kahaual,
ꜩauaꜫh la gayvi ꜫhin riyx yn
dios vinak; rumal gha kap ꜫhi
vi ꜫhin, xaki tan tu niga hariçah
ru bixic rumac, nigah ga tanti
ravah can; vꜩ taga ti bijh tah ro
no hel ymac, ꜫhi xaui maqui
na tan tah ti va ꜫh pa le mah o
ꜩ eh tan taga ti hu vil bi çoh ru
ꜫhol ma yi xic yvi ꜩel gohlem,
quere gaki ti ga ma vi ynaoh
yni ma naoh, ynima getbal
vaue rimix nuꜩi hoh can ꜫhi
vi ꜫhin, ti teen, ta ma ꜩe lan tah,
ti ꜩe komar, ti nagomar tana

uipe

uipe ꜩhiqux, ꜩhixiquin vae
ꜫih: hatamaqui ti roque çah
vi iyahil, ygixbelal riyguld
yuah ꜫay gaxtog, ꜩhimaquï
tah ti naa, maqui tah ti kup
cabah, ti tan cabah rubixic
ymae, maqui tenauipe quix
quinim gotih, quix qui ꜩha co
mih ka ꜩhupam runimahu
lil, runima ꜫe kumal givanil
hunelic camiquil, ça ꜩhi quih,
que raga quix nao, quix tiho
tah taga ꜩhicolobebal el yvij
vaue ꜩhuvath vleuh: hatahu
nelic quix be co ꜩhin, quixbe
ꜫa va ꜩhin vi ꜩhila ꜩhicah, ꜩhu
pam hupalic ahauaremti-

be

re

beꜩih çak : Que tah tux.
Que re tah tux.

Algunos mila-
gros del Sanctiſsimo Sa-
cramento aſi de caſtigos
de algunas perſonas que
indignamente le an receui-
do como suprueba de la rea-
lidad de la aſiſtencia de
Christo Señor nueſtro en a-
quellas eſpecies Sacramen-
tales para perſuadir con e-
ſtos exemplos a eſtos natu-
rales a la Fee de eſta
uerdad con doctrina
que en ellos ſe les da.

Agaxatahinak tah, xiqui
natahinak taga thupam

y

Yxiquin, et vathim, nigvathim,
goxomam tanauipe thupam y
gux, natal, biçotal tape thupam
ynaoh, guul, gapal taga y vu
mal thupam yhohil, yxucul yxa
ma lil ragaxaxic vae mayi ha
lah tzih, nima lo colah agaxaniça
bal thiru lo col thirumayiha lah
Sanctissimo Sacramento: tanquix
rah nu naoliçabeh, tanpe quix rah
vetamaniça beh, tanga quix rah va
gaxaniça beh: hatah ti hala vatha
ah vij, hatapetihic lava thih vij
riki quixic, roque çaxic rahiqui
liquil rulo colah goh lem rirulo cma
yih riohil kahaual Jesuxpto, ri
tan cu thul, tan eval thupam ruçak

tho

ꜭovo ꜭohil Ruçatelem loꜫolah
Osṫia, kiꜩih hugiçicha raha-
ual cah .vleuh, rahaual ronohel
gẹ tom, maqui gẹ tom, ritan goh
ꜭiri. Giyamul naek ga kabijm
ꜭivi ꜭin riru nima loꜫolah goh
lem, rumayiha tah ꜫa ꜫal, re pe
ual Sancto Sacramento ritanti
gam, tangatine ꜭaah, haga yx
ah ça ꜭinak gux riyx gha kap
vinak, yx pe tac narinak, yx ga
xmava ꜭirinak ꜭupam y goh
lem, bala ꜭaynak viyna oh, ba
la ga keel viyguxlabal, xarax
ge ꜭela hininak yguxe : rumal
querexa ki et ꜩih, que re pexa
kirugi yalꜩih ritantinu bijh ꜭi

gux

guix, gate nagaxax tiggt, xax tivetamah vitok tiyakahaual Dios rahil, rugexel ꜭini ꜭin: hoyelaek yvaꜭ ꜭuguix apon, rumal maqui ynaoviquil, rumal gaykelbal, tokquix ruꜫah ka- ꜭupam hunnimapokonariçanel, poronel ꜫaꜫ ꜭuxibalbay: rivue mani tantivoꜫah, tanti biçoh ygoh lam ꜭuvaꜭ Dios; vue pexaxma nivi tigacatah, tihakatah y va nima ꜭirevae nima mayihalah ꜩih. Kinagahaok tiꜩemebala uipe yuagaxabal vae ꜭuxiqui naxic ruhiquiliquil Sancto y lah ꜩih.

Hahumolah mayhabalvaexban //

ꜭi

ꜩiri ꜩin hun vinak, xuguxla
ah naek rugamic Sanctissimo
Sacramento, hagaxamaqui na
kitanaal Euyu tahinak, naalta
pa ghah tahinak el rugilol ru
mac, mani nauipe ꜩavoma ri
nak tah rugoh lem ꜩuvath Dios
Nima ahauh. haga tok xrahyaa,
tok xoque çax nauipe Sancto
Sacramento pa ru ꜩij; xax ma
ni vi xbi ꜩi tah rumal. kitihque
rehun rax abah xux pa ru ꜩij,
xlamlot, xhub hut paru hah.,
tok xega pago ruxlaa, mani ba
laxel ꜩi vi ruxlabilal, Xakiti
bay bot ꜩic, tikoy kot ꜩic ru ti
ohil, gaxgamar ꜩi nael Sancto

Sa

Sacramento paru ꜩij rumal Pa
dre Sacerdote, canih qaxtereto-
ka ꜩuvaꜩ vleuh tokxel ꜩicha
lal ruxlaa, nimaytzel camiça
bal rah xya ꜩiri ꜩin rumal-
Sancto Sacrameto. Quereqa,
xuban hun cay cobenel, ahcay
naoh, ahcay qux ꜩivinak rec,
ꜩuqamic ruloc mayih tiohil.
kahaual Jesuxpto, rumal ahtaz
lic qux, ahmukulic qux, ahcay
vaꜩ naui pe ꜩi vinak ꜩu pam
ritzel qayeual gohlem.
Hun ꜩiqavinak xbano, Xunic.
xucabalih hun ritzel muku lic
naoh, ꜩupam ruxamalil hohil,
ꜩirugaxic, ꜩumaꜩexic ꜩiro

ꜩioꜩ

thoth ri Sanctissimo Sacramen
to, hagatok xapon thuvathlo
ɛolah altar, xuhak naek ruthij.
tok xyaa rumayih tiohil kaha
ual thira, manigaxubiɛ, xa
xukumeh paruthij, ele ɛalga
xugamel paruhah, xumoɛeh
paruɛa xbe thiro thoth. xaga
ki xapon, canih gaxe royoh,
xerumol nanipe mahilam thigij,
tok xutzak, tok xutorih ka Sa
cramento thiqui vath. Xaga
ki xqui tzugij. xananipe kixqui
li ɛah, xquimegah quij, maqui
naque cupan tah xebe thirih,
xax manivi xquihe loh quij thu
vath Sacramento: Xaanih ha

xbe

xbequi ꜭhapagij ri ahauh: xꜩa
ko Sanctissimo Sacramento ꜭhi
quivaꜭh, xquihix la, xquibi-
ꜭila, xquitzakala, hunam ru
hix gaxic, rurakaghixic xqui
ban gij ꜭhu vatakvleuh. quare
ga rau camiçaxic yꜩel ahauh
rae; tok xqui xilolagij ꜭhu va
tak vleuh huui ꜭhal bolahil
ꜫiohil, Ri ti gꜫe tu ga vae ꜫiha-
kanauipe y vaꜭh, Y gux. y xi
quin, ꜭhi ri ꜭhin rumayi ha lah
goh lem Sanctissimo Sacramen
to. Xaui gaquie re ꜫi ban ꜭhi re ri
yꜩel ah mac vae, tanti re le ꜫah
ru gamic. Sacramento ꜭhupam
rutꜩ liquil, ruya ma ꜭiquil ru gux,

ꜭhila

thila thupam hupalic tionel
tal thixi balbay tireke lox
tibitthilox, ti hixgalox vicuma
l diablo gaxtog: Vuapetanq.
re ruhalevamrij, tangarugoh
lemam thiruva thi bam hungij,
hunpe thi cop, rumal ruçathi
nakil, rumal ga rix mavathi
riçabal rithin rugoh lem tuban
vi, toktibe ru tzakaka rulot
mayih tiohil kahaual thu-
vath ruqux, thupam garani
ma.
Ha humolah thic runima,
mayi halah goh lem Sanctissi
mo Sacramento vae thirithin
rumayhal, thupam rubanic
loto

locolah misa, hun Padraxba
no, tanti tahin ꜭhubixic, ꜭhu
banic nauipahun haz gum-
misa, tokxaoc apon xahol
ꜭhiri paro ꜭhoꜭh Dios. ca nih
gaxmukun pa Padre, xexu-
cil pa xahol: titinaba rixahoh.
xꜭha. rumal tantitahin ꜭhuhaz
guxic locolah zih, ꜭhubanic mi
sa ꜭhuvaꜭh Sancto Sacramen
to, mani ga xquitanaba xa
hoh rivinak tokxocil, ma ni-
xqui ni mah tah, haga tokxꜭha
Padre ꜭhuvaꜭh Sancto Sacra
mento. Ah kook at vaha ual
Dios, vaca mi tantin gutuh ꜭha
vi ꜭhin, ꜭhi hun hu natah quexa

ho

ho, xax manitaui tiqui tanaba
quixahoꜩ lahe vinak: rumal
mani loꜫ ꜭiqui ꜭin ruggtic vae
rumayi halaꜩ goꜩlem miꜫa tan
tinuban, ꜭixax mani ui xca
ho mixenuꜫil ꜭixahoꜩ, xꜭa
Padre ꜭuvaꜭ Dios. Querega
tokxtiquitaꜩ, xxenaaꜩ nauipe
rutiqueric quixahoꜩ vinak,
vae, ꜭiꜫihil, ꜭi aꜫa, quemehe,
quexuque, queꜫee, quepae;
Xakihunelic xahoꜩ tiquiban,
queyoloquij quetuluquij, que
oc ꜭiri, mani varam, maniya
calem: manipalem ti quiban;
Vꜩtapaꜩab xax mani vi que
kupu ku, que tanato ꜭixahoꜩ;

xa

Xaui mani xhar quiꜩi yak, ru
ginri quixaꜯbal. xaui quere
ri quixahab. hagatok xpaxin.
rij quiꜩihol, xagaxa taꜯ naui.
pe quigoꜯ lem humaꜯ ronohel
pan amaꜫ, tok xgakat hunku
na quitique ri bem 4huxa hoꜯ:
Nak petuçaqui va4h ree? nak
on 4heel quigoꜯlem 4hihevinak
ri, xakihupalic xahoꜯ tan
tiqui ban? que4ha he ri vinak
mayihay qui 4hin. Gaxgulun
nagahun ahauꜯ Obispo 4hi
ri, ritanque xahovi vinak,
tok xuya ru Bendiçion paqui
vixahol: Quixtane, quix4ha
marga, 4hixahoꜯ yx vinak,

xtha ꝁiqui ꝁin, canih ga-
ꝁiri xmayix. xꜫutyx viqui
vaꝁ rihexahol, hupul, gaual,
xotol qui beyic xe bepatak
vleuh. que re xtzak ka pani
magha bak, que re xtzak pa
ni mahul, pani maçivan, xe
bukuk, xegha kak, xe ꝁaar,
xelahan ꝁuvatak vleuh.
xakihunam camic quica-
mic xux, tigeta ga vae nima
mayihabal xban ꝁiquiꝁin,
ri maqui henimanel, heko-
lol ꝁihevinak: que re maqui
ni maloꜫ ri mi Sa ꝁiqui gux,
xaui mani xqui nimah rutzih
Padre Saçerdote, hegaque re
Ri

Ritan ri ban vacami yxvinak
ꝭhiri ꝭhin ni mabal. oquaça bal,
ꝭhumayihaxic rumi malocol Sa
nctiSSimo Sacramento, ritan tu
liçax, tanga ri margoliça yixvi
peꝭhupam locolah miSa rumal
Padre Saçerdote; ꝭhiyxtukareij,
nak, yxga alubinak ꝭhipatam
pamiSa, ricahaniçax nα ek ghigh
canpana tak bal yvi ꝭhin, oyo
bal ga yvi ꝭhin, ꝭhioquam ꝭhupam
ro ꝭho ꝭh Dios, ꝭhugahic loco lah
miSa, manigaruçamah ꝭhivithin,
mani nauipa canih tah quixyiqui
yo, quixbolobotah, quix çak qui
rantα pa quix pa, hul taylocma
ɥhah rugahic SanctiSSimo Sa

cra

cramento, tanniyi giyo, tanga
tanga tiko po ko pe thirithu
pam Sanctoylah mi Sa. haga
xa ki tiyaya yxiquin thi har-
mul taon ti Eahan ghigh, haga
tok tirah ytih pa tem, titarar y
Ea, yvakan, quix pa; ma quix
petaek tiuaho, vue naakga ti
rah ytih pa Oquem paro thoth-
Dios. thixavan maqui nahatah
xti bevi yvath, ygux, hatapa-
xtihic la vathih rumayi haxic
ti Sanctissimo Sacramento tan
goh thui altar, Xahaxtibanri
quix mukun thila, quix mukun
thila, ngulumala herij yvithi
zih: magoh la, mamani latizi
toh, tihaz nauipa thi yx zubu

zu

ꜩuxinak ka. Xauiga tanti
tulꜭ piyaꜭ, tanga tiꜩ golopin a
pon yqux chivo choch: ka ꜩa
mahatiti honuçamaꜭ chi hay,
xaui ga goꜭ xkobevi, quix-
chahe. biyantarelic, rugiçic
nauipe mi Sativaho; rumal ha
kiyabenak viyqux, hagatan
tigo viyaꜭ viapon yvach chi-
re ri rutahil, ruꜫuꜩ ꜫuhil, y
vay, yvugiya goꜭ can chivocho
ch; xari chin yhohil; hagama
ninatal, manigabiçotal riri
chin yvanimas. Aꜭ kook mi
xix ꜩak, mixix ꜫale, yx vi-
vinak nim nauipe ruhoyaual

yvaħ; rumal xaki yxemaka
moxinak, yxga ħiki ħoxi
nak ħupam yȼakumariçabal
yvij, xaui nagaquere banel-
ħiviħin ħupam ycamic, la
herimixnu bijħ can ħiviħin,
rivueta maqui tinao ticaħ y
vij, vue tape maqui ticoviri-
caħ yvij ħupam yxespianoil
goħlem.

Ha ħi ok naga timayi haħ
Hagaxaħ vae humo laħħic
rumayi halaħ goħlem Sanctis
Simo Sacramento: haga xana
beyalna xtin gam, xti uzleçaħ
gael ruzihoxic ħiriħ huntu-

be

loꜫ Dios, hun naui pe ahauh
Sanc Luis Rey de Francia ru
bi; vae ga ru ꜧohmil he haok-
xuguxlaah, xumulu quih naui
pe ꜧuqux ahauh qui kaçaxic
ꜧilabal ri he ytzel tak viñak
hamoros, heoque nak ꜧu vaꜧ
loꜫolah vleuh. Cama ꜫalam-
quitinami tam gaquij ꜧi rij, ri
xcam xcam vi kahaual Jesu
xp̃to, tok xꜧa ahauh ꜧuquiꜧin
haral, harugahol, raho ba ꜧij,
he naui pe rupop, ra ꜧi hilal a
hauh: Ha ri yx ꜧi vo no hel yx
val, yx nu gahol, timol, tiau
ꜧi tay vij, quix banon, quix ca

vun

vuntaga y vij vacami, hu cu
mak tak kobe, que bakakaçah
thi labal ri he moros tanhe gok
thu vach vleuh. ri xcamiçax
uikahaual ok ta qakohoc thu
vach, ok ta nauipe kogamo,
koy thi nan ri vleuh. x tha a
hauh. Vk an quere, kizik ri
kanimak akik, at ahauh:
Xa thacono hel ha ral, he ru-
gahol, quere qatoh xeyaca
tak thi labal, Xe benauipe ki
kik thi nima nakribey, haga-
tokxa apon thi ri rihe gok vi mo
ros; Canik xe qiz yacatah pe
conohel, humer va thil xeyi

qui

quiyo moros, thiqui qulela-
xic, mani thoyol, mani ɛa tal,
mani ramal thivinak, ralam.
ralçanic. quemozlin, queɛoh
lun nauipa xape, queragaru
thapatahic ahauh vae, tok-
xqui thap; xaui xagiz cana
batah cono hel ral, rugahol.
Tok x thaga ahauh thi qui-
thin moros. Quin y vizɛopih,
que yvo ɛotah qa Conohel Val.
rugahol: rumal tibenanu qa
ma thupam vamaɛ, nuhinamit
ritan yn ahauarinak vij, riru
giyal, ruzazal ɛana puvak; ça
kipuvak thilo ɛolah tak y thina

xel

xol, ꜩaua thixel, tul nuya thi
vi thin nucol balvi, xaui que
ratincol beh qui thin heva thi
hilal, Xtha ahauh. xquigulu
baga moros: Nahpa theel tok
cat halacah tah, nah on rumal
lacat kiz ꜩopih tael? xaxma
ni thivicahil, man thinauipa cat
ꜩol ꜩomih thi tapa ri vue tah quix
kiz ꜩopih. quereqa xaxmani
vi xcat koꜩotah, xa tha thini
maconohel. Xtha thiqa ahauh.
S. Luis. Xaxquinulvi. rumal
xrinya can vi boyalel, nupran
da vaue yvugin; havae San
ctissimo Sacramento gohnuni

ma

ma ahaual Dios ꜩhupam, hugi
çiç viha banol ri ꜩhin ronohel
ꜫe tom. maqui ꜫetom. ra hauel,
nauipecah. vleuh: nak ta laga
rumal vue ta ma qui quinul,
maqui tapa tul nugama vi ribo
yalal nuxp̃na noil gohlem, ti
tan ti nubijh ꜩhivi ꜩhin; quere
ga xax qui nul vi, xꜩha ahauh
ꜩhiqu ꜩhin moros. Vꜩan quere
tux, xe ꜩharimaqui he oque
çanel ꜩhi ha vinak. Canih ga; x
vik. xcavux hun nimahay,
xgo he vi loro lah Sacramento.
ꜩhiri ga xoque çaxvi rumal
hun Padre Saçerdote. tohxꜩih
cay nimah can delas xꜩu rcu
ꜩuxin ꜩhiri ꜩhuvaꜩh, tohxu ga
pih can ahauh Sanc Luis. Rey

de

de Francia rubi, tok xꜫolih
ꜭhupam ruhuyubal, haqa to
k xqakat xbeleha ꜭhiyq qui
ꜫol ꜩomihic pa, tok xa ꜭhaqamo
ros: bipa ꜭheal tok xoh rumigh
Can ri ahauh: xax quinul vi
maquipa x ꜭha ꜭhiki ꜭhin? ha
ruh laqatul: maquipa mix x
qakat beleha ꜭhiyq quibeyic
vacamic, ꜭhi xax manivi qa
ruꜫihol quipetic, culic tapa?
Quara qa ti be tanakaqa ta ri
nak pa kitux rixuqa pih can-
ahauh ꜭhupam hay; Nak on
riki rugoh lam cami ritan ri-
boyalal, tan qa ruqapim can ꜭhu
pam lae hun ni mahay. Xa
ꜭhamoros, tok xbequi haka
ru ꜭhi hay, riyaom vi Sanctis

Si

Simo Sacramento, hagatok x
quitzu, xquimukuh nauipa
oc Ɛhupam hay; Xax mani ni
ga xbanatah, maninauipa
xghih tah ru tzuyc, rumuku
xic rupamhay, rumal ruƐa-
Ɛal, rutepeval Sanctissimo
Sacramento: rumal kitzih-
Ɛhinima rigovibam Ɛhitiuovon;
tirimrot, titiltot, tikopkot na
uipa, nohik nak, tigerinak
pulinak ga Ɛhupam hay Ɛhi
nimatirimtot, tiyublin, ti
koplihnauipa runima kop-
lihic, runima yigyotiquil Sa
nctissimo Sacramento. kitzih
xƐhup quimukubal, xmoyo
Ɛihnaui pa rugiquinal runaƐ
quivah; garunah Ɛhigaxbe

qui

quima yihah qe toh ꜭhic ri
runi maꜫaꜫil Sanctissimo
Sacramento: Xaui qa ki ru
va ꜭhibem ruvaꜭh ri Cay ni
mak Candela qa ra xaui kihu
palic tikopo, tihlo ruꜫaꜫal ꜭhi
mani zihol ri ꜭhin ruꜫaꜫal, qoh
tapa qhupul ri ꜭhin ru ꜭhahil
ru vi. ꜭhimani xeyaar, ma
ninauipa xeqiz tah candela,
ꜭhixahala ꜭhic matiqiz hun
huna: hagatok xquiqet mo
ros vae mayihabal, ok xe ꜭha
ꜭhiqa ꜭhiquibil quij, kizih anti
koyobehna ri ahauh: rumal
nimatixibin ruloꜫol ruqoh lem
ras, tan ruyaomcan ꜭhupamhay.
Xe ꜭhaha moros, tok xqui qapih
ꜭhican ru ꜭhi hay. ri qohvi San
cti

ctissimo Sacramento, Quere
gacay ꜩivi ꜩiyg xcoyobok
raponic S Luis. kiꜩiꜩ xtanti
ra qakat hunhuna, tokxqu
lun ahauh, Xaki xapon ahauh.
tok xuya ronohel pu vak nima
loꜫolaꜩ y ꜩinaꜩ ꜩiqui ꜩin -
moros. ri rucolbal ri ꜩin pa
quiꜫa, relaçabal na uipa ri ꜩin
ri ru yaom can cugin. canikqa
xeoc ꜩupam riloꜫolaꜩ hay goꜩ
vi Sanctissimo Sacramento.
raꜩ bilam hun Padre Saçerdote
hunxqamo, xelaçan riꜩin Sa
nctissimo Sacramento.
Haok qatiqeta vae yx xp̃tia
nos

nos vinak runimalo ꜭol ruma
yihalah goh lem Sanctissimo
Sacramento, ri mixnuhi hoh,
ꜭivi ꜭin; matuhinpeti ꜭup,
ti yubuyu ta halal runimayala
guhim til totem, kop kotem San
ctissimo Sacramento? matuhi
n on tah guhal, yamaguhaltah
runimasygovibal ruhupa li-
quil ꜭaꜭal, tapeval? Haok na
gaki tigamaui ynaoh, y ꜭat
bal ri ꜭin laha katata S Luis.
xax canih viha Sanctissimo Sa
cramanto xuco lobabeh rij, xu
tobeh nauipe rij paqui ꜭaha ru
gulal, herah labal: rumal ha-

xbe

xbeoc riboyelal rugoꜯ lem; ro
quicam, reghetalim ta naek
ga ꜭiquerataꜯ tigoꜯ lemaꜯ; ri
kitaꜯ yhoom, yhitom yguxla
bal ꜭihupa lic taꜯ nima loꜫ,
nima mayiꜯ tanauipe ꜭupam
yvanimas, tigam got ti ꜭapꜭot
taga ygux ꜭurayixic, ꜭuga
mic. ꜭuco ꜭixic riruloꜫmayi
ꜯ rio hil kahaual Jesu xpto Sa
nctissimo Sacramento; ha taꜯ
tiboyelan, tamaꜫelan riꜭin y
vanimas, kiꜯiꜯ tanauipe hati
uiliꜯ, tigux laaꜯ ruvikic, ru
cavuxic rugoꜯ libal ꜭiri ꜭu
pam ygaꜯbubal, ꜭubanic v

ki

tzilah banoh, ꜩhavomalah goh
lem ꜩhuvaꜩh Dios Nimaahau,
ꜩhiranaııpe ruh bixic, ruꜩa
hax tiçaxic ruloꜩmayi hal Sa
nctissimo Sacramento: ha ta
tuva ꜩhih ui yꜩih, yvalaxic ti
nimacoꜩhih tah runimaꜩino
malil, rirulaꜩo lah gracia va
ue ꜩhuvaꜩh vleuh: xaꜩhi taui
gaquere tibe ynima co ꜩhibeh
ri ꜩhin runima hupaliquil ꜩhi
cahil ꜩanarem raxarem ꜩhu
gloria kahanal Dios, tibe-
ꜩih, tibecąk,
quareok tux
Amen.

CONFESSIONARIO. breve en lengua Castellana y Kakchiquel en el qual se ponen los peccados mas communes y preguntas mas necessarias asi para disponer al penitente para la confession como para examinarle bien la conciençia.

PREGUNTAS para antes de entrar en la Confession.

§. As te aparejado bien para
ra

Raconfessar deyexamina
do tuconsciencia?

¶ Kitzihpe shiat banoni-
nak, atpe vtzininak shic shu
banic Vaz aconfession, naal,
pemixgiz acanoh ronohel a
mac shupam agux?

¶ Porventura pesate de aue
ro fendido a Dios?

¶ Tanpe tighu mum, ki ɛatat
agux rumal rixaɛah rutzih Dios?

¶ Propones firme mente de
no ofender mas a Dios?

¶ Tanpe aliquili bemri shi
mani shic Catmacun shuva
sh; Dios?

¶ Propones de mejorar tu vida, y costumbres ?

¶ Tanpa hic anaoh xhuzol; Comixic agohlem. xhira ri xovaxic amac ?

¶ Que tanto tiempo ha que no de confiesas ?

¶ Xha nigalpa rimani abanom aconfesar ?

¶ Confesaste de la quaresma passada ?

¶ Xa banpa aconfessar huna bir xhupam quaresma ?

¶ Cumpliste la penitencia que te impuso, y hiciste lo que te mando el Padre ?

¶ Xa ban, xaꝁakoni çah pe
rixu Ɛat pana uij rixat
ru pixa babah vi Padre ?
¶ Quando te confessaste
oluidoste algo de confe
ssar Dilo agora ?
¶ Ha tok xa ꝫhohmiri çah a
gux, xaban aconfession, goh
pe nak laxamez tah ꝫhi ri,
ta bijh vacami ?
¶ Quando te confesaste de-
xaste de confesar algun
peccado por verguença, o por
temor ?
¶ Ha ok xaban aconfesar
goh pe amac mani xabijh ru

mal

mal xagix bibch rubixic,
vuepexa xi bih avij ?

¶ Eres casado, o sol tero ?

¶ At pegulan, maat ongahol ?

¶ Que oficio tienes ?

¶ Nak pe açamahim, apa
tanim ?

Preguntas para
el oficio que cada uno tubi
ere.

Para los gouerna
dores alcaldes y otros man
dones.

¶ Por uentura tomaste algu

navez

navez opediſte algunacoſa alos maçeguales quanoteni an obligaçion dedar ?

¶ Gope humul agamom, vue pe agutum ꝧiqui ꝧin hea uinakil ꝧimanigoh tah- goh ꝧiquih xquiya ꝧaue ?

¶ Por uentura añadiſte les ſu, tri buto ?

¶ Goh pe agiya riçabem, aui nahiçabem, ruviquipa tan ꝧiquih ?

¶ Por uentura quando ſe re gogio el tributo, tomaſte, o aprco piaſte algo del parati, o re partiſte loan tre uos o tros los principales ?

H

¶ Hatok xmolotah, xcu thutah patan, goh pexagam, xaui thinah can thixe, vuepexi ha thala thibil y vij cuginhe avath ahaua ?

¶ Y de la sobra del tributo escondiste algo para ti, o entre los otros principales lo consumiste ?

¶ Hagari tu vi patan goh pexaua vah can, xaui thinah, vuepexi hu nam ga moh can, xiçath cugin heavath ahaua ?

¶ Por uentura embiaste a alguna parte lo xoss a los maçeguales y no les pagaste o auiendo te seruido no les diste el valor de su trabajo ?

❡ Gope vue ha la thini manaht
he ata kom uiel vinak thi-
manixeatoh, Vue pexeçamah
avugin thimanixeça ya ca
hil rixat quiçamahih?

❡ As maltratado los ode valde
los as açotado, aquando vie
nen aquexarse los riñas y
no los ayudas?

❡ Xeahicahpe, Vue xaloxe
xea rapah, vinak hatok xeul
xeçuhunquij thavath maniga
xaban ro thoh mil quighaoh,
xaxea uokotah pe, xa ga
xea gholih pe?

❡ Reçeuiste algun cohecho,
y quandole reçeuiste nohi
çiste

cisle Justicia, o por uentu-
ra por lo que te dio con Fabo
recisle al culpado? porque
si asi lo hicisle conuiene que
restituyas?

¶ Gope puvak xagam paru
ca vinak, xuya chaue xaru
mal rughaoh: hamanixaban
vichoh milah Justicia; vue po
xarumal rugiyal xatrulo co
boh, xaga chaxato, hama
nixabanvi ru Justicia rigoh
rumac? vuequere xaban
ahoxel tuzolih rihar u xagam.

Preguntas para los alguaciles.

Por

❡ Poruentura taquedas conel dinero delas naturales, yno les das lapaga entera Como tela dan ati ?

❡ Gope akupum, agamomqui puvak Xhiqui Xhin Vinak, Xhi manitantaya, manigatanta tzol Xomitz Xhique re rixocpanaXa ?

❡ Poruentura porodio aperçebis tu los para el trabajo, ocar gars depasajeros noui endo les a ellos el yr ?

❡ Gope vue xarumal ytzel a gux Xhiri Xhin hun vinak tok tibe apaba Xhiçamatz, Vuepe Xhire ykomal, Xhima hatapon paru Xholanem Xhiritz tok tibe apa bape ?

Por

¶ Porventura no as llebado
a la carçel a los que cogiste pe
ccado, o a los que hallaste en
otro delicto porque te lo pagaron?

¶ Manipe xe avo queçah vi
nak paximo bal hay ri tan
que macun xeauil, vue pa
nak la ꜭimacul tan ti qui-
bantok xea ꜭhap rumal xqui
yapu vak ꜭaui ꜭin, xquicol
beh quij ꜭavaꜭi?

¶ Y quando duermen las muge
res en la carçel as las forçado
y peccado con ellas, o quando an
dos por la calpa y las hallas,
en sus casas sin sus maridos
hiciste lo mismo?

¶ Hagaok tanquevar yxoki
paxi mo bal hay xea ghih,
xea ƺhuƺabah pe tok xama
cun cugin, vue xaui que re
xaban ƺhiqui ƺhin, tok xat bi
yah cohol tak hay Xebe auila
ƺhico ƺhoƺh ƺhitanmanicaƺhihil?
¶ As lle bado muge res alos pa
sageros, odado las Sitalas an
pedido para pecar con ellas—
porque te lo pagaron?
¶ Xea tak, xea vugaah pe y
xokij cugin hebijl ha tok xqui
gutuh ƺhaui ƺhin ƺhubanic
mac cugin, rumal xyaa pu
vak ƺhavi ƺhin, haga xaban vi?
¶ As es piado oue lado de no—
che,

che algun Solar ocaSa, por co-
ber a alguna perSona que tu qui
eres mal ?

X atmuk ꝯheenpe ꝯhaSa ꝯhu
Varaxic ro ꝯhoꝯh paruSollarhu
n vinak ꝯhire rilic, ruꝯhapic,
ꝯhixa rumal acak va ꝯhibal-
riꝯhin xaban vij ?

Preguntas para los mercaderes.

EngañaSte en lo que vendis
te, o pediSte mas de lo que balia. ?

X amigh, xamoype vinak ꝯhu
pam agayinic tok xat gayin, vue
pe kiꝯꝯih gij heruvi, vue pe mahi
lam herahil Xaguꝯuh ?

Y quando tu mercaSte alguna

co

Cosa, nodiste el Iusto precio?

¶ Hagaok vuenak la xaloc xabomah, vuexa manixaya rikirahil, vuepe xamaquixgiz aya toh bal ri shin?

Para Pintores

¶ Tuque eres pintor pintaste con malos colores, y no los moliste bien, y acabaste mal la obra? O llebaste mas del Iusto precio?

¶ Hagariat ahgib Vuemani vzilah tak bon xagi ba bohrishin ri vuenak la shiva shi balil xagibah, vuepe mani coeg ruquexic bon, vuexani makbanom rubanic xaban? Vuega azagoh rahil xagam

Pa

Para Padre Ymadres,

¶ Tuque eres madre quandote pidieron, tuhi ſa poruentura andes deyr alapreſençia del Padre os juſtaſte acomer ybeber ydiſte tuhi ſa alque auia deſer Sumarido, ſinauer Sedes poſado, nie chado les las Bendiçiones? eſto esgranpeccado, conFieſade deello?

¶ Hariat alom, haok xgutux aual thire gulubic, vue gamahaquebegut, thuvath Padre tok xixmoloyvij thivalicçan rijl, thivgtaçin rijl tok mixaya aual thixi thin ritantigulevi, thima haque gulubax, mahanauipe telmiſa-

pa

paquivi,² haga tih thi mac.
vae, Vue abanom, tabÿth ga²
¶ Y tuque eres padre del des po
sado Sia Sen uiado a tu hi-
jo acasa dela mu cha cha
con quien Sa ade casar aque
Sebea con ella ya traer leña,
otra ba jar alla.²
¶ H agariat gaholom, vue a
takompe agahol thi ro thoth
xtan ri tan ti gule vi thu ge,
tic, vue thu yaye ru gij, vue
pe thu çama hixic thila.²
Vna yotra pregunta(s) des
pus de hacer ora Sean Ma
dres o padres.

Paralos viejos que

a

asiſten quando quentan los pueblos, que llaman Juramentados ¶

¶ Tu que que Fuiſte llamado, quando Seconto el pueblo y se te tomo Juramento paraque diſeras la verdad delos tributarios que auia: mentiſte, escondiſte algunos?

¶ Hariat xatak, xatoyox pe, tok xban quen ta Xahilax tinamit, xabanpe xuramento chubixic ru chokmil chiqui vi ah patanoma ri harupe: Xagak pe azih chixe auavah cangha kap chi qui chin?

Preguntas açercadel,

pri

Primer Mandamiento,

¶ CRees Firme mente en Dios y dodos los articulos dela Fee?

¶ Avi kiquim, auoque campe Dios Nima ahauh: ruqinri ronohel xp̄tianoil gohlem?

¶ Sabes la doctrina xp̄tiana?

¶ Ava taam peronohel ruzih ruqhabal Dios.?

¶ Creyste en Sueños?

¶ Avi kiquim, animamhepe a va thiq?

¶ Sue les comulgar.?

¶ At pe ahilamvinak thuco thixic Sacramento?

Preguntas açerca

del

del Segundo Mandami ento.

Juraste el nombre de Dios ; envano. o con mentira ?

Xaban belzpe Juramento thuza harticaxic rubi Dios thigak balzih rataam Dios vuexatha ?

Delante dela Justiçia ?

Chuvath pe Justiçia ?

Preguntas çerca del terçero Mandamiento.

Trabajaste en dia de Fiesta: y si trabajaste quandas horas trabajaste ?

Xatçamahpe pa Domingo, pa thahim Zih. vue ga xat camah thiharu hora pa hunazih ?

Quan

¶ Quantas veces no as oydo misa en domingos, y dias de Fiesta ?

¶ Harmul laga aça thom misa pa Domingos, patha him zith ?

¶ Y quantas veces as venido a medio misa, a al Fin de ella ?

¶ Harmul laga vuenigaha xinak thic misa, vue pextantigiz tok catoc pethi at getol tanaek misa ?

Preguntas ace ca del quarto Mandamiento.

¶ As honrrado y obedecido a tus padres, y ayudado les en sus neçessidades ?

¶ Hepe animam, aloꜫom akee
atata maheon atoom, aho
yenamquivath tthupam vue
nak laquiil, quiꜩapp?

¶ Trataste bien a tu consorte?

¶ Loꜫ pe, ganiꜩ pe tthavi tthin,
rugin vue vꜩ yx goꜩ, yloꜫom
yvij rugin acam, avixꜩayil?

¶ Enseñasteles y dotrinaste a
tus hijos y gente de casa?

¶ Hepe atihom aual gual, he
pe auilim, aqux laam tthiqui
tihoxic, rugin ri hegoꜩ arugin
pana vo ttoth?

Preguntas cerca del quinto Manda-miento.

¶ Mataste al alguno. 2
¶ Gope acami çam . 2
¶ Afligiste a algunos incau
sa. 2
¶ Gope vinak xaloc apoko
naricam chimaniruma. 2
¶ Aborreciste a alguien. 2
¶ Gope avixouam. 2
¶ Deseaste tal amuerte, o
a alguno. 2
¶ Ahoompe avij chicamic, vuepe
goh vinak arayim rucamic. 2
¶ Ofreciste al diablo. 2
¶ Hape ayaom, ahoom paqui-
ca diablo rivinak. 2
¶ Hechaste maldiciones. 2
¶ Gope avizel bijm, cat camtah.
tical tah aca, anakan, vue
xat

xat tha: vue penakla thi y-
zel xarayih apon thiquih, vue
qui mebayric athal, animal?

Preguntas acerca del Sexto, y nona Manda miento. Para el hombre

¶ Deseaste a alquien . ?
¶ Gope axayim thimac . ?
¶ llegaste a alguna muger?
¶ A vue taampe ruvath yxok
maaton, aponinak thirih . ?
¶ Eracasada?
¶ Iu lan pe . ?
¶ Poruentura era tu parienta,
O parienta de tu muger . ?
¶ Gope acayvi thin yvij rugin,
vue pe goh acaqui thin quij

ru

rugin avix hayil . ²

q Enque grado . ²

q Nak theel thigoh acayui thin yvij . ²

q Era tu comadre ? ²

q A comadre pe . ²

q Deleytaste te tu torpemente ? ²

Dico mo ²

q Xacanoh, xago xomah pepa nagux rivue bilanak thi ytzelmac xagux laah ruba nic, xat quicot ga ? ta bijh rinak pe theel ? ²

q Requebraste a alguien ? ²

q Gope abijmvi atzih thubanic mac ? ²

q Porventura dixiste palabras suçias ? ²

xat

¶ Xatpayin, xahata thakinpe, thitzebal. thialahibaltak tzih ?

¶ Emborrachaste te perdiendo el Juicio ?

¶ Xat campe thiꜫabaric ?

¶ Emborachaste a alguien ?

¶ Gopenak la aꜫabaricam ?

¶ Comiste carne en viernes, Vigilia, Sabado, O en quatro temporas ?

¶ Xat gha cunpe paviernes, vue pavigilia. vue pasabado, vue pa quatrotemporas ?

¶ Poruentura diste carne al guno en estos dias ?

¶ Gopexaya heuighac thupam vae xahanꜫih ?

Para la muger.

Deseaste a algun uaron?
¶ Arayim athij?
¶ Era tu pariente?
¶ Gope acayvithin yvijrugin?
¶ En que grado?
¶ Nak theel thi aca auithin?
¶ Era tu compadre?
¶ Acompadre pe?
¶ Conociste a algun varon?
¶ Gope athij avue tamam?
¶ Era casado?
¶ Gulan pe?

Las demas preguntas asi acerca de, los grados de parentesco, de consaguinidad, ya Finidad,

y

y compadrazgo, Como de borra
chez y de comer carne en dias,
de ayuno Se les pregunte como a
los varones .

Preguntas acerca del Septimo, y decimo Mandamiento.

As hurtado algo .
- Gope avelezam .
- Hallaſte alguna coſa perdida?
- Gope vuenak la zakinak can,
vue pemaz tahinak can xquil,
xa çig .
- Vſurpaſtela, odiſtela a los
pobres .
- Xauiſhinak pe maxa on xaçi
pak ſhique mebaiy .

¶ AS dado algun dinero alogro, y quando telo bien en a pedir recibes el prestamo ?

¶ Ayaompe apuvak thikahic. thihalic, vue agamon ruva rabal apuvak tok tibekah tha ui thin ?

Preguntas acerca del octauo Mandamiento.

LEuantaste testimonio a alguien ?

¶ Gope xa haloh, xarabah thiyh ?

¶ Publicaste el peccado occulto de tu proximo ?

¶ xabijh, xazihohpa rumac,

Ru

Rubanoh athaſ, animal chi va chil, chimanigoh tah e ta mayom. ⁊

¶ Afrendaſte a alguien ⁊

¶ Goh pe acak zebem, avala hibem chagixbiçabal ri chin? ⁊

¶ Sospechaſte mal de alguien? ⁊

¶ Gope xavi zel quxlabeh chi rih athaſ, animal, vue goh y zelal tanti be rubana: vue xat cha chagux? ⁊

¶ Mormuraſte de alguien? ⁊

¶ Gope athaſ, animal, vue aui zel bijm rugoh lem chirih ⁊

Yen todo ſiga el prudente Cõfeſſor las leyes de buena prudencia y charidad ajuſtandoſe

ala

Ala capaçidad, y rusticidad Del penidente.

platica Breue que el cōFessor haga al penitente todas jnes. de su con Fession;

Vaca miga giyalah mul, tah: tanima gomovah anima yalaguhim lo coxic chuvach Dios Nima ahauh: rumal-mixat rulicah chubanic a Con fession; Vuekitzih mix giz abijh, mipe xgiz ahixpuh ronohel amac, Vuemanigoh tah mixa vouah; rugin ga Vuekitzih tantighu mum a

gux

gux ꜭuvi ri auitzelbanoh;
ꜭimaquitaha, maquitaga
querexaban, tantavaho; q.
querega xahumul vi tahi-
quilibeh rutzol ꜫomixic agoh
lem, tauixovah gael, xax-
tuçaꜭ Vi Dios Nima ahauh
ronohel auil, atzap rixama
curiçabeh aui ꜭuvaꜭ, mahi
lamga ꜭinimak loꜫobal tan
cat loꜫobex vacami: rumal
tan tigiz ele gux, tan gatzigiz
hoz el, tan nauipe tiꜫuy, tighah
el rih, ruvaꜭ ri ꜭuvi ri çay-
ri ꜭin, ꜫayiri çay ga ri ꜭin a
vanima: ha tan cat colotah,
tan catelecatah uiel parixga
kibal, pa reyoma bal nauipe

dia

diablo gaxtog. Queregaba
be aꜩaka ꜭhivij avij, babena
uipe atorih ꜭhic avij ꜭhuꜫeku
ma hulil, ꜭhuni maçivanul,
riꜩel tak camiquilmac: ru
gin ma ni ꜭhic taꜫah ruꜩih. ru
pixa Dios, xatahupalic ta.
ꜭhahilꜩ, tagagalih, ꝓ avij ꜭhi
vꜩil. ꜭhi atobalil; rumal ma
ni a vue taam vuchan laꜫih.
vuchan la aꜫa tilaꜫaputah,
aꜫih: Vue tatan at goꜩ ꜭhupa
m vachun amac tokxat cam,
Canih talaek xat ꜫum ꜫutax
ka, xat gako bex talapeka
ꜭhupam rinima bixbotic, ru
nimanic notic runima po.
robal ꜫaꜫal xibalbay, .2.

Que

Queregatananobeh ta a
vij, cat mukutaga xhauih, xha
vaxh: taget tanauipe cat be
vi, xhupam tah avitzilahgoh
lem atgoh vij tok ca tili
tah, tok cat xhapatah
xhicamic, tutak pe
Dios Nima ahauh:
panavi, Quere
gahata cat colo
tahvi, tok tibe
aco xhih, ritu
ya Dios xha
uixhin xhi
cah
Amen.

FIN SOLI:

FIN

Soli Deo honor
& gloria.

TABLA DE TO

Do, lo que en es te Manu al Se con tie ne

Platica para declarar a es tos naturales el parentes co es piritual que en el San cto Baptismo Se contrae Fol. 1

Platica para explicar el e ffecto del Sacramento de la Con Firmacion Fol. 3

Platica para disponer a los peni ten tes antes de la Con. Fession Fol. 10

Acto de contricion para antes de con Fessar se o en otro qual

qui

quier tiempo Fol. 19
Platica para antes de comu
nion, quando ubiere de co
mulgar candidad de gente Fol 22
Vna oracion deuota para
antes de comunion Fol. 29
Otra oracion para dar graci
as despues de comunion Fol. 33
Preguntas para quando se lle
bare el uiatico al enfermo a
su casa Fol. 39
Platica para animar y conso
lar al enfermo quando se le di
ere la extrema uncion y para
explicar le el effecto de este,
Sacramento Fol. 46
Platica para explicar la digni
dad

dad Sacerdotal y del respecto,
que alos Sacerdotes Seledeue y
delos gastigos que Dios ahecho a
los queande trahido de ellos Fol 50
Platica para amonestar aestos
naturales ensus matrimonios Fol. 62
Platica para las elecciones deco
Fradias Fol. 66
Platicas explicar las yndulgen
cias dela Bula dela Cruçada ylo
que importa el tomarla Fol. 71
Platica para declararles las Fies
tas que tienen de obligacion y de
algunos gastigos que Dios ahecho
a algunas personas quelas anque
brantado trabajando en ellas Fol. 81
Platica para decir les los ayunos

que

que tienen de praçepto, y como los
an de ayunar, y que el comer car
ne en dias uedados es grauissimo
peccado y como no la ay en comer
grosura los sabados y que sea gro
sura Fol. 96
Platica para persuadir a estos na
turales hagan bien por sus difuntos
y por las animas de purgatorio. y
quan meritoria obra sea, y lo mu
cho que se granjea para ante Dios Fol. 102
Exemplo de aquel suceso de la
hermana de sanc Biçente ferrer
çerca de la uerguença que estos
naturales tienen en sus confessiones Fol, 109
Exemplos del sanctissimo Sacra
mento de algunos castigos que Dios

nue

nuestro Señor ahecho apersonas que indignamente lean receuido y del respecto que se le deue, Y de la real existençia del cuerpo y sangre de Christo, nro Senor en es te Soberano Sacramento. Fol. 121

Un conFissonario ureue asi en lengua Castellana, Como en cak chiquel y su platiquilla al peniten te. Fol. 135

Fadre, Fray Padro.

aſperſa. + lacaǫ tomala+

S, Exaudi nos. Domine Sancte, Pater omni potens, æterne Deus. & mittere digneris Sanctum. angelum tuum. de cælis, qui custodiat foueat, protegeat. visitet, atque defendat omnes. habitantes. in hoc habitaculo. Per christum. Dominum nostrum, R̷s. amen

P Dios cat loc chahinic. at ganabgo chion. comfession. canah. cabano, [si / ono]

S. Atnu gahol = O. numeal. aregu va camic chirech. Vcamic. V cochi xic gut auumal v lolol ah tiohil Kanimahaual. ſexto, Clegane l. colonel. mixgulun varal chupam. a vochoch. ylol. auech couirizay, a uech. chirech gut. ri. v tzilah. vla xic rech aumal. chupam. rutzil, v chaomal, Vhebeliquil. vca Kahapuch. auanima. xax nima roquie vi. chinima. nabe. chinima vachil cue

chacoƺtaƺ. chironohel. agux. vonohel ri cucoho. cuchahiƺ quch. xi kalocolaƺ chuch. Santa yglessia. catholica. Romana ————

R, Kanucoho =

S. Kacoƺ pala, vmayhalaƺ. qoheic. SSma, trinidad. Dios kahauixel, Dios. qaholaxel, rug santo ylaƺ. rab. ruxlab. Dios Spiritu sancto, oxib. nabeƺ chi personas. chu hu uichal. persona il vna kil. xaxhuna vi hugic. zu qulec Dios ——

R Kanucoho ——

S, Kacoƺ pala, axexi dios. Kiƺiƺ. chi aƺ ƺak aƺ bitt. ƺa kol. vi tol. vina kiriƺ qu cut rech. ronohel. ylom. mani ylom, xa ui are. Kiƺiƺ vi. chi elecanel. colonel. xaui pu queheare vƺ. ƺanaizanel. vƺ quicotiricanel. yaol. puch rech. Kanal raxal. chila. chicaƺ ——

R, Kanucoho=

P, Kacoȝpa. areri Vcab. persona. SSma, trinidad. ri Kahaual. Jxpto. xul. tiohe lab. ok, chupam. Kalocolaȝ. chuch Sta Ma, churima. Vtzintaxibal. Sptu Sancto, xaui xalax rumal: hunelic ꜫitziȝ relic. ꜫapoȝ Maria. Kapoȝ. chu xee. vloꜫolaȝ alanic, ꜫapoȝcut. xra lanibem. chixax kulalic vi ꜫapoȝ=

R, Kanucoho=

S, Kacoȝpala. kitziȝ. chixnima gax 40 bicaxic. xripibaxic. mixgamcut Kanimahaual Jxpto. chuach, hun Sto. ȝlaȝ cruz. quehe vae. nuchapom chinu ꜫap. xarumal. Kacolobexic oȝ xecahil vinak——

R, Kanucoho=

Complet

Chadevent

7/13- 1513 fr.

R, Kanucoba =

Chadenat 7-13
1513 fics 90 f

AYER
Cakchiquel
#24 #18
Ms. #1568

R

Coll. Cay
¶